

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 8, 2000

OTTAWA, LE SAMEDI 8 AVRIL 2000

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2000, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2000 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 15 — April 8, 2000

<b>Government House*</b> .....	1034
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices*</b> .....	1038
Appointments.....	1054
Notice of Vacancies .....	1073
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1076
Bills assented to .....	1076
<b>Commissions*</b> .....	1077
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	1093
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	1104
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1111

## TABLE DES MATIÈRES

N° 15 — Le 8 avril 2000

<b>Résidence du Gouverneur général*</b> .....	1034
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	1038
Nominations.....	1054
Avis de postes vacants .....	1073
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1076
Projets de loi sanctionnés.....	1076
<b>Commissions*</b> .....	1077
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	1093
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	1104
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1113

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****CANADIAN BRAVERY DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

*Star of Courage*

HENRY SHIER, S.C. (*Posthumous*)  
Chalk River, Ontario

On March 17, 1998, 28-year-old Henry Shier lost his life trying to save his mother from their burning house in Chalk River, Ontario. Awakened by the sound of a smoke detector, Mr. Shier left the house with his father then realized that his mother was trapped in the basement. Seeing that the efforts of his father and a neighbour to enter the house were in vain, Mr. Shier crawled inside through a basement window. With molten ceiling materials dripping on him and igniting his clothes, he located his mother, dragged her to the window and held her up while his father and others attempted to pull them out. Tragically, Mr. Shier and his mother were overcome by smoke and died in the inferno.

*Medal of Bravery*

TERESINA ANICETO BATIKAYO, M.B.  
London, Ontario

On August 20, 1997, Teresina Batikayo went to the aid of a bus driver who was being stabbed near his vehicle in London, Ontario. Witnessing the assault, Mrs. Batikayo grabbed the crazed assailant from behind and managed to pin his arms to his side. While she maintained a firm grip on him, others came to her assistance and the man dropped the knife in the struggle that ensued. Although she and the aggressor fell to the ground, Mrs. Batikayo held onto him until others took over pending arrival of the police.

*Medal of Bravery*

O.P.P. SENIOR CONSTABLE  
JOËL JEAN-MARIE JOSEPH BREault, M.B.  
Haileybury, Ontario

On October 25, 1998, Cst. Breault rescued an 18-year-old boy who had fallen some 30 metres down an abandoned mine shaft near Cobalt, Ontario. Despite the extremely poor footing caused by shards of broken rock, Cst. Breault volunteered to be lowered to the base of the shaft. Attached to a harness and rope, he made his way down the steep embankment and, with rocks hitting him from above, managed to stabilize the seriously injured teenager and place him in a rescue basket. Calling instructions to his colleagues, he guided the basket up the shaft, dodging rocks and unsnagging the rope many times as it became caught, until both were hoisted to the surface.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

*Étoile du courage*

HENRY SHIER, É.C. (*à titre posthume*)  
Chalk River (Ontario)

Le 17 mars 1998, Henry Shier a perdu la vie à l'âge de 28 ans en voulant rescaper sa mère de l'incendie qui ravageait leur maison, à Chalk River, en Ontario. Réveillé par le son d'un détecteur de fumée, M. Shier est sorti de la maison avec son père, avant de s'apercevoir que sa mère était restée au sous-sol. Voyant que son père et un voisin ne réussissaient pas à pénétrer dans la maison en feu malgré leurs efforts, M. Shier s'est introduit par une fenêtre du sous-sol. En dépit de ses vêtements qui s'embrasaient à cause du matériau du plafond qui fondait en dégouttant sur lui, il est parvenu à retrouver sa mère. Il l'a ensuite traînée jusqu'à la fenêtre et l'a soutenue à bout de bras, pendant que son père et d'autres personnes tentaient de les tirer à l'extérieur. Malheureusement, M. Shier et sa mère ont été suffoqués par la fumée et ont péri dans le brasier.

*Médaille de la bravoure*

TERESINA ANICETO BATIKAYO, M.B.  
London (Ontario)

Le 20 août 1997, Teresina Batikayo est allée au secours d'un chauffeur d'autobus qui se faisait attaquer à coups de couteau, près de son véhicule, à London, en Ontario. Témoin de l'agression, M<sup>me</sup> Batikayo a attrapé l'assaillant par derrière et a réussi à lui immobiliser les bras le long du corps. Pendant qu'elle le tenait fermement, d'autres personnes sont venues l'aider, et l'homme a lâché son couteau dans la bagarre qui s'en est suivie. Même si elle et l'assaillant étaient tombés par terre, M<sup>me</sup> Batikayo a continué de l'empoigner jusqu'à ce que d'autres viennent à son secours et le maîtrisent jusqu'à l'arrivée des policiers.

*Médaille de la bravoure*

AGENT DE POLICE SUPÉRIEUR DE LA P.P.O.  
JOËL JEAN-MARIE JOSEPH BREault, M.B.  
Haileybury (Ontario)

Le 25 octobre 1998, l'agent Breault a rescapé un jeune homme de 18 ans qui était tombé à quelque 30 mètres au fond d'un puits de mine abandonné, près de Cobalt, en Ontario. Malgré la difficulté de s'agripper aux flancs de ce puits à cause des aspérités rocheuses qui se détachaient facilement, l'agent Breault s'est porté volontaire pour l'opération de descente. Attaché à un harnais retenu par un câble, il est descendu le long du flanc abrupt, dont se détachaient sans cesse des cailloux qui tombaient sur lui. Une fois au fond, il a réussi à stabiliser le jeune homme grièvement blessé et à l'installer dans une nacelle de sauvetage. En donnant des directives à ses collègues, il a guidé la remontée de la nacelle de manière à éviter qu'elle ne frappe les aspérités, déprenant à maintes reprises le câble qui s'accrochait partout, jusqu'à ce qu'il parvienne à sortir du puits avec le blessé.

*Medal of Bravery*

DAVID COSH, M.B.  
Charlottetown, Prince Edward Island

On October 13, 1998, David Cosh saved a man from a fiery death in Winsloe, Prince Edward Island. Mr. Cosh was driving by when he saw thick black smoke pouring out of a neighbour's house. He first tried to go in by the front door but was driven back by a wall of flames. Mr. Cosh then raced to the backyard. He crawled inside and, although the flames had spread across the ceiling, felt his way through the smoke until he located the victim seated on the kitchen floor. When the intoxicated man refused to leave, he dragged him to the door where others helped complete the rescue as Mr. Cosh was suffering from smoke inhalation.

*Medal of Bravery*

MARIE-HÉLÈNE ÉTIENNE-ROUSSEAU, M.B.  
Sainte-Jeanne-d'Arc-de-Lefebvre, Quebec

On April 5, 1999, Marie-Hélène Étienne-Rousseau, age seven, saved her three-year-old brother from drowning in the St-Germain River near their home in Sainte-Jeanne-d'Arc-de-Lefebvre, Quebec. The children were playing outside when Marie-Hélène heard her younger brother's cry. She quickly ran to the river where the small child, who had fallen in the water, was trying desperately to hold onto the bank. She descended the steep slope and grabbed him by the hand, but lost her footing and also fell in the water. The children struggled, and the young victim dragged Marie-Hélène under. She managed to resurface and support her brother with one hand, while with the other, she continued to search for a new handhold on the shore, since the force of the current was making her lose her grip. Meanwhile, their mother had rushed to the river on hearing their cries and pulled them out of the water.

*Medal of Bravery*

IAN R. GOUDY, M.B.  
Ilderton, Ontario

On May 21, 1999, in London, Ontario, Ian Goudy pulled a man from a burning car that had spun out of control, hit a tree and come to rest in a pool of gasoline spilling from its ruptured tank. Hearing crashing sounds around midnight, Mr. Goudy rushed outside his home to witness flames shooting through the sunroof opening and a young man trapped inside the wreck. With complete disregard for his own safety, Mr. Goudy reached inside the vehicle, released the driver's seatbelt and pulled him from the burning pile of rubble. Sadly, the victim did not survive.

*Medal of Bravery*

MICHEL SUSAN INGRAM, M.B.  
16 Mile, British Columbia

DAVID "BARRY" TAIT, M.B.  
16 Mile, British Columbia

On April 16, 1997, Michel Ingram and Barry Tait rescued Ms. Ingram's 11-year-old son from her burning house at 16 Mile,

*Médaille de la bravoure*

DAVID COSH, M.B.  
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)

Le 13 octobre 1998, David Cosh a sauvé la vie d'un homme qui aurait péri dans les flammes, à Winsloe, à l'Île-du-Prince-Édouard. M. Cosh était au volant de son véhicule, lorsqu'il a aperçu une épaisse fumée noire sortant de la maison d'un voisin. Il a d'abord tenté d'y pénétrer par la porte d'en avant, mais a été repoussé par un écran de feu. M. Cosh s'est alors rendu à l'arrière, d'où il a rampé à l'intérieur et, malgré les flammes au plafond et la fumée, il a retrouvé la victime assise par terre dans la cuisine. Lorsque l'homme intoxiqué a refusé de quitter les lieux, M. Cosh l'a traîné jusqu'à la porte, où d'autres personnes ont terminé l'opération de sauvetage, étant lui-même suffoqué par la fumée.

*Médaille de la bravoure*

MARIE-HÉLÈNE ÉTIENNE-ROUSSEAU, M.B.  
Sainte-Jeanne-d'Arc-de-Lefebvre (Québec)

Le 5 avril 1999, Marie-Hélène Étienne-Rousseau, âgée de sept ans, a sauvé son frère de trois ans de la noyade dans la rivière St-Germain, près de leur demeure à Sainte-Jeanne-d'Arc-de-Lefebvre, au Québec. Les enfants jouaient dehors lorsque Marie-Hélène a entendu crier son jeune frère. Elle s'est aussitôt précipitée vers la rivière où le bambin, qui était tombé à l'eau, tentait désespérément de s'agripper à la berge. Elle a descendu la pente abrupte et l'a agrippé par la main, mais elle a perdu pied et est tombée à l'eau à son tour. Les enfants se sont débattus et la jeune victime a entraîné Marie-Hélène sous l'eau. Elle a réussi à remonter à la surface et à soutenir son frère d'une main alors que de l'autre, elle cherchait continuellement un nouvel endroit pour s'accrocher au rivage, car la force du courant lui faisait lâcher prise. Entre-temps, leur mère était accourue en entendant leurs cris et elle les a sortis de l'eau.

*Médaille de la bravoure*

IAN R. GOUDY, M.B.  
Ilderton (Ontario)

Le 21 mai 1999, à London, en Ontario, Ian Goudy a retiré d'une automobile en feu un conducteur ayant perdu la maîtrise de son véhicule qui, après avoir frappé un arbre, s'est immobilisé dans une mare d'essence provenant du réservoir perforé. Ayant entendu l'accident se produire, vers minuit, M. Goudy est sorti de chez lui en courant et a vu des flammes sortir du toit ouvrant de l'automobile et un jeune homme coincé à l'intérieur. Sans égard pour sa propre sécurité, M. Goudy s'est penché à l'intérieur du véhicule pour détacher la ceinture de sécurité du conducteur et a retiré celui-ci de la carcasse en feu. Malheureusement, la victime a succombé à ses blessures.

*Médaille de la bravoure*

MICHEL SUSAN INGRAM, M.B.  
16 Mile (Colombie-Britannique)

DAVID « BARRY » TAIT, M.B.  
16 Mile (Colombie-Britannique)

Le 16 avril 1997, Michel Ingram et Barry Tait ont secouru le fils de 11 ans de M<sup>me</sup> Ingram qui se trouvait dans sa maison en

a small community north of Cache Creek, British Columbia. Ms. Ingram was awakened at midnight by raging winds and realized that the outside of her house and surrounding trees were ablaze. She ran to Mr. Tait's house for help. Together, they made their way through her smoke-filled kitchen and up the stairs to the child's room. While Ms. Ingram led her son towards the exit, Mr. Tait used his body to shield them from the intense heat and spreading flames. Moments after they were safe, the house burned to the ground.

*Medal of Bravery*

MARK STEVEN JOSS, M.B.  
Port Colborne, Ontario

On May 22, 1999, Mark Joss rescued a two-year-old boy from a house fire in Welland, Ontario. Mr. Joss was driving by when he noticed smoke and flames pouring from the roof vent of a house. Alerted that a toddler was trapped on the second floor, he ran upstairs twice, yelling for the boy, but each time the heat and smoke forced him to retreat. He then located a garden hose and, while others doused the flames, he resumed his search and found the little boy, unconscious on the hallway floor. Once outside, Mr. Joss handed the child to the paramedics before collapsing.

*Medal of Bravery*

WILLIAM A. KOSTICK, M.B.  
Paddy Lake, Ontario

On May 24, 1999, Correctional Officer Bill Kostick rescued a 13-year-old boy from Lake of the Woods at Kenora/Keewatin, Ontario. Mr. Kostick was driving across a bridge when he noticed an unattended boat spinning in circles, then heard the cries of its teenage driver who was flailing wildly in the water some 250 metres from shore. Mr. Kostick immediately removed some of his clothing and jumped into the frigid waters. Battling the strong current he managed to reach the panicked boy, turned him onto his back and swam back to shore where the victim was treated for hypothermia.

*Medal of Bravery*

CLAUDE LEDOUX, M.B.  
Sainte-Thérèse-de-la-Gatineau, Quebec

On January 2, 1999, Claude Ledoux tried to save his brother-in-law, whose all-terrain vehicle had fallen into the waters of 31 Milles lake in Sainte-Thérèse-de-la-Gatineau, Quebec. Mr. Ledoux and his brother-in-law were out for a drive on the lake when the latter's vehicle fell through the ice. Mr. Ledoux quickly crawled towards him and succeeded in grabbing hold of him, but the thin ice broke, and he himself fell into the water. After removing his coat and boots, Mr. Ledoux succeeded in hoisting himself onto the surface. He made further attempts to save the victim, but despite his efforts, he could not help him as the ice gave way two more times under his weight. Exhausted and suffering from hypothermia, Mr. Ledoux went in search of assistance to recover the body of the victim.

feu, à 16 Mile, un village au nord de Cache Creek, en Colombie-Britannique. Réveillée à minuit par de fortes bourrasques, M<sup>me</sup> Ingram a constaté que l'extérieur de sa maison ainsi que les arbres qui l'entouraient étaient en feu. Elle a couru jusque chez M. Tait pour chercher secours. Ensemble, ils ont pénétré dans la cuisine envahie par la fumée et sont parvenus jusqu'à la chambre de l'enfant. Pendant que M<sup>me</sup> Ingram dirigeait son fils vers la sortie, M. Tait leur servait d'écran contre la chaleur intense et les flammes qui se propageaient. Quelques instants après qu'ils aient tous été à l'abri, la maison a été rasée.

*Médaille de la bravoure*

MARK STEVEN JOSS, M.B.  
Port Colborne (Ontario)

Le 22 mai 1999, Mark Joss a secouru un enfant de deux ans d'une maison en feu à Welland, en Ontario. M. Joss était au volant de son véhicule, lorsqu'il a aperçu de la fumée et des flammes s'échappant d'un événement dans le toit d'une maison. Apprenant qu'un bambin était pris à l'étage, il y est monté à deux reprises, en criant le nom de l'enfant. Mais, chaque fois, la chaleur et la fumée l'ont obligé à sortir. C'est alors qu'il a trouvé un tuyau d'arrosage et, pendant que d'autres personnes arrosaient les flammes, il est retourné à la recherche de l'enfant, qu'il a trouvé inconscient sur le plancher du corridor. Une fois à l'extérieur, M. Joss a remis l'enfant aux ambulanciers paramédicaux, avant de s'effondrer.

*Médaille de la bravoure*

WILLIAM A. KOSTICK, M.B.  
Paddy Lake (Ontario)

Le 24 mai 1999, l'agent de correction Bill Kostick a sauvé de la noyade un garçon de 13 ans, au lac des Bois, à Kenora/Keewatin, en Ontario. M. Kostick passait en voiture sur un pont, lorsqu'il a aperçu un bateau vide, moteur en marche, qui tournait en rond, puis a entendu les cris de l'adolescent qui en était le pilote et qui se débattait dans l'eau à quelque 250 mètres du rivage. M. Kostick a immédiatement enlevé certains de ses vêtements et a plongé dans les eaux glacées. Luttant contre un fort courant, il a réussi à atteindre le garçon paniqué, à le retourner sur le dos et à nager en le tirant jusqu'à la rive, où la victime a été traitée pour hypothermie.

*Médaille de la bravoure*

CLAUDE LEDOUX, M.B.  
Sainte-Thérèse-de-la-Gatineau (Québec)

Le 2 janvier 1999, Claude Ledoux a tenté de secourir son beau-frère dont le véhicule tout-terrain s'était enfoncé dans les eaux du lac des 31 Milles, à Sainte-Thérèse-de-la-Gatineau au Québec. M. Ledoux et son beau-frère faisaient une randonnée sur le lac lorsque ce dernier est passé au travers de la glace avec son véhicule. M. Ledoux a aussitôt rampé jusqu'à lui et a réussi à l'agripper, mais la surface fragile s'est brisée et il est tombé à l'eau à son tour. Après avoir enlevé son manteau et ses bottes, M. Ledoux a réussi à se hisser à la surface. Il a renouvelé ses tentatives, mais malgré tous ses efforts, il n'a pu secourir la victime, car la glace a cédé à deux autres reprises sous son poids. À bout de force et souffrant lui-même d'hypothermie, M. Ledoux est allé chercher d'autres personnes qui ont repéré le corps de la victime.

*Medal of Bravery*

RICHARD NADEAU, M.B.  
Fleurimont, Quebec

On March 29, 1999, Richard Nadeau saved a man and a woman trapped in a burning vehicle in Fleurimont, Quebec. Mr. Nadeau was returning home after work at around midnight when he saw a damaged vehicle at the side of the road. Through the flames, he saw two seriously injured people unconscious in the front seat. Unable to open the door, Mr. Nadeau managed to extricate the woman through the window on the passenger side and drag her to safety. Despite the intense heat, Mr. Nadeau returned to the vehicle, but, unable to unfasten the man's seatbelt, he left to get a knife. Once he managed to free the driver, he pulled him out of the wreck through the narrow opening and got him to safety. Unfortunately, a small boy who was not visible due to the flames perished in the burning vehicle.

*Medal of Bravery*

MICHAEL SCHELLENBERG, M.B.  
La Crete, Alberta

GERALD SMITH, M.B.  
Edmonton, Alberta

On October 1, 1997, Michael Schellenberg and Gerald Smith saved the life of a man trapped inside a burning tanker truck that had flipped on its side near Paddle Prairie, Alberta. Messrs. Schellenberg and Smith ran through the pool of fuel that covered the roadway and were alerted by the dazed driver that his partner was missing. Although both the trailer and pup were on fire, they made their way to the cab of the semi-trailer and found the relief driver in the sleeper compartment, unable to move his legs. Despite the rapidly spreading fire, they grabbed the injured man, pulled him through the front window and carried him a safe distance away, moments before the cab was destroyed by the fire and the entire vehicle was ablaze.

*Medal of Bravery*

FRÉDÉRIC TREMBLAY, M.B.  
Hébertville, Quebec

On February 19, 1999, in Hébertville, Quebec, Frédéric Tremblay helped save his father who had been buried in a waste pit while he was clearing the waste disposal system of a farm. When he saw that his father's power shovel had sunk into a four-metre-deep pit, Mr. Tremblay did not hesitate to jump into the waste. He somehow covered the six metres that separated him from the vehicle, of which the only part still visible was a corner of the cab. Aware that the power shovel could tip over or sink at any moment, he tried to break the windshield with his fists, but did not succeed. Pulling with all his might, he managed to pull off part of the removable roof, reach inside, and open it enough to free his father. The two men then reached the edge with the help of a rope thrown to them.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.  
*Deputy Secretary*

[15-1-o]

*Médaille de la bravoure*

RICHARD NADEAU, M.B.  
Fleurimont (Québec)

Le 29 mars 1999, Richard Nadeau a secouru un homme et une femme coincés dans une voiture en feu, à Fleurimont, au Québec. M. Nadeau rentrait du travail vers minuit lorsqu'il a aperçu une voiture accidentée au bord de la route. À travers les flammes, il a découvert deux blessés graves qui gisaient sans connaissance sur la banquette avant. Incapable d'ouvrir la portière, M. Nadeau est parvenu à extraire la femme par la fenêtre du côté du passager et à la traîner en lieu sûr. Malgré la chaleur qui s'intensifiait, M. Nadeau s'est glissé de nouveau à l'intérieur, mais ne réussissant pas à déboucler la ceinture de sécurité de l'homme, il est sorti pour prendre un couteau. Lorsqu'il est parvenu à libérer le conducteur, il l'a sorti de l'épave par l'étroite ouverture et l'a transporté à l'abri. Malheureusement, un garçonnet qui n'était pas visible à cause des flammes, a péri brûlé.

*Médaille de la bravoure*

MICHAEL SCHELLENBERG, M.B.  
La Crete (Alberta)

GERALD SMITH, M.B.  
Edmonton (Alberta)

Le 1<sup>er</sup> octobre 1997, Michael Schellenberg et Gerald Smith ont sauvé la vie d'un homme coincé dans un camion-citerne en feu qui s'était renversé sur le côté, près de Paddle Prairie, en Alberta. MM. Schellenberg et Smith ont accouru en traversant la mare de combustible qui recouvrait la chaussée et ont été avertis par le chauffeur ébranlé que son collègue n'était pas sorti du camion. En dépit des flammes qui s'élevaient de la remorque et de la remorque d'appoint, ils ont pénétré dans la cabine du véhicule, où ils ont trouvé le chauffeur de relève dans le compartiment couchette, incapable de bouger ses jambes. Malgré le feu qui prenait rapidement de l'ampleur, ils ont attrapé le blessé et l'ont sorti par la fenêtre, puis ont réussi à le mettre à l'abri quelques minutes seulement avant que la cabine et le véhicule au complet ne soient ravagés par les flammes.

*Médaille de la bravoure*

FRÉDÉRIC TREMBLAY, M.B.  
Hébertville (Québec)

Le 19 février 1999, à Hébertville, au Québec, Frédéric Tremblay a porté secours à son père qui avait été enseveli dans une fosse à rebuts alors qu'il dégagait le système d'évacuation d'une ferme. Dès qu'il a vu la pelle mécanique de son père s'enfoncer dans la fosse de quatre mètres de profondeur, M. Tremblay n'a pas hésité à sauter dans les rebuts. Il a parcouru tant bien que mal les quelque six mètres qui le séparaient du véhicule, dont la seule partie encore visible était un coin de la cabine. Sachant que la pelle pouvait chavirer ou s'enfoncer à tout instant, il a essayé de briser le pare-brise avec ses poings, mais n'a pas réussi. Tirant de toutes ses forces, il a donc arraché une partie du toit ouvrant, a glissé le bras à l'intérieur et l'a ouvert suffisamment pour dégager son père. Les deux hommes se sont ensuite rapprochés du bord à l'aide d'une corde qu'on leur avait lancée.

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.  
*Le sous-secrétaire*

[15-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06009 is amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 15, 2000, to April 14, 2001.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[15-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06030 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 2, 2000, to May 1, 2001.

4. *Loading Site(s)*: Pigeon Hill Gully from 47°53.15' N, 64° 29.80' W to 47°52.97' N, 64°30.47' W (NAD83), inner channel area and outer channel area as described by the drawing "Dredging Areas (January 2000)" submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: Suction dredge with blow pipe, propeller wash, and dragging: 47°53.15' N, 64°29.80' W to 47°52.97' N, 64°30.47' W (NAD83), the inner channel area as described by the drawing "Dredging Areas (January 2000)" submitted in support of the permit application.

Suction dredge A: 47°53.00' N, 64°30.00' W (NAD83), outer channel dump site as described by the drawing "Dredging Areas (January 2000)" submitted in support of the permit application.

Suction dredge B: 47°53.04' N, 64°30.29' W (NAD83), inner channel dump site as described by the drawing "Dredging Areas (January 2000)" submitted in support of the permit application.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge and blow pipe: dredged material shall be pumped to sides of channel. Suction Dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel. Scallop drag: dredged material shall be dragged to sides of channel.

7. *Equipment*: Propeller wash equipment, scallop drag, suction dredge, blow pipe and pipeline.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge and blow pipe: dredged material shall be pumped to sides of channel. Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to sides of channel. Scallop drag: dredged material shall be dragged to sides of channel.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, les conditions du permis n° 4543-2-06009 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 avril 2000 au 14 avril 2001.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[15-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-6030 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 mai 2000 au 1<sup>er</sup> mai 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : Ravin Pigeon Hill, 47°53,15' N., 64°29,80' O. à 47°52,97' N., 64°30,47' O. (NAD83), la zone du chenal intérieur et la zone du chenal extérieur, tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas (January 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Drague suceuse et chalumeau, drague à hélice, et dragage : 47°53,15' N., 64°29,80' O. à 47°52,97' N., 64°30,47' O. (NAD83), zone intérieure du chenal telle qu'elle est décrite dans le dessin « Dredging Areas (January 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

Drague suceuse A : 47°53,00' N., 64°30,00' O. (NAD83), lieu d'immersion du chenal extérieur tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas (January 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

Drague suceuse B : 47°53,04' N., 64°30,29' O. (NAD83), lieu d'immersion du chenal intérieur tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas (January 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse et chalumeau : les matières draguées seront pompées sur les rives du chenal. Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal. Drague à pétoncles : les matières seront traînées sur les rives du chenal.

7. *Matériel* : Drague à hélice, drague à pétoncles, chalumeau et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse et chalumeau : les matières draguées seront pompées sur les rives du chenal. Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal. Drague à pétoncles : les matières seront traînées sur les rives du chenal.



9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Dumped*: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Material to Be Dumped*: Dredged material consisting of sand.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1 It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail) and Ms. Rachel Gautreau, Environmental Conservation Branch, Canadian Wildlife Service, Department of the Environment, Atlantic Region, (506) 364-5062 (Facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall indicate the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$1,880 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, prior to November 2, 2000.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each dump site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Marc Godin, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Main Station, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation.

12.7. The Permittee shall implement the relevant mitigative measures identified in Part D of "Environmental Screening Dredging Pigeon Hill Channel Entrance (January 2000)" submitted in support of the permit application.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique) et M<sup>me</sup> Rachel Gautreau, Direction de la conservation de l'environnement, Service canadien de la faune, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées à chaque lieu d'immersion, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 1 880 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 2 novembre 2000.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités des matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être communiquées à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à un inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Marc Godin, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération de dragage.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la partie D du document « Environmental Screening Dredging Pigeon Hill Channel Entrance, (January 2000) », soumis à l'appui de la demande de permis.

12.8. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux, en tout temps, pendant les opérations.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a obtenu l'approbation écrite du titulaire.

12.10. The Permittee shall submit a copy of the written approval, by facsimile or electronic mail, to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, within 24 hours of approving another person to conduct the dredging and ocean dumping authorized by this permit.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[15-1-o]

12.10. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur ou courrier électronique, à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 24 heures suivant l'approbation d'une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06031 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load or dump dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 19, 2000, to April 18, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 47°18.00' N, 64°56.66' W to 47°17.38' N, 64°56.64' W (NAD83) Tabusintac Gully, as described in the drawing "Site Plan (Jan 2000)" submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: Suction Dredge: 47°17.59' N, 64°57.00' W to 47°17.37' N, 64°56.85' W, as described by the drawing "Site Plan (Jan 2000)" submitted in support of the permit application. Propeller wash: 47°18.00' N, 64°56.66' W to 47°17.38' N, 64°56.64' W (NAD83) Tabusintac Gully, as described in the drawing "Site Plan (Jan 2000)" submitted in support of the permit application.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

7. *Equipment*: Suction dredge, pipeline and propeller wash equipment.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 6 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall indicate the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06031 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 avril 2000 au 18 avril 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°18,00' N., 64°56,66' O. à 47°17,38' N., 64°56,64' O. (NAD83) Tabusintac Gully, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan (Jan 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Drague suceuse : 47°17,59' N., 64°57,00' O. à 47°17,37' N., 64°56,85' O., tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan (Jan 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis. Drague à hélice : 47°18,00' N., 64°56,66' O. à 47°17,38' N., 64°56,64' O. (NAD83) Tabusintac Gully, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan (Jan 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

7. *Matériel* : Drague suceuse, canalisation et drague à hélice.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 6 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which dredging activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$1,410 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, prior to October 19, 2000.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each dump shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or structure directly related to the dredging or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Marc Godin, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Main Station, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part D of "Environmental Screening Tabusintac Gully (McEachern's Point), Dredging (February 2000)" submitted in support of the permit application. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of the Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of authorizing approval to another person to conduct the dredging and ocean dumping authorized by this permit, the Permittee shall submit by facsimile a copy of the written approval to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06034 is approved.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 1 410\$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 19 octobre 2000.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Marc Godin, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération de dragage.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la Partie D du document « Environmental Screening Tabusintac Gully (McEachern's Point), Dredging (February, 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis. Aucune modification aux mesures d'atténuation ne sera effectuée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux, en tout temps, pendant les opérations de dragage.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a obtenu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur, à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 24 heures suivant l'approbation donnée à une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[15-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06034 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load or dump dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 15, 2000, to April 14, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 46°40.38' N, 64°42.63' W, Cap-Lumière Channel, as described by the drawing "Site Plan" (February 2000) submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: Suction dredge and land-based heavy equipment: 46°40.14' N, 64°42.67', as described by the drawing "Site Plan" (February 2000) submitted in support of the permit application. Propeller wash: 46°40.38' N, 64°42.63' W, sides of the navigation channel at an approximate depth of 2 m.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: via highway. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

7. *Equipment*: Land-based heavy equipment, propeller wash equipment, suction dredge and pipeline.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: end-dumping and spreading. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 6 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand and seaweed.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall indicate the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$1,410 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., prior to October 15, 2000.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each dump shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 avril 2000 au 14 avril 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°40,38' N., 64°42,63' O., chenal de Cap-Lumière, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (février 2000) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Drague suceuse et matériel terrestre mécanique : 46°40,14' N., 64°42,67' O., tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (février 2000) soumis à l'appui de la demande de permis. Drague à hélice : 46°40,38' N., 64°42,63' O., sur les rives du chenal de navigation à une profondeur approximative de 2 m.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse : par canalisation. Matériel terrestre mécanique : par autoroute. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

7. *Matériel* : Matériel terrestre mécanique, drague à hélice, drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse : par canalisation. Matériel terrestre mécanique : immersion par déversement progressif et nivelage. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 6 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable et d'algues.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées à chaque lieu d'immersion, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de la *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduelle de 1 410 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 15 octobre 2000.

12.4. Les méthodes utilisées pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début de la première opération de dragage effectuée en vertu de ce permis.

12.5. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Marc Godin, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Main Station, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part D (Revised) of "Environmental Screening for Cap Lumière (Richibuctou Cape), Channel Dredging (February 2000)" submitted in support of the permit application. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of approving another person to conduct the dredging and ocean dumping authorized by this permit, the Permittee shall submit, by facsimile (902-426-3897), to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., a copy of the written approval.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
 Atlantic Region*  
 [15-1-o]

12.5. Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Marc Godin, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération de dragage.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la partie D (révisée) du document « Environmental Screening for Cap Lumière (Richibuctou Cape), Channel Dredging (February 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis. Des modifications aux mesures d'atténuation seront effectuées seulement avec l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux, en tout temps, pendant les opérations de dragage.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a obtenu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur (902-426-3897), à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent paragraphe 12.1, dans les 24 heures suivant l'approbation d'une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

*Protection de l'environnement  
 Région de l'Atlantique*  
 K. G. HAMILTON  
 [15-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06035 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load or dump dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 15, 2000, to April 14, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 46°34.97' N, 64°43.11' W (NAD83), entrance channel Chockpish, as described by the drawing "Sample Locations (Feb 2000)" submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: Suction dredge: 46°34.84' N, 64°43.09' W, as described by the drawing "Proximity to Facilities (Feb 2000)" submitted in support of the permit application. Propeller wash: 46°34.97' N, 64°43.11' W, as described by the drawing "Sample Locations (Feb 2000)" submitted in support of the permit application.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06035 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 avril 2000 au 14 avril 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°34,97' N., 64°43,11' O. (NAD83), chenal d'entrée de Chockpish, tel qu'il est décrit dans le dessin « Sample Locations (Feb 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Drague suceuse : 46°34,84' N., 64°43,09' O., tel qu'il est décrit dans le dessin « Proximity to Facilities (Feb 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis. Drague à hélice : 46°34,97' N., 64°43,11' O., tel qu'il est décrit dans le dessin « Sample Locations (Feb 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

7. *Equipment*: Suction dredge, pipeline, and propeller wash equipment.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 6 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand and seaweed.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$1,410 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., prior to October 15, 2000.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each dump site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Marc Godin, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Main Station, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part D of "Environmental Screening Report for Chockpish (Comté Ste Anne), Kent County, New Brunswick, Entrance Channel Dredging (March 2000)" submitted in support of the permit application. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of Environmental Protection Branch, Environment Canada.

7. *Matériel* : Drague suceuse, canalisation et drague à hélice.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 6 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable et d'algues.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées à chaque lieu d'immersion, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 1 410 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., avant le 15 octobre 2000.

12.4. Les méthodes utilisées pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministre de l'Environnement avant le début de la première opération de dragage effectuée en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme, de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Marc Godin, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération de dragage.

12.7. Le titulaire doit mettre en pratique les mesures d'atténuation indiquées dans le partie D du document « Environmental Screening Report for Chockpish (Comté Ste Anne), Kent County, New Brunswick, Entrance Channel Dredging (March 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis. Des modifications aux mesures d'atténuation seront effectuées seulement avec l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of approving another person to conduct the dredging and ocean dumping authorized by this permit, the Permittee shall submit by facsimile (902-426-3897) to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., a copy of the written approval.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[15-1-o]

12.8. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux pendant toute la durée des opérations de dragage.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a obtenu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre un copie de l'approbation écrite, par télécopieur (902-426-3897), à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 24 heures suivant l'approbation d'une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique

K. G. HAMILTON

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06036 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Charlottetown, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 15 to December 31, 2000.

4. *Loading Site(s)*: From 46°33.63' N, 63°41.05' W, entrance channel to Darnley Basin, as described by the drawing "Dredging and Disposal Areas (02-23-2000)" submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: 46°33.66' N, 63°40.96' W, Darnley Basin Channel, as described by the drawing "Dredging and Disposal Areas (02-23-2000)" submitted in support of the permit application.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge: via pipeline.

7. *Equipment*: Suction dredge and pipeline.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge: via pipeline.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Dumped*: Not to exceed 12 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Material to Be Dumped*: Dredged material consisting of sand.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1 It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail) at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06036 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 avril au 31 décembre 2000.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°33,63' N., 63°41,05' O., chenal d'entrée au bassin Darnley, tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging and Disposal Areas (02-23-2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 46°33,66' N., 63°40,96' O., chenal du bassin Darnley, tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging and Disposal Areas (02-23-2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse : par canalisation.

7. *Matériel* : Drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse : par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 12 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$2,820 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1, prior to August 22, 2000.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each dump site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. The procedures shall be approved by Environment Canada prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part G (Revised March 30, 2000) of the "Canadian Environmental Assessment Act Screening Report for Malpeque Harbour Channel Dredging and Ocean Disposal (February 23, 2000)" submitted in support of the permit application. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of Environmental Protection Branch, Environment Canada.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[15-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées à chaque lieu d'immersion, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 2 820 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 22 août 2000.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Leaming Murphy, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur), au moins 48 heures, avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la partie G (révisée le 30 mars 2000) du « Canadian Environmental Assessment Act Screening Report for Malpeque Harbour Channel Dredging and Ocean Disposal (February 23, 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis. Aucune modification aux mesures d'atténuation ne sera effectuée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux en tout temps, pendant les opérations de dragage.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées uniquement par le titulaire ou par une personne qui a obtenu l'approbation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-06048 is approved.

1. *Permittee*: Daniel Bourgeois, Grand Étang, Inverness County, Cheticamp, Nova Scotia.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06048 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Daniel Bourgeois, Grand Étang, comté d'Inverness (Nouvelle-Écosse).



2. *Type of Permit*: To dump or load fish processing wastes and viscera.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 15, 2000, to April 14, 2001.
4. *Loading Site(s)*: Cheticamp, Nova Scotia., 46°38.00' N, 61°00.50' W.
5. *Dump Site(s)*: 46°40.00' N, 61°03.80' W, at an approximate depth of 55 m.
6. *Route to Dump Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.
7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved dump site.
8. *Method of Dumping*: Crab carapaces and viscera shall be dumped over the side of the vessel. All dumping must occur within 200 m of the dump site centre, located at 46°40.00' N, 61°03.80' W.
9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Dumped*: Not to exceed 225 tonnes.
11. *Material to Be Dumped*: Fish processing wastes consisting of the shells and viscera of lobster, crab and shrimp, and the offal of herring, cod, mackerel, sole and other groundfish offal.
12. *Requirements and Restrictions*:
- 12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 490-0734 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of operations to be conducted under this permit.
- 12.2. A written report shall be submitted on a monthly basis to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the dumping activities occurred.
- 12.3. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.
- 12.4. The permittee shall notify in writing, Mr. Charles MacInnis, Department of Fisheries and Oceans, 131 Church Street, Antigonish, Nova Scotia B2G 2E3, (902) 863-5818 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dumping operation to be conducted under this permit.
- 12.5. The dumping of fish processing wastes that Environment Canada determines should be diverted to an Inverness County composting facility is prohibited.
- 12.6. Fish processing wastes loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.
2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de transformation de poisson et des viscères.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 avril 2000 au 14 avril 2001.
4. *Lieu(x) de chargement* : Cheticamp (Nouvelle-Écosse), 46°38,00' N., 61°00,50' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : 46°40,00' N., 61°03,80' O., à une profondeur approximative de 55 m.
6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.
7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison de déchets durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.
8. *Mode d'immersion* : Les carapaces de crabe et les viscères doivent être jetées par-dessus bord. Toute immersion doit se faire dans un rayon de 200 m du centre du lieu d'immersion, à 46°40,00' N., 61°03,80' O.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 225 tonnes métriques.
11. *Matières à immerger* : Déchets de transformation de poisson, composés de carapaces et de viscères de homard, de crabe et de crevette, et des déchets de hareng, de morue, de maquereau, de sole et d'autres déchets de poissons de fond.
12. *Exigences et restrictions* :
- 12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 490-0734 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le commencement des opérations à effectuer en vertu de ce permis.
- 12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit chaque mois à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, faisant état de la quantité et du type de matières immergées en conformité avec le permis et précisant les dates d'immersion.
- 12.3. Le titulaire doit permettre à un inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.
- 12.4. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Charles MacInnis, Ministère des Pêches et des Océans, 131, rue Church, Antigonish (Nouvelle-Écosse) B2G 2E3, (902) 863-5818 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début des opérations d'immersion effectuées en vertu du permis.
- 12.5. Il est interdit d'immerger des déchets de transformation de poisson dont le détournement à une installation de compostage dans le comté d'Inverness est jugé nécessaire par Environnement Canada.
- 12.6. Les déchets de transformation de poisson destinés à l'immersion en mer ne seront pas gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation expresse d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

12.7. Except during direct loading operations, all fish processing wastes must be covered in a manner suitable to prevent excessive drying, to reduce generation and release of odour and to prevent access by gulls.

12.8. All fish processing wastes must be securely contained within a hold or other suitable container and in no case may fish processing wastes be carried or stored loose on deck.

12.9. Any vessel operating under authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.10. All loading must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment.

12.11. Any vessel operating under authority of this permit must carry on board a copy of the permit. Each copy must bear an original signature of the Permittee.

12.12. Records of all loading operations and all dumping operations shall be kept with the vessel at all times and shall be available for inspection by any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*. These records will be submitted in partial fulfilment of reporting provisions required in section 12.2. of this permit. The records will be maintained in a format provided by Environment Canada.

12.13. The Permittee shall, in cooperation with Environment Canada, monitor the short-term fate of the fish processing wastes at the dump site.

12.14. The loading or dumping referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[15-1-o]

12.7. Tous les déchets de transformation de poisson doivent être recouverts de manière à empêcher une déshydratation excessive du poisson, à réduire le dégagement d'odeur, et à empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement proprement dit.

12.8. Tous les déchets de transformation de poisson doivent être gardés en lieu sûr dans une soute ou un conteneur adéquat et ne peuvent en aucun cas être transportés ni stockés à l'air libre sur le pont.

12.9. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.10. Tout chargement devra être effectué de façon qu'aucune matière ne pénètre le milieu marin.

12.11. L'équipement visé par le présent permis gardera une copie du permis à bord. Toutes les copies du permis doivent porter la signature originale du titulaire.

12.12. Les registres relatifs au chargement et à l'immersion seront gardés en tout temps sur le navire et seront accessibles aux inspecteurs désignés en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Ces registres font partie des exigences relatives à la production de rapports énoncées à l'article 12.2. Ces registres seront tenus selon un format fourni par Environnement Canada.

12.13. Le titulaire, en collaboration avec Environnement Canada, doit surveiller le devenir à court terme des déchets de transformation de poisson au lieu d'immersion.

12.14. Aucune personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### CANADA SHIPPING ACT

*Statement by the Minister of Fisheries and Oceans Regarding the Bulk Oil Cargo Fees Established by Western Canada Marine Response Corporation*

Whereas, pursuant to subsection 660.4(1)<sup>1</sup> of the *Canada Shipping Act*<sup>2</sup> (Act), Western Canada Marine Response Corporation has been designated as a response organization since October, 1995;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(3)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, the Minister caused a list of the amended bulk oil cargo fees proposed by Western Canada Marine Response Corporation to be published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 22, 2000;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(4)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, no notices of objection were filed with respect to the amended bulk oil cargo fees proposed by Western Canada Marine Response Corporation;

Whereas, the Minister has given full and proper consideration to all relevant information before him;

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

*Déclaration du ministre des Pêches et des Océans au sujet des droits sur les produits pétroliers en vrac fixés par la Western Canada Marine Response Corporation*

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(1)<sup>1</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*<sup>2</sup> (Loi), la Western Canada Marine Response Corporation est agréée comme organisme d'intervention depuis octobre 1995;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(3)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>, le Ministre a fait publier la liste de droits sur les produits pétroliers en vrac modifiés proposés par la Western Canada Marine Response Corporation dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 22 janvier 2000;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(4)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>, aucun avis d'opposition aux droits sur les produits pétroliers en vrac modifiés proposés par la Western Canada Marine Response Corporation n'a été déposé;

Attendu que le Ministre a effectué un examen complet et régulier de tous les renseignements pertinents qui lui ont été soumis;

<sup>1</sup> S.C., 1993, c. 36, s. 6  
<sup>2</sup> R.S.C., 1985, c. S-9

<sup>1</sup> L.C. (1993), ch. 36, art. 6  
<sup>2</sup> L.R.C. (1985), ch. S-9

And whereas, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, approved the annexed fees;

Therefore, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, hereby causes the annexed fees established by Western Canada Marine Response Corporation to be published.

HERB DHALIWAL  
Minister of Fisheries and Oceans

Attendu que le ministre des Pêches et des Océans a approuvé les droits prévus à la présente annexe aux termes du paragraphe 660.4 (8)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>;

À ces causes, le ministre des Pêches et des Océans fait publier les droits fixés par la Western Canada Marine Response Corporation prévus à la présente annexe aux termes du paragraphe 660.4(8)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>.

Le ministre des Pêches et des Océans  
HERB DHALIWAL

**LIST OF THE BULK OIL CARGO FEES  
ESTABLISHED BY WESTERN CANADA MARINE  
RESPONSE CORPORATION**

DEFINITIONS

1. In this List:
- “Act” means the *Canada Shipping Act. (Loi)*
- “asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)
- “BOCF” means bulk oil cargo fee. (*droits sur les produits pétroliers en vrac (DCPV)*)
- “designated oil handling facility” means an oil handling facility that is designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is located in WCMRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)
- “ship” means a ship within the meaning of section 660.2 of the Act. (*navire*)
- “ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)
- “WCMRC” means Western Canada Marine Response Corporation. (*WCMRC*)
- “WCMRC’s geographic area” means the geographic area of response for which WCMRC was issued a certificate of designation. (*zone géographique de WCMRC*)

BULK OIL CARGO FEES

2. Effective February 1, 2000, the bulk oil cargo fees that are established by WCMRC, and that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 4(b) of the Act are the bulk oil cargo fees set out in Part I of this List.

3. Nothing in this List is intended to modify, replace or amend the registration fees established by, and payable to, WCMRC and published in the August 21, 1999 edition of the *Canada Gazette*, Part I.

PART I

4. This part applies to the loading and unloading of oil within WCMRC’s geographic area.

5. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a designated oil handling facility shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations

**BARÈME DES DROITS SUR LES PRODUITS  
PÉTROLIERS EN VRAC FIXÉS PAR LA WESTERN  
CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION**

DÉFINITIONS

1. Dans la présente liste :
- « asphalt » S’entend d’un dérivé d’hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalt non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’immergé dans l’eau. (*asphalt*)
- « DCPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. (*bulk oil cargo fee (BOCF)*)
- « installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée aux termes du paragraphe 660.2(8) de la Loi et qui est située dans la zone géographique de la WCMRC. (*designated oil handling facility*)
- « Loi » La *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*
- « navire » S’entend d’un navire au sens de l’article 660.2 de la Loi. (*ship*)
- « navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)
- « WCMRC » La Western Canada Marine Response Corporation. (*WCMRC*)
- « zone géographique de WCMRC » Zone géographique à l’égard de laquelle la WCMRC a reçu un certificat d’agrément comme organisme d’intervention. (*WCMRC’s geographic area*)

DROITS SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS EN VRAC

2. À compter du 1<sup>er</sup> février 2000, les droits sur les produits pétroliers en vrac fixés et exigibles par la WCMRC relativement à une entente prévue aux alinéas 660.2(2)(b) et (4)(b) de la Loi sont les droits prévus à la partie I de la présente liste.

3. Cette liste n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits d’inscription fixés et prélevés par la WCMRC et qui ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 21 août 1999.

PARTIE I

4. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers dans la zone géographique de la WCMRC.

5. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DCPV prélevés auprès d’une installation de manutention d’hydrocarbures agréée est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas

<sup>1</sup> S.C., 1993, c. 36, s. 6

<sup>2</sup> R.S.C., 1985, c. S-9

<sup>1</sup> L.C. (1993), ch. 36, art. 6

<sup>2</sup> L.R.C. (1985), ch. S-9

and destinations north of 60° N latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part.

6. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° N latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within WCMRC's geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part;

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within WCMRC's geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part;

(c) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) outside WCMRC's geographic area which is transferred within WCMRC's geographic area to another ship for use as fuel by such ship, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil transferred, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part; and

(d) in the case of bulk oil received by the ship (bulk oil) within WCMRC's geographic area from another ship as cargo where such bulk oil is intended for international destinations and destinations north of 60° N latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil received, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part.

7. The BOCF applicable in respect of oil (other than asphalt) is eighty-eight and eight-tenths cents (88.8¢) per tonne, plus all applicable taxes.

8. The BOCF applicable in respect of asphalt is forty-four and four-tenths cents (44.4¢) per tonne, plus all applicable taxes.

#### EXPLANATORY NOTE

The *Canada Shipping Act (CSA)* was amended in 1993 to enhance the environmental protection of all Canadian waters south of 60° N latitude through the establishment of industry-funded and managed Response Organizations (ROs) capable of mounting an oil spill response to a marine-based incident. The Minister of Fisheries and Oceans is responsible for certifying that ROs meet the required standards to be formally designated as a certified RO. The Canadian Coast Guard (CCG), of the Department of Fisheries and Oceans, fulfils this responsibility on behalf of the Minister. CCG also maintains responsibility for ensuring response in Canadian waters north of 60° N latitude.

In accordance with the provisions of the CSA, certain ships and oil handling facilities (OHFs) are required to have an oil spill

de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DCPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

6. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DCPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n'a pas conclu une entente avec la WCMRC, par les DCPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n'a pas conclu une entente avec la WCMRC, par les DCPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

c) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac), à l'extérieur de la zone géographique de la WCMRC, qui sont transbordés dans la zone géographique de la WCMRC sur un autre navire pour lui servir de carburant, en multipliant le nombre de tonnes total de produits pétroliers en vrac transbordés, par les DCPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

d) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à l'intérieur de la zone géographique de la WCMRC à titre de cargaison si ces produits sont destinés à l'étranger ou au nord du 60° de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés, par le DCPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

7. Les DCPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont de quatre-vingt-huit cents et huit dixièmes (88,8 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

8. Les DCPV applicables à l'asphalte sont de quarante-quatre cents et quatre dixièmes (44,4 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

#### NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC)* a été modifiée en 1993, afin d'améliorer la protection environnementale des eaux du Canada au sud du 60° de latitude nord. Ces modifications ont entraîné la création d'organismes d'intervention (OI) financés et gérés par l'industrie qui sont en mesure d'assurer une intervention lorsque survient un déversement d'hydrocarbures en milieu marin. Il incombe au ministre des Pêches et des Océans de veiller à ce que les OI satisfassent aux normes visées pour être agréés comme OI. La Garde côtière canadienne (GCC), du ministère des Pêches et des Océans, assume cette responsabilité au nom du ministre. Les interventions dans les eaux canadiennes au nord du 60° de latitude nord relèvent aussi de la GCC.

Aux termes des dispositions de la LMMC, certains navires et installations de manutention d'hydrocarbures (IMH) sont tenus de

preparedness arrangement with a certified RO for the provision of response in the event of an oil spill.

Four ROs, each capable of providing response to a 10 000-tonne oil spill within specified geographic areas of response, have been certified by CCG as follows:

- Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc.
- Eastern Canada Response Corporation (ECRC)
- Point Tupper Marine Services Ltd. (PTMS)
- Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC)

The CSA provides for the amendment of fees established by a certified RO at any time during its period of certification.

WCMRC's proposal to amend its bulk oil cargo fees was published by CCG, on behalf of the Minister, on January 22, 2000, in the *Canada Gazette*, Part I. The Minister approved these proposed fees, without amendment, by Order, on March 17, 2000. WCMRC established its fees in accordance with the Minister's Order on March 30, 2000. The bulk oil cargo fees which have been established by WCMRC, are the bulk oil cargo fees that are payable in relation to an arrangement with WCMRC.

For information regarding the Minister's Order, please contact: Ted Wallace, Senior Projects Officer, Canadian Coast Guard, Rescue, Safety and Environmental Response, 200 Kent Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0409 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile), wallacet@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

For information regarding WCMRC and its fees, please contact: Mr. Martyn Green, President and General Manager, Western Canada Marine Response Corporation, P.O. Box 82070, Burnaby, British Columbia V5C 5P2, (604) 294-6001 (Telephone), (604) 294-6003 (Facsimile).

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### CANADA SHIPPING ACT

*Statement by the Minister of Fisheries and Oceans Regarding the Registration Fees Established by Eastern Canada Response Corporation Ltd.*

Whereas, pursuant to subsection 660.4(1)<sup>1</sup> of the *Canada Shipping Act*<sup>2</sup> (Act), Eastern Canada Response Corporation Ltd. has been designated as a response organization since November, 1995;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(3)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, the Minister caused a list of the amended registration fees proposed by Eastern Canada Response Corporation Ltd. to be published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 18, 1999;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(4)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, no notices of objection were filed with respect to the amended registration fees proposed by Eastern Canada Response Corporation Ltd.;

Whereas, the Minister has given full and proper consideration to all relevant information before him;

conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures.

La GCC a agréé quatre OI qui sont en mesure de fournir une capacité d'intervention de 10 000 tonnes à l'intérieur d'une zone géographique déterminée comme suit :

- L'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc.
- La Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée (SIMEC)
- Les Services Point Tupper Marine Ltée (SPTM)
- La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC)

Aux termes des dispositions de la LMMC, les droits fixés par un OI peuvent être modifiés en tout temps durant la période d'agrément.

Au nom du ministre, la Garde côtière canadienne a fait publier le projet de modification des droits sur les produits pétroliers en vrac le 22 janvier 2000 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Par arrêté du 17 mars 2000, le ministre a approuvé ces droits proposés sans les modifier. La WCMRC a fixé ces droits aux termes de l'arrêté pris par le ministre le 30 mars 2000. Les droits sur les produits pétroliers en vrac fixés par la WCMRC sont les droits exigibles relativement à une entente avec la WCMRC.

Pour plus de renseignements au sujet du présent arrêté, veuillez communiquer avec : Ted Wallace, Agent principal des projets, Garde côtière canadienne, Sauvetage, sécurité et intervention environnementale, 200, rue Kent, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0409 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur), wallacet@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

Pour plus de renseignements au sujet de la WCMRC et les droits, veuillez communiquer avec : Monsieur Martyn Green, Président et directeur général, Western Canada Marine Response Corporation, Case postale 82070, Burnaby (Colombie-Britannique) V5C 5P2, (604) 294-6001 (téléphone), (604) 294-6003 (télécopieur).

[15-1-o]

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

*Déclaration du ministre des Pêches et des Océans au sujet des droits d'inscription fixés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée*

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(1)<sup>1</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*<sup>2</sup> (Loi), la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée est agréée comme organisme d'intervention depuis novembre 1995;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(3)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup> le Ministre a fait publier dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 18 décembre 1999, la liste des droits d'inscription modifiés que la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée se propose d'exiger;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(4)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>, aucun avis d'opposition aux droits d'inscription modifiés que la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée se propose d'exiger n'a été déposé;

Attendu que le Ministre a effectué un examen complet et régulier de tous les renseignements pertinents qui lui ont été soumis;

<sup>1</sup> S.C., 1993, c. 36, s. 6

<sup>2</sup> R.S.C., 1985, c. S-9

<sup>1</sup> L.C. (1993), ch. 36, art. 6

<sup>2</sup> L.R.C. (1985), ch. S-9

And whereas, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, approved the annexed fees;

Therefore, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)<sup>1</sup> of the Act<sup>2</sup>, hereby causes the annexed fees established by Eastern Canada Response Corporation Ltd. to be published.

HERB DHALIWAL  
*Minister of Fisheries and Oceans*

Attendu que le ministre des Pêches et des Océans a approuvé les droits prévus à la présente annexe aux termes du paragraphe 660.4(8)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>;

À ces causes, le ministre des Pêches et des Océans fait publier les droits fixés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée prévus à la présente annexe aux termes du paragraphe 660.4(8)<sup>1</sup> de la Loi<sup>2</sup>.

*Le ministre des Pêches et des Océans*  
HERB DHALIWAL

**LIST OF REGISTRATION FEES ESTABLISHED  
BY EASTERN CANADA RESPONSE  
CORPORATION LTD.**

DEFINITIONS

- In this List,
  - “Act” means the *Canada Shipping Act. (Loi)*
  - “Alert” means Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. (*Alert*)
  - “Alert’s geographic area” means the geographic area of response for which Alert has been issued a certificate of designation. (*zone géographique d’Alert*)
  - “ECRC” means Eastern Canada Response Corporation Ltd., a company formed as a result of the amalgamation of Eastern Canada Response Corporation Ltd., Great Lakes Response Corporation of Canada and Canadian Marine Response Management Corporation, effective January 1, 1999. (*SIMEC*)
  - “ECRC’s geographic area” means the geographic area of response for which ECRC has been issued a certificate of designation. (*zone géographique de SIMEC*)
  - “Home port” means the port, within ECRC’s geographic area, at which the ship is based and from which the ship engages in marine activity in Canada. (*port d’attache*)
  - “PTMS” means Point Tupper Marine Services Limited. (*SPTM*)
  - “PTMS’ geographic area” means the geographic area of response for which PTMS has been issued a certificate of designation. (*zone géographique de SPTM*)
  - “ship” means a ship within the meaning of section 660.2 of the Act. (*navire*)

REGISTRATION FEES

- Effective May 1, 2000, the annual registration fees that are established by ECRC, and that are payable to ECRC in relation to an arrangement required by paragraph 660.2(2)(b) of the Act are the registration fees set out in Part I of this List.
- Nothing in this List is intended to modify, replace or amend the bulk oil cargo fees established by, and payable to, ECRC and published in the October 30, 1999 edition of the *Canada Gazette*, Part I.

PART I

- The annual registration fee for a ship that navigates or engages in a marine activity within a 500 kilometer radius from its home port and within ECRC’s geographic area is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

**BARÈME DES DROITS D’INSCRIPTION FIXÉS PAR  
LA SOCIÉTÉ D’INTERVENTION MARITIME,  
EST DU CANADA LTÉE**

DÉFINITIONS

- Dans la présente liste,
  - « Alert » Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. (*Alert*)
  - « Loi » *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*
  - « navire » S’entend d’un navire au sens de l’article 660.2 de la Loi. (*ship*)
  - « port d’attache » Le port à l’intérieur de la zone géographique de la SIMEC où le navire a refuge et à partir duquel il se livre à des activités maritimes au Canada. (*Home port*)
  - « SIMEC » Société d’intervention maritime, Est du Canada Ltée, société constituée à la suite de la fusion de la Société d’intervention maritime, Est du Canada Ltée, de la Great Lakes Response Corporation of Canada et de la Corporation canadienne de gestion pour les interventions maritimes, qui a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1999. (*ECRC*)
  - « SPTM » Services Point Tupper Marine Ltée. (*PTMS*)
  - « zone géographique d’Alert » Zone géographique à l’égard de laquelle Alert a reçu un certificat d’agrément comme organisme d’intervention. (*Alert’s geographic area*)
  - « zone géographique de SIMEC » Zone géographique à l’égard de laquelle la SIMEC a reçu un certificat d’agrément comme organisme d’intervention. (*ECRC’s geographic area*)
  - « zone géographique de SPTM » Zone géographique à l’égard de laquelle les SPTM ont reçu un certificat d’agrément comme organisme d’intervention. (*PTMS’ geographic area*)

DROITS D’INSCRIPTION

- À compter du 1<sup>er</sup> mai 2000, les droits d’inscription annuels fixés et exigibles par la SIMEC relativement à une entente prévue à l’alinéa 660.2(2)(b) de la Loi sont les droits d’inscription prévus à la partie I de cette liste.
- Cette liste n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits sur les produits pétroliers en vrac fixés et prélevés par la SIMEC et qui ont été publiés dans la Partie de la *Gazette du Canada*, le 30 octobre 1999.

PARTIE I

- Le droit d’inscription annuel d’un navire qui navigue ou se livre à des activités maritimes dans un rayon de 500 kilomètres de son port d’attache et dans la zone géographique de la SIMEC est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

<sup>1</sup> S.C., 1993, c. 36, s. 6

<sup>2</sup> R.S.C., 1985, c. S-9

<sup>1</sup> L.C. (1993), ch. 36, art. 6

<sup>2</sup> L.R.C. (1985), ch. S-9

5. The annual registration fee for a ship that navigates or engages in a marine activity:

- (a) beyond a 500 kilometre radius from its home port, and within ECRC's geographic area, Alert's geographic area or PTMS' geographic area; or
- (b) from a port not within ECRC's geographic area, and within ECRC's geographic area, Alert's geographic area or PTMS' geographic area,

is seven hundred and fifty dollars (\$750) plus all applicable taxes.

#### EXPLANATORY NOTE

The *Canada Shipping Act (CSA)* was amended in 1993 to enhance the environmental protection of all Canadian waters south of 60° N latitude through the establishment of industry-funded and managed Response Organizations (ROs) capable of mounting an oil spill response to a marine-based incident. The Minister of Fisheries and Oceans is responsible for certifying that ROs meet the required standards to be formally designated as a certified RO. The Canadian Coast Guard (CCG), of the Department of Fisheries and Oceans, fulfils this responsibility on behalf of the Minister. CCG also maintains responsibility for ensuring response in Canadian waters north of 60° N latitude.

In accordance with the provisions of the CSA, certain ships and oil handling facilities (OHFs) are required to have an oil spill preparedness arrangement with a certified RO for the provision of response in the event of an oil spill.

Four ROs, each capable of providing response to a 10 000-tonne oil spill within specified geographic areas of response, have been certified by CCG as follows:

- Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc.
- Eastern Canada Response Corporation (ECRC)
- Point Tupper Marine Services Ltd. (PTMS)
- Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC)

The CSA provides for the amendment of fees established by a certified RO at any time during its period of certification.

ECRC's proposal to amend its registration fees was published by CCG, on behalf of the Minister, on December 18, 1999 in the *Canada Gazette*, Part I. The Minister approved these proposed fees, without amendment, by Order, on March 13, 2000. ECRC established its fees in accordance with the Minister's Order on March 23, 2000. The registration fees which have been established by ECRC, are the registration fees that are payable in relation to an arrangement with ECRC.

For information regarding the Minister's Order, please contact: Ted Wallace, Senior Projects Officer, Canadian Coast Guard, Rescue, Safety and Environmental Response, 200 Kent Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0409 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile), wallacet@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

For information regarding ECRC and its fees, please contact: Mr. Paul Pouliotte, Chief Financial Officer, Eastern Canada Response Corporation, 275 Slater Street, Suite 1201, Ottawa, Ontario K1P 5H9, (613) 230-7369 (Telephone), (613) 230-7344 (Facsimile), <http://www.ecrc.ca> (Web site).

5. Le droit d'inscription annuel d'un navire qui navigue ou se livre à des activités maritimes :

- a) dans un rayon au-delà de 500 kilomètres de son port d'attache et dans la zone géographique de la SIMEC, la zone géographique d'Alert ou la zone géographique de SPTM;
- b) d'un port à l'extérieur de la zone géographique de la SIMEC, et à l'intérieur de la zone géographique de la SIMEC, la zone géographique d'Alert et la zone géographique de SPTM

est de sept cent cinquante dollars (750 \$), taxes applicables en sus.

#### NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC)* a été modifiée en 1993, afin d'améliorer la protection environnementale des eaux du Canada au sud du 60° de latitude nord. Ces modifications ont entraîné la création d'organismes d'intervention (OI) financés et gérés par l'industrie qui sont en mesure d'assurer une intervention lorsque survient un déversement d'hydrocarbures en milieu marin. Il incombe au ministre des Pêches et des Océans de veiller à ce que les OI satisfassent aux normes visées pour être agréés comme OI. La Garde côtière canadienne (GCC), du ministère des Pêches et des Océans, assume cette responsabilité au nom du ministre. Les interventions dans les eaux canadiennes au nord du 60° de latitude nord relèvent aussi de la GCC.

Aux termes des dispositions de la LMMC, certains navires et installations de manutention d'hydrocarbures (IMH) sont tenus de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures.

La GCC a agréé les quatre OI ci-dessous. Ceux-ci sont en mesure de fournir une capacité d'intervention de 10 000 tonnes à l'intérieur d'une zone géographique déterminée comme suit :

- L'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc.
- La Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée (SIMEC)
- Les Services Point Tupper Marine Ltée (SPTM)
- La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC)

Aux termes des dispositions de la LMMC, les droits fixés par un OI peuvent être modifiés en tout temps durant la période d'agrément.

Au nom du ministre, la Garde côtière canadienne a fait publier le projet de modification des droits d'inscription le 18 décembre 1999 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Par arrêté du 13 mars 2000, le ministre a approuvé ces droits proposés sans les modifier. La SIMEC a fixé ces droits aux termes de l'arrêté pris par le ministre le 23 mars 2000. Les droits d'inscription fixés par la SIMEC sont les droits exigibles relativement à une entente avec la SIMEC.

Pour plus de renseignements au sujet de l'arrêté, veuillez communiquer avec : Ted Wallace, Agent principal des projets, Garde côtière canadienne, Sauvetage, sécurité et intervention environnementale, 200, rue Kent, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0409 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur), wallacet@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

Pour plus de renseignements au sujet de la SIMEC et les droits, veuillez communiquer avec : Monsieur Paul Pouliotte, Chef des finances, Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, 275, rue Slater, Bureau 1201, Ottawa (Ontario) K1P 5H9, (613) 230-7369 (téléphone), (613) 230-7344 (télécopieur), <http://www.ecrc.ca> (site Web).

<b>DEPARTMENT OF INDUSTRY</b>	<b>MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE</b>
OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL	BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL
<i>Appointments</i>	<i>Nominations</i>
<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada	
The Federal Bridge Corporation Limited/La Société des ponts fédéraux	2000-323
Queens Quay West Land Corporation	2000-327
Auditor/Vérificateur	
Bouchard, Jean	2000-263
Superior Court for the District of Quebec in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Québec dans la province de Québec	
Puisne Judge/Juge puîné	
Bowman, The Hon./L'hon. Donald G. H.	2000-259
Tax Court of Canada/Cour canadienne de l'impôt	
Associate Chief Judge/Juge en chef adjoint	
Cameron, The Hon./L'hon. Stuart J.	2000-321
Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan	
Administrator/Administrateur	
March 20 to April 1, 2000/Du 20 mars au 1 <sup>er</sup> avril 2000	
<i>Canada Marine Act/Loi maritime du Canada</i>	
Port Authority/Administration portuaire	
Directors/Administrateurs	
Doyle, Kevin B. — Vancouver	2000-254
Elkas, Samuel — Montréal	2000-253
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision	
Members/Membres	
Elliott, Margaret Ann — St. Catharines	2000-338
Jago, Mary Louise — Prince George	2000-336
Moonen, Fred Hubert — Vancouver	2000-337
Clark, C. Scott	2000-310
Privy Council Office/Bureau du Conseil privé	
Senior Advisor/Conseiller supérieur	
Cochrane, Janice	2000-313
Canadian Centre for Management Development/Centre canadien de gestion	
Governor/Administrateur	
Communications Security Establishment Commissioner/Centre de la sécurité des télécommunications	2000-304
Commissioners to Administer Oaths/Commissaires à l'assermentation	
Alain, Ann	
Weeks, Joanne	
Corbeil, Michel	2000-315
International Centre for Human Rights and Democratic Development/Centre international des droits de la personne et du développement	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
Coyne, Deborah M. R.	2000-252
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Member/Membre à temps plein	



<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Department of Industry/Ministère de l'Industrie Bankruptcy Districts/Division de faillite Official Receivers/Séquestres officiels Bilodeau, Pascal Holland, Tamara Laliberté, Cécile	2000-302
Dicerni, Richard Canadian Centre for Management Development/Centre canadien de gestion Governor of the Board of Governors/Administrateur du conseil d'administration	2000-265
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Alberta	
Berghofer, Judy — Edmonton	2000-334
Uzwyshyn, Audrey — Edmonton	2000-335
Quebec/Québec	
Simard, Pascal — Rouyn-Noranda	2000-333
Gendreau, The Hon./L'hon. Paul-Arthur Government of Quebec/Gouvernement du Québec Administrator/Administrateur	2000-276
Hansen, Glenna F. Northwest Territories/Territoires du Nord-Ouest Commissioner/Commissaire	2000-328
Harder, V. Peter Department of Industry/Ministère de l'Industrie Deputy Minister/Sous-ministre	2000-312
Heafey, Shirley Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission/Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada Chairman/Président	2000-256
Her Majesty's Court of Queen's Bench of Manitoba — Family Division/Cour du Banc de la Reine du Manitoba — Division de la Famille	
Judges/Juges	
Aquila, The Hon./L'hon. Francesco	2000-261
Doyle, Robert B.	2000-262
Huband, The Hon./L'hon. Charles R. Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur March 21 to 29, 2000/Du 21 au 29 mars 2000	2000-320
Hickman, The Hon./L'hon. T. Alexander Government of Newfoundland/Gouvernement de Terre-Neuve Administrator/Administrateur	2000-314
Imiq, Peter Commissioner of Nunavut/Commissaire du Nunavut	2000-257
Kavanagh, Judith Royal Canadian Mint/Monnaie royale canadienne Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2000-326
Kippen, Kimberly Joy <i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i> Returning Officer/Directeur de scrutin — Toronto Centre—Rosedale	2000-322

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Legault, Leonard, H. J. International Joint Commission/Commission mixte internationale Commissioner/Commissaire	2000-251
LeSage, The Hon./L'hon. Patrick Joseph Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur March 12 to April 2, 2000/Du 12 mars au 2 avril 2000	2000-288
Levine, Naomi Z. Canadian Forces Grievance Board/Comité des griefs des Forces canadiennes Part-time Member/Membre à temps partiel	2000-329
Lynch, Kevin Department of Finance/Ministère des Finances Deputy Minister/Sous-ministre	2000-311
Macfarlane, The Hon./L'hon. Alan B. Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique Administrator/Administrateur March 25 to 31, 2000/Du 25 au 31 mars 2000	2000-287
Monast, Michèle Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puînée	2000-264
Nicholls, Ross Defence Construction (1951) Limited/Construction de défense (1951) Limitée President and Chief Executive Officer/Président et premier dirigeant	2000-255
Phillips, Bruce Privacy Commissioner/Commissaire à la protection de la vie privée	2000-339
Public Service Pension Advisory Committee/Comité consultatif sur la pension de la fonction publique Members/Membres	
Bean, Daryl	2000-332
Bruce, Verna	2000-330
Collette, Monique	2000-330
Emond, Robert M.	2000-330
French, Glynnis	2000-330
Giampietri, Susan	2000-332
Hindle, Steven J.	2000-332
Hosking, Merdon	2000-332
Krause, William E.	2000-332
Petrachenko, Donna	2000-330
Sjoquist, Captain/Capitaine Maury R.	2000-332
Skinner, Melvern B.	2000-330
Soulière, Jean-Guy	2000-331
Rabinovitch, Victor Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Director/Directeur	2000-325
Steel, The Hon./L'hon. Freda M. Court of Appeal for Manitoba/Cour d'appel du Manitoba Judge of Appeal/Juge d'appel Court of Queen's Bench of Manitoba/Cour du Banc de la Reine du Manitoba Judge <i>ex officio</i> /Juge d'office	2000-260

## Name and Position/Nom et poste

## Order in Council/Décret en conseil

Stockdale, Alan  
Atlantic Pilotage Authority/Administration de pilotage de l'Atlantique  
Member/Membre

2000-324

Tousignant, Henri  
Canadian Grain Commission/Commission canadienne des grains  
Assistant Commissioner/Commissaire adjoint

2000-258

[15-1-o]

[15-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGTP-005-00 — Proposed Changes to Existing Policies Respecting the Licensing of Microwave Radio Facilities*

**Purpose**

The purpose of this consultation is to solicit public comment on the document, entitled *Proposed Changes to Existing Policies Respecting the Licensing of Microwave Radio Facilities*. The document contains proposals to further liberalize existing policies pertaining to the establishment of microwave radio facilities in Canada.

Industry Canada believes it is timely to seek comments on the direction for liberalization. This initiative includes a review and proposals for amending the following microwave radio system policies (RPs):

- *Microwave Licensing Policy Respecting Carriage of Program Signals to Broadcasting Undertakings* (RP-015);
- *Policy for Licensing Intercity Radio Facilities* (RP-017);
- *Radio Licensing Policy for Limited Area Radio Systems* (RP-018).

Also, a proposal is presented to consolidate all three policies under a single policy framework pertaining to licensing microwave radio systems. The Department intends to ensure that the policy framework addresses the evolving needs of industry and consumers and aligns with the regulatory environment of promoting open competition in telecommunications and broadcasting distribution.

Industry Canada invites interested parties to provide their views and comments on the consultation paper issued through this notice. This document is available electronically on the Internet at the following address:

World Wide Web (WWW)  
<http://strategis.ic.gc.ca/spectrum>

or can be obtained in hard copy, for a fee, from: Tyrell Press Ltd. Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and DLS, St-Joseph Print Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec J8X 1C6, (819) 779-4335 (Telephone), (819) 779-2833 (Facsimile).

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGTP-005-00 — Modifications proposées aux politiques existantes concernant la délivrance de licence d'installation radio à micro-ondes*

**Objet**

L'objet de la présente consultation est de demander des commentaires du public au sujet du document *Modifications proposées aux politiques existantes concernant la délivrance de licence d'installation radio à micro-ondes*. Ce document comporte des propositions visant à libéraliser les politiques existantes relatives à l'établissement d'installations radio à micro-ondes au Canada.

Industrie Canada croit qu'il est opportun de demander des commentaires au sujet de son orientation en matière de libéralisation. Cette initiative comprend un examen ainsi que des propositions de modification des politiques des systèmes radio (PR) à micro-ondes suivantes :

- *Politique de délivrance des licences de systèmes à micro-ondes en vue de l'acheminement de services d'émissions aux entreprises de radiodiffusion* (PR-015);
- *Politique d'autorisation d'installations de radiocommunications interurbaines* (PR-017);
- *Politique de délivrance de licences visant les systèmes de radiocommunications desservant une zone restreinte* (PR-018).

Aussi, une proposition est présentée afin de regrouper ces trois politiques en un seul cadre de politique portant sur la délivrance de licence des systèmes radio à micro-ondes. Le Ministère entend veiller à ce que le cadre de politique réponde aux besoins changeants de l'industrie et des consommateurs et soit conforme au contexte de réglementation visant à promouvoir la concurrence dans le domaine des télécommunications et de la distribution de la radiodiffusion.

Industrie Canada invite les intéressés à lui communiquer leurs points de vue et opinions au sujet du document de consultation annoncé par le présent avis. Ce document est disponible sur Internet sous forme électronique à l'adresse suivante :

World Wide Web (WWW)  
<http://strategis.ic.gc.ca/spectre>

ou, sur support papier, moyennant paiement, auprès de : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur), DLS, Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) J8X 1C6, (819) 779-4335 (téléphone), (819) 779-2833 (télécopieur).

Interested parties should submit their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to facilitate posting on the Department's Web site. Documents submitted should be sent with a note specifying the software, version number and operating system used. All comments should make reference to "Comments — Gazette Notice DGTP-005-00" and be sent to [mw.policy@ic.gc.ca](mailto:mw.policy@ic.gc.ca). Written submissions must be addressed to the Director General, Telecommunications Policy Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8. They must cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title and the Notice reference number (DGTP-005-00).

To ensure that all comments are duly considered, submissions must be received no later than July 10, 2000. All comments will be posted on the Industry Canada spectrum Web site (<http://strategis.ic.gc.ca/spectrum>) shortly after.

Shortly after the close of the comment period, all comments received will also be available in hard copy, for a fee, from: ByPress Printing and Copy Centre Inc., 300 Slater Street, Unit 101A, Ottawa, Ontario K1P 6A6, (613) 234-8826 (Telephone), (613) 234-9464 (Facsimile).

March 31, 2000

MICHAEL HELM  
Director General  
Telecommunications Policy Branch

[15-1-o]

Les intéressés doivent faire parvenir leurs observations sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou TXT ASCII) afin de faciliter leur affichage sur le site Web du Ministère. Les documents soumis doivent être transmis avec une note précisant le logiciel utilisé, son numéro de version ainsi que le système d'exploitation. Toutes les observations doivent porter la mention : « Observations — Avis DGTP-005-00 de la Gazette » et être envoyées à [mw.policy@ic.gc.ca](mailto:mw.policy@ic.gc.ca). Les observations écrites doivent être envoyées à l'adresse suivante : Le Directeur général, Politique des télécommunications, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8. Les observations envoyées sous cette forme doivent porter les mentions suivantes : *Gazette du Canada*, Partie I, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (DGTP-005-00).

Il faut faire parvenir ses observations au plus tard le 10 juillet 2000 afin qu'elles soient étudiées avec le soin qui leur est dû. Toutes les observations seront publiées sur le site Web de la gestion du spectre d'Industrie Canada (<http://strategis.ic.gc.ca/spectre>) peu de temps après.

Peu après la clôture de la période d'observations, toutes les observations seront aussi disponibles sur support papier, moyennant paiement, auprès de : ByPress Printing and Copy Centre Inc., 300, rue Slater, Unité 101A, Ottawa (Ontario) K1P 6A6, (613) 234-8826 (téléphone), (613) 234-9464 (télécopieur).

Le 31 mars 2000

Le directeur général  
Politique des télécommunications  
MICHAEL HELM

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF JUSTICE

### TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Signed in Ottawa on October 27, 1998 and in force on January 25, 2000.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to improve mutual legal assistance in criminal matters and to cooperate more effectively in the investigation and prosecution, including trial and sentencing, of criminal matters,

Have agreed as follows;

#### PART I — GENERAL PROVISIONS

##### Article 1

##### *Obligation to Provide Mutual Legal Assistance*

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.

(2) Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

### TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Signé à Ottawa le 27 octobre 1998 et en vigueur le 25 janvier 2000.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Pérou, ci-après nommées « les Parties contractantes »;

Désireux d'améliorer l'aide qu'ils s'accordent mutuellement en matière pénale et de coopérer de manière plus efficace lors d'enquêtes et de poursuites en matière pénale, notamment lors du procès et de l'imposition de la sentence,

Sont convenus de ce qui suit :

#### PARTIE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Article premier

##### *Obligation d'accorder l'entraide judiciaire*

(1) Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

(2) L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.

(3) Criminal matters means, for the Republic of Peru, investigations and proceedings relating to any criminal offence created by penal law and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province.

(4) Criminal matters includes investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties and customs.

(5) Assistance includes, particularly:

- (a) locating persons and objects;
- (b) taking evidence and obtaining statements;
- (c) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (d) providing documents, including bank documents, records, and other documentary evidence;
- (e) providing information;
- (f) providing objects, including lending exhibits;
- (g) search and seizure;
- (h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (i) serving documents;
- (j) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (k) making detained persons available to give evidence or assist investigations; and
- (l) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

#### Article 2

##### *Applicable Law*

(1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.

(2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.

(3) The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

#### Article 3

##### *Refusal or Postponement of Assistance*

(1) Legal Assistance may be refused where:

- (a) the Requested State considers that execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested State;
- (b) the request refers to an offence considered by the Requested State to be a political offence or an offence of a purely military nature.

(2) Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

(3) Par « matière pénale » on entend, en ce qui concerne la République du Pérou, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction criminelle créée par une loi pénale, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

(4) Par « matière pénale » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.

(5) L'entraide judiciaire vise notamment :

- a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- b) la prise de témoignages et de dépositions;
- c) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- d) la transmission de documents, y compris les documents bancaires, de dossiers et d'autres preuves documentaires;
- e) la transmission d'informations;
- f) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- g) la perquisition, fouille et saisie;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- i) la signification de documents;
- j) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider les personnes qui enquêtent;
- k) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
- l) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

#### Article 2

##### *Le droit applicable*

(1) Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.

(2) Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

(3) L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

#### Article 3

##### *Entraide refusée ou différée*

(1) L'entraide peut être refusée lorsque :

- a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
- b) la demande a trait à une infraction qui est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou de nature purement militaire.

(2) L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

(3) The Requested State shall:

(a) promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision;

(b) evaluate, prior to refusing or postponing the execution of a request, whether legal assistance may be provided under the conditions it deems necessary. These conditions shall, if accepted, be complied with by the Requesting State.

(3) L'État requis :

a) informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs;

b) détermine avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## PART II — OBTAINING EVIDENCE

### Article 4

#### *Restriction of Use*

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

### Article 5

#### *Locating and Identifying Persons and Objects*

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

### Article 6

#### *Taking Evidence in the Requested State*

(1) A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.

(2) To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

(3) The right to participate in the proceedings in the Requested State shall include the right of any official of the Requesting State and other persons specified in the request, and present, to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

### Article 7

#### *Presence of Persons at the Execution of Requests*

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

### Article 8

#### *Provision of Documents, Records and Objects*

(1) The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.

## PARTIE II : OBTENTION DE PREUVES

### Article 4

#### *Restriction de l'utilisation des renseignements*

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

### Article 5

#### *Recherche ou identification de personnes et d'objets*

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

### Article 6

#### *Prise de témoignages et de dépositions dans l'État requis*

(1) Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte si nécessaire, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément au droit de l'État requis.

(2) Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.

(3) Le droit de participer aux procédures dans l'État requis comprend le droit pour les autorités de l'État requérant et de toute autre personne désignée dans la demande et présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

### Article 7

#### *Présence des intéressés aux procédures dans l'État requis*

Les personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

### Article 8

#### *Fourniture de documents, de dossiers et d'objets*

(1) L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.

(2) The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

(3) The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.

(4) Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.

(5) Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

#### Article 9

##### *Provision of Criminal Records*

Without limiting the provisions of Article 8, the Requested State shall, in accordance with law and upon request, provide records of the previous criminal convictions of a person.

#### Article 10

##### *Search and Seizure*

(1) The Requested State shall execute a request for a search and seizure.

(2) The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

#### Article 11

##### *Proceeds of Crime*

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

(2) When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit these proceeds;

(3) Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless specified in a separate agreement.

#### Article 12

##### *Restitution and Fine Enforcement*

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

(2) L'État requis peut fournir les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

(3) L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

(4) Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

(5) Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les documents, les dossiers ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant de manière à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

#### Article 9

##### *Casiers judiciaires*

Sans restreindre la portée des dispositions de l'article 8, l'État requis fournit, sur demande et conformément à son droit, les dossiers comportant les condamnations criminelles d'une personne.

#### Article 10

##### *Perquisition, fouille et saisie*

(1) L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.

(2) L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

#### Article 11

##### *Produits de la criminalité*

(1) L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.

(3) Le produit du crime confisqué suite à une demande présentée aux termes du présent Traité revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un accord distinct.

#### Article 12

##### *Dédommagement et exécution des amendes*

L'État requis aide, dans la mesure permise par son droit, au dédommagement des victimes du crime et à la perception des peines pécuniaires infligées dans les poursuites pénales.

## Article 13

*Service of Documents*

(1) The Requested State shall effect service of any document, including judicial documents, sent to it for this purpose by the Requesting State

(2) Service may be effected by personally delivering the document to the person. The Requested State shall, upon request, effect service in accordance with its law or in the manner specified in the request, provided that it is not prohibited by its law.

(3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. Where service cannot be effected the Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason.

(4) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requesting the appearance of a person located in the Requested State in order that the document may reach this person within a reasonable period of time prior to the date set for appearance.

## Article 14

*Attendance of Persons Including Witnesses and Experts in the Requesting State*

(1) Where the Requesting State requires the presence of a person to assist in an investigation or to appear as a witness including as an expert witness, in the Requesting State, it shall so indicate in the request.

(2) The Requested State shall encourage the person to appear. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the response of the person.

(3) The Requesting State shall bear the cost of the fees, travel expenses, and allowances payable to a person assisting an investigation or appearing as a witness, including as an expert witness, in the Requesting State pursuant to a request.

## Article 15

*Failure to Appear*

A witness, including an expert witness, who does not comply with a request seeking that person's attendance in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or measure of constraint in that state except when, subsequently, that person voluntarily enters the territory of the Requesting State and is then again duly ordered to appear.

## Article 16

*Safe Conduct*

(1) Subject to Article 17(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

## Article 13

*Signification des documents*

(1) L'État requis signifie tout document, incluant les documents judiciaires, qui lui est transmis par l'État requérant pour fins de signification.

(2) La signification peut être effectuée en remettant le document en mains propres à la personne visée. Sur demande, l'État requis procède à la signification de documents conformément à son droit ou, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par son droit, de la manière spécifiée à la demande.

(3) L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant. Lorsque la signification ne peut être effectuée, l'État requis informe promptement l'État requérant des motifs expliquant ce fait.

(4) L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à la comparution d'une personne se trouvant dans l'État requis dans un délai raisonnable afin que ce document puisse être signifié à la personne dans un délai raisonnable avant la date arrêtée pour sa comparution.

## Article 14

*Présence de personnes dont les témoins et les experts dans l'État requérant*

(1) L'État requérant mentionne à la demande qu'il recherche la présence d'une personne pour aider à une enquête ou pour comparaître à titre de témoin ou d'expert, dans l'État requérant.

(2) L'État requis incite la personne à comparaître et informe promptement l'État requérant de la réponse fournie par celle-ci.

(3) L'État requérant prend à sa charge le coût des honoraires, les frais afférents au transport et les indemnités payables à une personne aidant à une enquête ou comparaisant à titre de témoin ou d'expert, dans l'État requérant à la demande de celui-ci.

## Article 15

*Défaut de comparaître*

Le témoin, incluant l'expert, qui fait défaut de se conformer à une demande recherchant sa présence dans l'État requérant, ne sera soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requérant sauf lorsque subséquemment, celui-ci se trouve volontairement sur le territoire de l'État requérant et qu'il lui est alors à nouveau régulièrement ordonné de comparaître.

## Article 16

*Sauf-conduit*

(1) Sous réserve du paragraphe 17(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.

(2) Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.



(3) A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State except as provided in Article 15.

#### Article 17

##### *Temporary Transfer of Sentenced Persons in Custody*

(1) Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.

(2) When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

(3) When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

### PART III — PROCEDURE

#### Article 18

##### *Central Authorities*

(1) For the purposes of this Treaty, the Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister and the Central Authority for the Republic of Peru shall be the Public Ministry of Peru.

(2) The Central Authorities shall transmit and receive requests for legal assistance and responses thereto under this Treaty.

(3) The Central Authorities of the contracting Parties shall communicate directly with one another.

#### Article 19

##### *Confidentiality*

(1) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

#### Article 20

##### *Contents of Requests*

(1) In all cases requests for assistance shall indicate:  
(a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(3) Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant sauf ce qui est prévu à l'article 15.

#### Article 17

##### *Transfert temporaire de personnes détenues purgeant une sentence*

(1) Une personne détenue purgeant une sentence dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.

(3) Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

### PARTIE III — PROCÉDURE

#### Article 18

##### *Autorités centrales*

(1) Aux fins du présent Traité, l'autorité centrale est, pour la République du Pérou, le Ministère Public du Pérou. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne.

(2) Aux fins du présent Traité, les autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes de même que les réponses faites à celles-ci.

(3) Les autorités centrales des Parties contractantes communiquent directement entre elles.

#### Article 19

##### *Confidentialité*

(1) L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

(2) L'État requérant peut exiger que le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de la demande soit préservé. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande et ce dernier décide alors si la demande doit être exécutée.

#### Article 20

##### *Contenu des demandes*

(1) Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
- (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
- (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
- (e) any time limit within which the request should be executed.

(2) In the following cases requests for assistance shall include:

- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
- (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

(3) If necessary and where possible requests for assistance shall include:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor

(4) If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

(5) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### Article 21

##### *Execution of Requests*

(1) The Central Authority of the Requested State shall, where the request conforms with the provisions of this Treaty, transmit the request to its competent authority.

(2) The Central Authority of the Requested State shall, where the request does not conform with the provisions of this treaty, inform the Central Authority of the Requesting State.

#### Article 22

##### *Exemption from Authentication*

Documents, records or objects transmitted or received pursuant to this Treaty shall not require any certification or authentication except as specified in Article 8.

- a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visée par la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation portant sur la mesure de confidentialité requise, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

(2) Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

- a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou des produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
- b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmations solennelles et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
- d) dans le cas d'une demande visant la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où la personne détenue sera transférée et la date de son retour.

(3) Au besoin, et dans la mesure possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire.

(4) Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

(5) Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

#### Article 21

##### *L'exécution des demandes*

(1) L'autorité centrale transmet la demande conforme aux dispositions de ce Traité à ses autorités compétentes.

(2) L'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant du fait que la demande ne rencontre pas les exigences des dispositions de ce Traité.

#### Article 22

##### *Dispense d'authentification*

Les documents, dossiers ou objets transmis ou reçus en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 8.

## Article 23

*Language*

(1) Requests made pursuant to this Treaty and supporting documents shall be in an official language of the Requested State.

(2) The Requested State shall submit documents and statements obtained in executing a request in the language in which they are produced in that State.

## Article 24

*Costs Involved in the Execution of Requests*

(1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear the following expenses:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting or Requested State pursuant to a request under Articles 7, 14 or 17 of this Treaty;
- (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
- (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## PART IV — FINAL PROVISIONS

## Article 25

*Other Assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

## Article 26

*Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

## Article 27

*Entry Into Force and Termination*

(1) This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.

(2) This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

(3) Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

## Article 23

*Langues*

(1) Les demandes faites aux termes de ce Traité et leurs pièces justificatives sont soumises dans une langue officielle de l'État requis.

(2) L'État requis remet les documents et déclarations obtenus lors de l'exécution d'une demande dans la langue dans laquelle ils y sont produits.

## Article 24

*Frais reliés à l'exécution des demandes*

(1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve selon le cas dans l'État requérant ou dans l'État requis suite à une demande aux termes des articles 7, 14, ou 17 du présent Traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
- c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.

(2) S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

## PARTIE IV — DISPOSITIONS FINALES

## Article 25

*Autres formes d'entraide*

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

## Article 26

*Consultation*

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

## Article 27

*Entrée en vigueur et dénonciation*

(1) Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.

(2) Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.

(3) Chaque Partie peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in two copies at Ottawa, this 27th day of October One thousand nine hundred and ninety-eight, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Canada

GRAEME CLARK

*Ambassador of Canada*

For the Government of the Republic of Peru

DR. JORGE BACA CAMPOTONICO

*Minister of Economy and Finance*

[15-1-0]

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 27<sup>e</sup> jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langue française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

*L'ambassadeur du Canada*

GRAEME CLARK

Pour le gouvernement de la République du Pérou

*Le ministre de l'Économie et des Finances*

DR. JORGE BACA CAMPOTONICO

[15-1-0]

## DEPARTMENT OF JUSTICE

### TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Signed in Ottawa on October 25, 1999, and in force on March 16, 2000.

The Government of Canada and the Government of the State of Israel, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through co-operation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Scope of Assistance*

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance for the purpose of Paragraph 1 shall be any assistance, as defined in Paragraph 4, given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.

3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offenses created by a law of Parliament or by the legislature of a province, and, for the State of Israel, investigations and proceedings relating to criminal offenses under the law of Israel.

4. Assistance shall include:

- (a) locating persons and objects, including their identification;
- (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) providing information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivering property, including lending of exhibits;
- (e) taking evidence and obtaining statements of persons;
- (f) executing requests for search and seizure;
- (g) transferring detained persons and making other persons available to give evidence or assist investigations;
- (h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

### TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Signé à Ottawa le 25 octobre 1999 et en vigueur le 16 mars 2000.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de rendre plus efficaces les enquêtes, les poursuites et la répression du crime dans les deux pays par la collaboration et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

##### *Portée de l'entraide*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement l'aide la plus large possible en matière pénale, conformément au présent Traité.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide s'entend de l'aide définie au paragraphe 4, fournie par l'État requis à l'égard d'enquêtes ou de procédures menées dans l'État requérant dans une affaire pénale.

3. Aux fins du paragraphe 1, les matières pénales s'entendent, pour le Canada, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions créées par une loi du Parlement ou de la Législature d'une province, et, pour l'État d'Israël, des enquêtes et des procédures se rapportant aux infractions pénales créées par le droit de l'État d'Israël.

4. L'entraide comprend :

- a) la localisation de personne et d'objets, ainsi que leur identification;
- b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- c) la transmission de renseignements, de documents et d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires, les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
- d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la prise de témoignages et de déclarations;
- f) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;

(i) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty and not prohibited by the law of the Requested State.

g) le transfert de personnes détenues et l'assistance en vue de rendre disponibles d'autres personnes, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;  
 h) la prise de mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et  
 i) de toute autre forme d'aide compatible avec l'objet du présent Traité et qui n'est pas prohibée par le droit de l'État requis.

#### Article 2

##### *Execution of Requests*

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

#### Article 2

##### *Exécution des demandes*

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis, et, dans la mesure où le droit de l'État requis ne l'interdit pas, de la manière demandée par l'État requérant.

2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

#### Article 3

##### *Refusal or Postponement of Assistance*

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest or be unreasonable on other grounds.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

#### Article 3

##### *Entraide refusée ou différée*

1. L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à l'un de ses intérêts publics fondamentaux, ou encore si, pour d'autres motifs, la demande est déraisonnable.

2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête en cours ou à une poursuite pendante sur son territoire.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et en fournit les motifs.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide conditionnelle, il se conforme aux conditions imposées.

#### Article 4

##### *Location or Identity of Persons and Objects*

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

#### Article 4

##### *Localisation ou identification de personnes et d'objets*

Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour localiser et identifier les personnes et les objets visés par la demande.

#### Article 5

##### *Service of Documents*

1. The Requested State shall serve documents transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting State shall be so informed and shall be advised of the reasons.

#### Article 5

##### *Signification de documents*

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3. L'État requis transmet la preuve de la signification à l'État requérant dans la forme qu'exige ce dernier. Si la signification ne peut avoir lieu ou si elle ne peut être faite de la manière spécifiée par l'État requérant, l'État requis en avise ce dernier et lui en communique les raisons.

4. Service of any subpoena or other process under Paragraph 1 shall not impose any obligation under the law of the Requested State to comply with it.

#### Article 6

##### *Government Documents and Records*

1. The Requested State shall provide copies of documents and records of government departments and agencies that are publicly available.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this Paragraph entirely or in part.

#### Article 7

##### *Transmission of Documents and Objects*

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals, in which case the Requested State shall make every effort to comply with the request.

2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible in evidence according to the law of the Requesting State.

#### Article 8

##### *Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State*

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. The Requested State shall permit persons specified in the request, and concerned in the investigation or proceeding, to be present during the execution of a request for assistance, except in exceptional circumstances. The Requested State may allow such persons to question the person giving a statement or evidence, provided that they would be competent to do so in the Requesting State.

3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, and pursuant to permission by the Court or other appropriate authority, the use of technical means, including the use of audio or video recorders, shall be permitted for making such a verbatim transcript.

4. La signification d'un ordre de comparaître à titre de témoin ou de tout autre document conformément au paragraphe 1 ne comporte aucune obligation aux termes du droit de l'État requis de s'y conformer.

#### Article 6

##### *Dossiers et documents gouvernementaux*

1. L'État requis fournit copie des documents et des dossiers des ministères et organismes gouvernementaux qui sont disponibles au public.

2. L'État requis peut remettre des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession des ministères ou organismes gouvernementaux et qui ne sont pas disponibles au public dans la même mesure et, aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi et autorités judiciaires. L'État requis peut à sa discrétion refuser tout ou partie d'une demande présentée en vertu du présent paragraphe.

#### Article 7

##### *Remise de documents et d'objets*

1. Lorsque la demande d'aide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux; dans ce cas, l'État requis fait tous les efforts possibles pour satisfaire à cette demande.

2. Les dossiers ou les documents originaux ou les objets transmis à l'État requérant sont retournés le plus rapidement possible à l'État requis, à la demande de ce dernier.

3. Dans la mesure où le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les dossiers, documents ou objets sont transmis à l'État requérant suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par celui-ci afin de les rendre admissibles en preuve en vertu du droit de cet État.

#### Article 8

##### *Présence de personnes intéressées aux procédures dans l'État requis*

1. Au besoin, l'État requis, conformément à son droit, contraint par voie de subpoena ou d'ordonnance, la personne assignée à comparaître sur son territoire, pour témoigner et produire les documents, les dossiers et les objets demandés.

2. À moins de circonstances exceptionnelles, l'État requis autorise les personnes spécifiées dans la demande d'entraide et intéressées par l'enquête ou la procédure, à être présentes lors de l'exécution de la demande. L'État requis pourra permettre à ces personnes d'interroger la personne qui témoigne ou fournit une déclaration, si elles sont habilitées à le faire dans l'État requérant.

3. Il est permis aux personnes présentes lors de l'exécution d'une demande de faire une transcription textuelle des procédures. À cette fin, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis et avec l'autorisation du tribunal ou de l'autorité compétente, est permise l'utilisation de moyens techniques, y compris ceux permettant l'enregistrement du son ou de l'image.

## Article 9

*Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State*

When the Requesting State requests the appearance of a person in that State for the purpose of giving evidence or assisting in an investigation, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. Such person shall be under no compulsion to accept such an invitation. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

## Article 10

*Search and Seizure*

1. A request for search and seizure and delivery of any article shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

4. No item seized shall be transferred to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State, including protection of third party interests in the item to be transferred.

## Article 11

*Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist Investigations*

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for the purpose of giving evidence or assisting investigations shall be temporarily transferred by the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authority of the Requested State agrees.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request, unless otherwise agreed by both Central Authorities.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person may be expeditiously returned to the Requested State or be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

4. The Requesting State shall be responsible for making all necessary arrangements for the transit of transferred person through third countries.

## Article 9

*Mise à la disposition de personnes pour témoigner ou aider à des enquêtes dans l'État requérant*

Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne pour témoigner ou aider à une enquête sur son territoire, l'État requis invite cette personne à se présenter devant l'autorité compétente dans l'État requérant. L'État requérant informe la personne des frais et des indemnités qui lui seront versées. Celle-ci n'est aucunement obligée d'accepter telle invitation. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de cette personne.

## Article 10

*Perquisition, fouille et saisie*

1. Une demande de perquisition, de fouille, de saisie et de transmission de tout objet est exécutée conformément aux exigences du droit de l'État requis.

2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit à l'État requérant tout renseignement que celui-ci peut demander, concernant entre autres l'identité, l'état, l'intégrité et la chaîne de possession des documents, dossiers ou objets saisis, de même que les circonstances de la saisie.

3. L'État requérant respecte les conditions posées par l'État requis visant tout document, dossier ou chose saisi qui pourrait lui être transmis.

4. Aucun article saisi n'est transmis à l'État requérant avant qu'il n'ait convenu des modalités recherchées et des conditions posées par l'État requis pour la transmission des articles saisis, notamment celles visant à protéger les droits de tiers dans ces articles.

## Article 11

*Transfert de personnes détenues pour témoigner ou aider à des enquêtes*

1. Une personne détenue dans l'État requis et dont l'État requérant requiert la présence sur son territoire pour témoigner ou aider à une enquête, y est transférée temporairement à cette fin par l'État requis, si la personne détenue y consent et si l'autorité centrale de l'État requis donne son accord à ce transfèrement.

2. Lorsque le droit de l'État requis exige que la personne transférée demeure incarcérée, l'État requérant garde celle-ci en détention et la retourne sous bonne garde à l'État requis une fois terminée l'exécution de la demande, à moins que les autorités centrales des deux États n'en décident autrement.

3. Si la peine que la personne transférée purgeait expire ou si l'État requis informe l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de garder cette personne en détention, celle-ci peut être retournée promptement à l'État requis ou être remise en liberté et être traitée comme une personne présente sur le territoire de l'État requérant suite à une demande recherchant sa présence.

4. L'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires afin d'assurer le passage de personnes transférées sur le territoire d'États tiers.

## Article 12

*Safe Conduct*

1. Subject to Article 11(2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required, or having left that territory, has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subject to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

## Article 13

*Proceeds of Crime*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

## Article 14

*Contents of Requests*

1. In all cases requests for assistance shall include:

- (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are

## Article 12

*Sauf-conduit*

1. Sous réserve de l'article 11(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle visée à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsqu'une personne, libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas quitté dans les trente jours après avoir été officiellement avisée du fait que sa présence n'était plus requise, ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.

3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

## Article 13

*Produits de la criminalité*

1. Sur demande, l'État requis cherche à établir si des produits d'un crime se trouvent en un lieu sous sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant indique à l'État requis les raisons qui lui font croire que ces produits peuvent se trouver sur le territoire de ce dernier.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit d'un crime est trouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit pour bloquer, saisir et confisquer ce produit.

## Article 14

*Contenu des demandes*

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent :

- a) l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou des procédures visées par la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une copie ou un exposé sommaire des faits pertinents et du droit applicable;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, au besoin, et les motifs la justifiant;
- e) une indication de délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'aide contiennent également les renseignements suivants :

- a) si possible, l'identité, la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures, et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure ou formalité particulière que l'État requérant voudrait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas de demandes de prise de témoignages ou de perquisition, fouille et saisie, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;



required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

(f) in the case of transferring detained persons to give evidence or assist investigations, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.

4. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may, in its discretion, accept a request in another form in urgent situations. In such cases, the request shall be confirmed in writing within the time period determined by the Central Authority of the Requested State.

#### Article 15

##### *Central Authorities*

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for Israel shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

#### Article 16

##### *Confidentiality*

1. The Requested State may request, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished under this Treaty, or the source of such information or evidence, be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions which the Requested State may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, it shall comply with the conditions.

2. The Requested State shall, to the extent requested, keep the request for assistance, the contents of the request, supporting documents, the fact of granting such assistance, and any action taken pursuant to the request, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so notify the Requesting State, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

#### Article 17

##### *Limitation on Use*

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, une déclaration précisant s'il est nécessaire d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle, ainsi qu'une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;

e) dans le cas de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où ces pièces doivent être acheminées, les examens qui seront effectués et la date à laquelle elles seront retournées;

f) dans le cas de transferts de personnes détenues pour témoigner ou aider à des enquêtes, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde de la personne pendant le transfert, le lieu où elle sera transférée, et la date à laquelle elle sera retournée.

3. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour y donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.

4. Une demande d'entraide est faite par écrit, sauf qu'en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis peut, à sa discrétion, accepter qu'une demande soit faite sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans le délai prescrit par l'autorité centrale de l'État requis.

#### Article 15

##### *Autorités centrales*

Ce sont les Autorités centrales qui transmettent et reçoivent toutes les demandes et les réponses échangées entre les parties aux fins du présent Traité. L'autorité centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne. L'autorité centrale pour l'État d'Israël est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne.

#### Article 16

##### *Confidentialité*

1. Après avoir consulté l'État requérant, l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis aux termes de ce Traité, ou leur source, soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il précise. Si l'État requérant accepte la transmission conditionnelle des renseignements ou des éléments de preuve, il se conforme aux conditions imposées.

2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives, du fait que la demande a été accordée et de toute action entreprise par suite de celle-ci. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant l'exigence de confidentialité spécifiée, l'État requis en avise l'État requérant, qui décide alors si la demande doit tout de même être exécutée.

#### Article 17

##### *Restrictions quant à l'utilisation*

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser les renseignements ou les preuves qui lui sont fournis à des fins autres que celles énoncées dans sa demande, sans y être préalablement autorisé par l'autorité centrale de l'État requis.

## Article 18

*Authentication*

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

## Article 19

*Language*

1. Requests and supporting documents submitted to Canada shall be accompanied by a translation into English or French. Requests and supporting documents submitted to the State of Israel shall be accompanied by a translation into Hebrew.

2. The Requested State shall submit documents, statements, evidence and transcripts obtained in executing a request in the language in which they are produced in that State.

## Article 20

*Expenses*

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 11 of this Treaty;
- (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
- (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## Article 21

*Other Assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements, or prevent the Contracting Parties from providing, or continuing to provide, assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements, provided such other assistance is not prohibited by the law of the Requested State.

## Article 22

*Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation, implementation or application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.

## Article 23

*Entry into Force and Termination*

1. This Treaty shall enter into force on the date of the later of the Notes notifying the other Party that the requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.

## Article 18

*Authentification*

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification autre que celle précisée à l'article 7.

## Article 19

*Langues*

1. Les demandes et les pièces justificatives présentées au Canada sont accompagnées d'une traduction en français ou en anglais. Celles qui sont présentées à l'État d'Israël sont accompagnées de leur traduction en hébreu.

2. L'État requis transmet les documents, les déclarations, les preuves et les transcriptions recueillis en exécution d'une demande d'aide dans la langue dans laquelle ils ont été obtenus dans cet État.

## Article 20

*Frais*

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance de l'État requis, ainsi que les indemnités ou les frais payables à cette personne pendant son séjour dans l'État requérant suite à une demande présentée en vertu des articles 9 ou 11 du présent Traité;
- b) les frais et les honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés dans l'État requis ou dans l'État requérant; et
- c) les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être fournie.

## Article 21

*Autres formes d'entraide*

Le présent Traité n'entend pas soustraire les Parties contractantes aux obligations qu'elles assument déjà à l'envers l'autre et qui découlent d'autres traités ou arrangements, ni les empêcher de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités ou arrangements, si une telle entraide n'est pas prohibée par la loi de l'État requis.

## Article 22

*Consultations*

À la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes se consultent promptement relativement à l'interprétation, la mise en œuvre ou l'application du présent Traité, que ce soit sur des questions d'ordre général ou relativement à une demande particulière.

## Article 23

*Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle la dernière Partie à le faire aura avisé l'autre qu'elle a satisfait aux exigences préalables à son entrée en vigueur.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time until terminated by either Contracting Party giving six (6) months written notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Ottawa on the 25th day of October 1999, corresponding to the 15th day of Heshvan, 5760, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

A. ANNE MCLELLAN

*Minister of Justice of Canada*

For the Government of the State of Israel

YOSSI BEILIN

*Minister of Justice of Israel*

[15-1-o]

2. Le Traité s'applique à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur même si les omissions ou les actes visés par la demande sont survenus avant cette date.

3. Le Traité a une durée indéterminée. Il demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties adresse à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation de six mois.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 25<sup>e</sup> jour d'octobre 1999, correspondant au 15<sup>e</sup> jour de Heshvan 5760, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

*Le ministre de la Justice du Canada*

A. ANNE MCLELLAN

Pour le gouvernement de l'État d'Israël

*Le ministre de la Justice d'Israël*

YOSSI BEILIN

[15-1-o]

## NOTICE OF VACANCIES

### CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION

*President (Full-time Position) and Members (Part-time Positions)*

Bill C-23 creates the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) to replace the Atomic Energy Control Board. Individuals are invited to apply for the positions in anticipation of the establishment of the CNSC.

The CNSC will be a technically-oriented agency responsible for regulating the radiological health, safety, security and environmental aspects of the activities of more than 4 000 licensees engaged in uranium mining, nuclear power generation and in the industrial, medical and research applications of nuclear energy throughout Canada. The Commission will also be responsible for some aspects of Canada's international commitments regarding non-proliferation of nuclear weapons.

Location: Head office in Ottawa. The President must be prepared to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance, while Members may reside anywhere in Canada.

Preference will be given to candidates who have a professional background in the public sector, business/or financial management, economics, engineering, environmental science, health and safety and/or law. A graduate degree in one of these disciplines would be a definite asset.

The successful candidates for all positions should demonstrate the ability to conduct public hearings and to make logical, comprehensive and unbiased decisions based on multi-disciplinary information. The selected candidates should have experience in

## AVIS DE POSTES VACANTS

### COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

*Président (poste à temps plein) et membres (postes à temps partiel)*

Le projet de loi C-23 crée la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) afin de remplacer la Commission de contrôle de l'énergie atomique. En prévision de la mise en place de la CCSN, toute personne intéressée est invitée à poser sa candidature pour les postes.

La CCSN sera un organisme à caractère technique responsable de la réglementation de la sécurité radiologique et des aspects environnementaux des activités de plus de 4 000 titulaires de permis engagés dans l'extraction d'uranium, la production d'énergie nucléaire et de ses applications industrielles, médicales et scientifiques à travers le Canada. La Commission sera aussi responsable de certains aspects des engagements internationaux du Canada concernant la non-prolifération des armes nucléaires.

Lieu : Siège social à Ottawa. Le président doit être disposé à déménager dans la région de la capitale nationale ou à un endroit situé à une distance raisonnable, tandis que les membres peuvent résider n'importe où au Canada.

Une préférence sera accordée aux personnes qui ont des antécédents professionnels dans le secteur public, dans le domaine de la gestion opérationnelle ou financière, de l'économie, du génie, de la science environnementale, de la santé et sécurité et/ou du droit. Des études supérieures dans l'une de ces disciplines seraient un véritable atout.

Les personnes choisies pour tous les postes doivent avoir une aptitude manifeste à tenir des audiences publiques et à rendre des décisions logiques, détaillées et impartiales en fonction de renseignements multidisciplinaires. Les personnes sélectionnées

the interpretation and application of legislation and regulatory requirements as well as sufficient knowledge of Canadian and foreign policies and current issues relevant to the nuclear industry. Experience in the operation and conduct of a regulatory agency would be desirable. Fairness, independence of mind, comfort with specialized terminology and concepts as well as an openness to new ideas are required.

In addition, the preferred candidate for the position of President should possess strong management skills gained through significant experience in a senior management capacity.

The chosen candidates must be Canadian citizens or permanent residents of Canada. They should be prepared to respect necessary confidentiality requirements and to travel regularly within Canada to attend hearings and meetings in support of the Commission's activities.

Proficiency in both official languages is a definite asset.

The selected candidates will be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming their official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Counsellor, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. Public office holders appointed on a part-time basis are subject to the principles of the Code and to other compliance measures as may be determined by the head of their home organization. To obtain copies of the Code and Confidential Report, visit the Office of the Ethics Counsellor's Web site at <http://strategis.ic.gc.ca/ethics>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Please send your curriculum vitae by May 8, 2000, to the Director of Appointments, Prime Minister's Office, Langevin Block, 80 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0A2, (613) 957-5743 (Facsimile). To facilitate administrative processes, please indicate the position you are applying for with the anticipated "Canadian Nuclear Safety Commission."

Further information is available on request.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (i.e. audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800 or 1-800-635-7943.

doivent avoir une expérience de l'interprétation et de l'application des lois et règlements ainsi qu'une connaissance suffisante des politiques canadiennes et étrangères et des questions d'actualité pertinentes à l'industrie nucléaire. Une expérience du fonctionnement et de l'administration d'un organisme de réglementation serait souhaitable. L'honnêteté, l'indépendance d'esprit, une bonne connaissance de la terminologie et des concepts spécialisés de même qu'une ouverture d'esprit sont des qualités indispensables.

De plus, la personne choisie pour le poste de président doit avoir de solides compétences en gestion attribuables à une grande expérience à titre de cadre supérieur.

Les personnes choisies doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada. Elles doivent être prêtes à respecter les exigences nécessaires en matière de confidentialité et à voyager régulièrement à travers le Canada pour des audiences et réunions dans le cadre des activités de la Commission.

La connaissance des deux langues officielles est un véritable atout.

Les personnes sélectionnées seront assujetties au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant qu'ils s'engagent à observer ce Code aussi longtemps qu'ils demeurent en fonction. Ils doivent aussi soumettre au Bureau du conseiller en éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un Rapport confidentiel faisant état de leurs biens et exigibilités ainsi que de leurs activités extérieures. Les titulaires de charge publique nommés à temps partiel doivent se conformer aux principes du Code et à toute autre mesure d'observation que le dirigeant de leur organisation d'attache peut déterminer. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du Rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du conseiller en éthique à l'adresse <http://strategis.ic.gc.ca/éthique>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil d'identifier des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 8 mai 2000 au Directeur des nominations, Cabinet du Premier ministre, Édifice Langevin, 80, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0A2, (613) 957-5743 (télécopieur). Afin de faciliter le processus administratif, veuillez indiquer le titre du poste convoité au sein de la future « Commission canadienne de sûreté nucléaire ».

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (c'est-à-dire audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800 ou 1-800-635-7943.

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**

**INSURANCE COMPANIES ACT**

*Sun Life Financial Services of Canada Inc.*

Notice is hereby given that, pursuant to section 60(2) of the *Insurance Companies Act*, an order to commence and carry on business was issued approving the commencement and carrying on of business by Sun Life Financial Services of Canada Inc., effective March 22, 2000.

March 28, 2000

**JOHN PALMER**  
*Superintendent of Financial Institutions*

[15-1-o]

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES**

*Financière Sun Life du Canada inc.*

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 60(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une autorisation de fonctionnement a été délivrée autorisant la Financière Sun Life du Canada inc. à commencer à fonctionner le 22 mars 2000.

Le 28 mars 2000

*Le surintendant des institutions financières*  
**JOHN PALMER**

[15-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Sixth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 16, 1999.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Thursday, March 30, 2000

This day at 5 p.m., the Right Honourable William Ian Corneil Binnie, in his capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by the Deputy of Her Excellency the Governor General:

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence  
(Bill C-7, Chapter 01/2000)

An Act to amend the Criminal Code (flight)  
(Bill C-202, Chapter 02/2000)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000  
(Bill C-29, Chapter 03/2000)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2001  
(Bill C-30, Chapter 04/2000)

An Act to amend the Act of incorporation of the Board of Elders of the Canadian District of the Moravian Church in America  
(Bill S-14)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[15-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-sixième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 16 octobre 1999.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
ROBERT MARLEAU

**SANCTION ROYALE**

Le jeudi 30 mars 2000

Aujourd'hui à 17 h, l'honorable William Ian Corneil Binnie, en sa qualité de suppléant de la Gouverneure générale, est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu au suppléant de la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, le suppléant de la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence  
(Projet de loi C-7, Chapitre 01/2000)

Loi modifiant le Code criminel (fuite)  
(Projet de loi C-202, Chapitre 02/2000)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000  
(Projet de loi C-29, Chapitre 03/2000)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2001  
(Projet de loi C-30, Chapitre 04/2000)

Loi modifiant la loi constituant en personne morale le Conseil des anciens de la section canadienne de l'Église morave d'Amérique  
(Projet de loi S-14)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[15-1-o]

## COMMISSIONS

## CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

## INCOME TAX ACT

*Revocation of Registration of Charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106696537RR0001	ALDERGROVE ALLIANCE CHURCH, RICHMOND, B.C.
106830623RR0001	CALGARY FREE METHODIST CHURCH, CALGARY, ALTA.
106880107RR0058	ST. AGNES PARISH, NEW WATERFORD, NEW WATERFORD, N.S.
106894041RR0001	CENTRE DE LA NOUVELLE VIE, NOTRE-DAME- DU-LAC (QUÉ.)
106908981RR0001	CHARLES STREET HOUSE SOCIETY, TURO, N.S.
106911191RR0001	CHEMAINUS PENTECOSTAL TABERNACLE, CHEMAINUS, B.C.
106967102RR0002	CONFERENCE OF MENNONITES OF SASKATCHEWAN, REGINA, SASK.
106974975RR0001	CORNWALL GALLERY SOCIETY/SOCIÉTÉ DE LA GALERIE DE CORNWALL, CORNWALL, ONT.
106983760RR0001	PARISH OF ALL SAINTS' CHURCH, SPRINGHILL, N.S.
107020323RR0009	ST. MARK'S CHURCH, IROQUOIS FALLS, ONT.
107265670RR0001	THE DRYDEN BOARD OF EDUCATION, DRYDEN, ONT.
107354631RR0001	EVANGELINE CHILD CARE SOCIETY, MIDDLETON, N.S.
107385619RR0001	COMMUNITY CHRISTIAN REFORMED CHURCH, KITCHENER, ONT.
107434490RR0001	GLAD TIDINGS CHURCH, ALERT BAY, B.C.
107486458RR0001	HOLY CROSS LUTHERAN CHURCH, INUUVIK, N.W.T.
107488413RR0001	HOLY TRINITY SERBIAN ORTHODOX CHURCH KITCHENER-WATERLOO, KITCHENER, ONT.
107564296RR0002	KENORA BOARD OF EDUCATION, KENORA, ONT.
107727539RR0001	MOUNT ROYAL UNITED CHURCH, MONT-ROYAL, QUE.
107761694RR0053	BOY SCOUTS OF CANADA ORILLIA DISTRICT COUNCIL, ORILLIA, ONT.
107761694RR0008	SCOUTS CANADA - COWICHAN VALLEY DISTRICT COUNCIL, DUNCAN, B.C.
107797383RR0037	MARANTHA SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH, OSHAWA, ONT.
107809121RR0001	CHURCH OF CHRIST, OWEN SOUND, ONT.
107852113RR0001	PORCUPINE BIG BROTHERS & BIG SISTERS ASSOCIATION, TIMMINS, ONT.
107909939RR0085	OUR LADY OF GUADALUPE PARISH, CALGARY, ALTA.
107910259RR0041	CHRIST THE KING CHURCH, ETOBICOKE, ONT.
107910259RR0009	PARISH OF SANTA CRUZ, TORONTO, ONT.

## COMMISSIONS

## AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

*Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis sous la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107913972RR0001	ROSEDALE PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH, ROSEDALE, ONT.
107970360RR0001	SERVICES CONVERTO BRAILLE CYPHOT GALARNEAU CYPHOT GALARNEAU CONVERTO BRAILLE SERVICES HULL (QUÉ.)
108022500RR0006	THE NORTH SHORE BRANCH OF THE ORDER OF ST. JOHN IN THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA, NORTH VANCOUVER, B.C.
108022500RR0001	PRIORY OF CANADA OF THE ORDER OF ST. JOHN ST. JOHN AMBULANCE, VICTORIA, B.C.
108022500RR0003	ST. JOHN AMBULANCE ASSOCIATION GOLDEN EARS BRANCH, MAPLE RIDGE, B.C.
108025388RR0001	ST. JOSEPH'S CHILDREN'S CENTRE, HALIFAX, N.S.
108033234RR0001	ST. NICHOLAS MACEDONIAN EASTERN ORTHODOX CHURCH, WINDSOR, ONT.
108037730RR0001	ST. PAUL'S UNITED CHURCH, MORDEN, MAN.
108061458RR0028	THE SYNOD OF THE DIOCESE OF MONTREAL, MONTRÉAL, QUE.
108073263RR0001	BEKEVAR PRESBYTERIAN CHURCH, KIPLING, SASK.
108084658RR0075	CHURCH OF THE ASCENSION, OTTAWA, ONT.
108099771RR0071	ST. PAUL'S CHURCH, JARVIS, ONT.
108110479RR0001	TINTERN CHURCH OF CHRIST, VINELAND, ONT.
108148263RR0005	HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH AT POPLARFIELD, MANITOBA, POPLARFIELD, MAN.
108151424RR0002	UNITED BAPTIST CHURCH PASTORATE OF ANNAPOLIS ROYAL, ANNAPOLIS ROYAL, N.S.
108172545RR0001	VICTORIA HALL, HALIFAX, N.S.
118779123RR0001	AILSA CRAIG CHRISTIAN FELLOWSHIP, DENFIELD, ONT.
118781715RR0001	ALDERGROVE CHRISTIAN ASSEMBLY, ALDERGROVE, B.C.
118782366RR0001	ALIVE! CANADA - SUICIDE AWARENESS AND PREVENTION, WINDSOR, ONT.
118784164RR0001	ALMONTE AND AREA COMMITTEE FOR CONTINUING LEARNING, ALMONTE, ONT.
118784420RR0001	ALSASK DROP INN CLUB INC., ALSASK, SASK.
118785245RR0001	AMBASSADOR BAPTIST CHURCH, NEWBERRY, ONT.
118786433RR0001	ANDOVER CANADIAN FUND INC., POINTE-CLAIRE, QUE.
118795681RR0001	ATHABASCA LANDING POOL ASSOCIATION, ATHABASCA, ALTA.
118796598RR0001	PARMALAT FOOD INC./LES ALIMENTS PARMALAT INC., ETOBICOKE, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118800846RR0001	BAY ROBERTS VOLUNTEER FIRE DEPT., BAY ROBERTS, NFLD.	118951698RR0001	HAMILTON LATVIAN SOCIETY, HAMILTON, ONT.
118805845RR0001	BETHEL PENTECOSTAL CHURCH, SMITHS FALLS, ONT.	118954791RR0001	H B AND ALICE CHRISTIE MEMORIAL SCHOLARSHIP, SPRINGHILL, N.S.
118808302RR0001	BIG BROTHERS AND BIG SISTER OF REVELSTOKE, REVELSTOKE, B.C.	118956317RR0001	HERITAGE ETOBICOKE FOUNDATION, ETOBICOKE, ONT.
118817618RR0001	BREWSTER MEMORIAL FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.	118963578RR0001	HORNEPAYNE COMMUNITY HOSPITAL AUXILIARY, HORNEPAYNE, ONT.
118820133RR0001	BROOKS SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH, BROOKS, ALTA.	118964519RR0001	HOYT SEARCH & RESCUE INC., SUNBURY COUNTY, N.B.
118829910RR0001	CANADIAN CATHOLIC REVIEW CORPORATION, EDMONTON, ALTA.	118965417RR0001	HUNTER RIVER PASTORAL CHARGE, HUNTER RIVER, P.E.I.
118833581RR0001	CANADIAN INTERNATIONAL YOUTH LIBRARY, TORONTO, ONT.	118974138RR0001	JEWISH CIVIL RIGHTS EDUCATION FOUNDATION OF CANADA, TORONTO, ONT.
118835008RR0001	CANADIAN PARACHUTIST STATUE TRUST FUND, PETAWAWA, ONT.	118974542RR0001	J. I. CASE CANADA EMPLOYEES' UNITED CHARITES FUND, HAMILTON, ONT.
118837020RR0001	THE CANADIAN FEDERATION OF BIOLOGICAL SOCIETIES FOUNDATION FOR THE ADVANCEMENT OF SCIENTIFIC RESEARCH AND KNOWLEDGE INC., LONDON, ONT.	118980010RR0001	KERRISDALE PRESBYTERIAN CHURCH, VANCOUVER, B.C.
118841618RR0001	C C V S 175TH REUNION BURSARY FUND COMMITTEE, CORNWALL, ONT.	118980051RR0001	KERROBERT FULL GOSPEL CHURCH, KERROBERT, SASK.
118849470RR00083	THE ROMAN CATHOLIC ARCHDIOCESE OF VANCOUVER-VIETNAMESE CATHOLIC MISSION, VANCOUVER, B.C.	118980630RR0001	KIERSTEADVILLE UNITED BAPTIST CHURCH, MIDLAND, N.B.
118852540RR0001	CHILDREN'S INTERNATIONAL MEDICAL SERVICE ASSOCIATION, HALIFAX, N.S.	118984020RR0001	KIWANIS CLUB OF HAMILTON FOUNDATION, STONEY CREEK, ONT.
118853464RR0001	CHINMAYA PUBLICATIONS SOCIETY INC., UNIONVILLE, ONT.	118994755RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-BERNARD-DES-LACS (CAP SEIZE), CAP-SEIZE, COMTÉ DE MATANE (QUÉ.)
118856525RR0001	CHRISTIAN FELLOWSHIP OF CALGARY, CALGARY, ALTA.	119002285RR0001	LAIRD MENNONITE CHURCH, LAIRD, SASK.
118859438RR0001	CHURCH OF CHRIST AT ST. GEORGE, ST. GEORGE, N.B.	119008779RR0001	L'ASSOCIATION DES DAMES AUXILIAIRES BÉNÉVOLES DE L'HÔPITAL MAISONNEUVE- ROSEMONT, MONTRÉAL (QUÉ.)
118862010RR0001	CHURCH OF ST. MARK & CALVARY, TORONTO, ONT.	119009546RR0001	LAURA ATTRUX SCHOLARSHIP FUND, VANCOUVER, B.C.
118864966RR0001	CLARENVILLE-DEEP BIGHT PASTORAL CHARGE, CLARENVILLE, ONT.	119017200RR0001	LES PETITS AMIS D'AYLMER INC., ALOUETTE (QUÉ.)
118876648RR0001	CORPORATION DES MUSÉES HISTORIQUES DE SAINT-JEAN, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU (QUÉ.)	119023398RR0001	LOMBARDY UNITED CHURCH, SMITHS FALLS, ONT.
118876978RR0001	CORPORATION OF THE CITY OF OSHAWA EM- PLOYEES CHARITY TRUST, OSHAWA, ONT.	119023679RR0001	LONDON CONFERENCE FAIRFIELD MUSEUM, THAMESVILLE, ONT.
118880897RR0001	CUMBERLAND COUNTY AND AREA TRANSPLANT ASSISTANCE COMMITTEE, AMHERST, N.S.	119029957RR0001	MANITOBA AGRICULTURAL MUSEUM INC., AUSTIN, MAN.
118885961RR0001	DISTRESS CENTRE OF NIAGARA, ST. CATHARINES, ONT.	119031607RR0001	MAPLE CREEK ARTS COUNCIL INC., MAPLE CREEK, SASK.
118889799RR0001	DURHAM ADDICTION AWARENESS WEEK INC., OSHAWA, ONT.	119033819RR0001	MARR ELECTRIC LIMITED, EMPLOYEES CHARITABLE FUND, MISSISSAUGA, ONT.
118892587RR0001	ÉCOLE SECONDAIRE CONFÉDÉRATION SECONDARY SCHOOL CHARITABLE TRUST, WELLAND (ONT.)	119035673RR0001	MCINTYRE UNITED CHURCH, SINGHAMPTON, ONT.
118894740RR0001	EGLINTON CALVARY CROSS CHURCH OF THE APOSTOLIC FAITH, TORONTO, ONT.	119037935RR0001	MENDEL MITCHELL FOUNDATION, TORONTO, ONT.
118897545RR0001	ELKFORD IMMANUEL LUTHERAN CHURCH SOCIETY, ELKFORD, B.C.	119039394RR0001	METROPOLITAN COMMUNITY CHURCH OF OTTAWA/ÉGLISE COMMUNAUTAIRE METROPOLITAINE D'OTTAWA, OTTAWA, ONT.
118901594RR0001	E. R. S. HALL TRUST FUND, KENORA, ONT.	119054146RR0001	NEW BRUNSWICK INTERNATIONAL SOCIETY INC., BATHURST, N.B.
118905058RR0001	FABRIQUE DE BAIE TRINITÉ, BAIE-TRINITÉ, COMTÉ DE SAGUENAY (QUÉ.)	119058071RR0002	NIPIGON PARISH COUNCIL, NIPIGON, ONT.
118907542RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME-DU- PERPÉTUEL-SECOURS, SOREL (QUÉ.)	119060226RR0001	NORTHERN WOOD PRESERVERS EMPLOYEES CHARITY & STAFF FUND, THUNDER BAY, ONT.
118912120RR0001	FAITH LUTHERAN CHURCH, CHETWYND, B.C.	119061109RR0001	NORTH RIVER SECOND UNITED BAPTIST CHURCH, SALISBURY, N.B.
118915214RR0001	FIDUCIE DE CHARITÉ DES EMPLOYÉS DE VALMET-DOMINION INC., LACHINE (QUÉ.)	119061844RR0001	NORTHUMBERLAND COUNTY FOODBANKS, COBOURG, ONT.
118915883RR0001	FIRAN CHARITABLE FOUNDATION, OAKVILLE, ONT.	119078624RR0001	PARISH OF ST. GEORGE, DAVIS POINT, ST. MARTIN, MAN.
118937382RR0001	GERALD E TINGLEY SCHOLARSHIP FUND, SPRINGHILL, N.S.	119083020RR0001	PAROISSE NOTRE-DAME PORTE DE LAUORE, MONTRÉAL (QUÉ.)
		119090454RR0001	PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH OF CANADA, GRANVILLE FERRY, N.S.



Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119099042RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, MANOTICK AUXILIARY, KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, MANOTICK, ONT.	119233401RR0001	THE FORT FRANCES HIGH SCHOOL BURSARY COMMITTEE, FORT FRANCES, ONT.
119100055RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, MILDRED GEHMAN AFFIL. GROUP, ERSKINE PRESBYTERIAN CHURCH, DUNDAS, ONT.	119238558RR0001	THE INTERNATIONAL SOCIETY FOR HEART RESEARCH, WINNIPEG, MAN.
119102713RR0001	PRIDE REGINA INC., REGINA, SASK.	119241420RR0001	THE LAKEGATE EDUCATIONAL FOUNDATION, BURLINGTON, ONT.
119103018RR0001	PRINCE ANDREW-WOODLAWN ENVIRONMENTAL ENHANCEMENT AND CONSERVATION ASSOCIATION, DARTMOUTH, N.S.	119247641RR0001	THE NORTHMINSTER COMMUNITY SERVICE PROJECT OF TORONTO, DOWNSVIEW, ONT.
119103927RR0001	PRINCETON PASTORAL CHARGE, BRANTFORD, ONT.	119248516RR0001	THE ONTARIO AGRICULTURAL HALL OF FAME ASSOCIATION, MILTON, ONT.
119104677RR0001	PRIORY OF CANADA OF THE ORDER OF ST. JOHN ST. JOHN AMBULANCE VANCOUVER B.C. BRANCH, VANCOUVER, B.C.	119258291RR0001	THE FRIENDS OF THE ROTARY REGIONAL LIBRARY INC., SUMMERSIDE, P.E.I.
119109817RR0065	JOHN XXIII CENTRE, WINDSOR, ONT.	119260263RR0001	THE UKRAINIAN PROFESSIONAL ND BUSINESS FOUNDATION INC., WINNIPEG, MAN.
119110450RR0118	ST. PHILIP'S PARISH, BURLINGTON, ONT.	119269967RR0001	TRINITY LUTHERAN CHURCH, LUNENBURG COUNTY, N.S.
119120202RR0001	ARTHUR S. RITCHIE MEMORIAL FOUNDATION, MIDDLETON, ONT.	119272169RR0001	TRUSTEES OF THE UKRAINIAN GREEK ORTHODOX CONGREGATION OF ST. PETER AND PAUL, ASHVILLE, MAN.
119123826RR0001	ROSE VALLEY & DISTRICT RECREATION COMPLEX ASSOCIATION, ROSEVALLEY, SASK.	119273878RR0001	UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH OF THE NATIVITY OF THE BLESSED MOTHER OF GOD, CRANBROOK, B.C.
119123859RR0001	ROSEVILLE MISSION, BRANDON, MAN.	119276806RR0001	UNITED MEMORIAL UNITED CHURCH, DARTMOUTH, N.S.
119123982RR0001	ROSSBURN PASTORAL CHARGE, ROSSBURN, MAN.	119277085RR0001	UNITED OSTOMY ASSOCIATION, HALTON-PEEL COUNTIES, ONTARIO, CHAPTER #711, BURLINGTON, ONT.
119126969RR0001	ROYAL CANADIAN LEGION CHATHAM (N.B. NO. 03) BRANCH POPPY FUND, MIRAMICHI, N.B.	119279206RR0001	UNIVERSITY OF ALBERTA HOSPITAL EMPLOYEES CHARITY TRUST, EDMONTON, ALTA.
119143444RR0001	SEAL COVE COMMUNITY CEMETERY, GRAND MANAN, N.B.	119280550RR0001	VALLEY CORNERSTONE ASSEMBLY, CANNING, N.S.
119143659RR0001	SEARS CANADA INC. EMPLOYEES CHARITY TRUST, EDMONTON, ALTA.	119288918RR0146	WEST CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, BRADFORD, ONTARIO, BRADFORD, ONT.
119146991RR0001	SEYMOUR MEMORIAL CEMETERY COMMITTEE, ESTEY'S BRIDGE, N.B.	119288918RR0695	WALKERVILLE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, WINDSOR, ONT.
119149839RR0001	SIGN EVANGELISM, SASKATOON, SASK.	119290658RR0001	WELLAND HISTORICAL SOCIETY, WELLAND, ONT.
119150050RR0001	SILOAN UNITED CHURCH, LONDON, ONT.	119292621RR0001	WEST COVEHEAD CEMETERY FUND, BRACKELY BEACH, P.E.I.
119150282RR0001	SIMCOE AND DISTRICT HUMANE SOCIETY, SIMCOE, ONT.	119308898RR0001	ZION LUTHERAN CHURCH, NORTH BATTLEFORD, SASK.
119151983RR0001	S. L. H. EMPLOYEES CHARITABLE FUND, KINGSTON, ONT.	119310274RR0001	THE 1978 REUNION FUND, CORNWALL, ONT.
119158152RR0001	SOUTH PALMERSTON COMMUNITY CENTRE, SNOW ROAD, ONT.	119310381RR0001	25 (TORONTO) MEDICAL COMPANY UNIT FUND, TORONTO, ONT.
119164986RR0001	ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, DUTTON, ONT.	119388460RR0002	LA GARDERIE FRANÇAISE DE HAMILTON INCORPORÉE, HAMILTON (ONT.)
119165488RR0001	ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, LETHBRIDGE, ALTA.	120360060RR0001	ROCKCLIFFE PARK CONSERVATION ASSOCIATION, OTTAWA, ONT.
119190742RR0001	ST. MATTHEW'S UNITED CHURCH, TORONTO, ONT.	121491807RR0031	THE LAKE SUPERIOR SCOTTISH REGIMENT UNIT FUND, THUNDER BAY, ONT.
119205987RR0001	SUN PARLOUR PLAYERS COMMUNITY THEATRE, LEAMINGTON, ONT.	121491807RR0051	FONDS DE RÉGIMENT DE MAISONNEUVE, MONTRÉAL (QUÉ.)
119208270RR0001	ALFIE TABRAM BURSARY FUND, CORNWALL, ONT.	123972952RR0001	DAVID BAUMAN MINISTRIES, OTTAWA, ONT.
119211860RR0001	THE ALEXANDRIA HIGH SCHOOL REUNION ALUMNI FUND, CORNWALL, ONT.	128329331RR0001	COXHEATH VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, SYDNEY, N.S.
119216745RR0001	THE BOLTON FOUNDATION, TORONTO, ONT.	128845773RR0001	MIDDLESEX COMMUNITY CHILD CARE DEVELOPMENT INC., MOUNT BRYDGES, ONT.
119223758RR0365	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS FORT NELSON BRANCH, CALGARY, ALTA.	129030763RR0001	LIFE SPRINGS RETREAT CENTRE INC., MACGREGOR, MAN.
119223758RR0443	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS CROWFOOT WARD, CALGARY, ALTA.	129090965RR0001	ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, OTTAWA, ONT.
119228179RR0001	THE COMPASSIONATE FRIENDS OF CANADA RIDGE/MEADOWS CHAPTER, MAPLE RIDGE, B.C.	129540076RR0001	RED LAKE BOARD OF EDUCATION, KENORA, ONT.
119229896RR0027	PARISH OF BATTLE HARBOUR, MARY'S HARBOUR, LABRADOR, NFLD.	129892659RR0054	REORGANIZED CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER DAY SAINTS CANADA TORONTO METROPOLE, WOODBRIDGE, ONT.
119229920RR0027	ANGLICAN PARISH OF MEADOWS, CORNER BROOK, NFLD.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
129892659RR0090	REORGANIZED CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER DAY SAINTS, SASKATOON, SASK.	139510606RR0001	CANAAN KOREAN PRESBYTERIAN CHURCH, NORTH YORK, ONT.
130064496RR0001	CATHOLIC SCHOOLS EDUCATIONAL ENDOWMENT FUND, FORT MCMURRAY, ALTA.	139606859RR0001	CAN-AMIGOS YOUTH EXCHANGES INC., GLOUCESTER, ONT.
130376643RR0001	ST. JOHN'S CHURCH YORK MILLS, NORTH YORK, ONT.	139651699RR0001	PARISH OF SALISBURY AND HAVELOCK, PETITCODIAC, N.B.
130869738RR0001	VANCOUVER CITY CENTRE CHURCH, VANCOUVER, B.C.	139769103RR0001	TRUE BUDDHA SCHOOL - CHIN YIN BUDDHIST SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
131716797RR0001	TOWNSHIP OF OSGOODE PUBLIC LIBRARY BOARD, OSGOODE, ONT.	139988406RR0001	AYLMER AND AREA HABITAT FOR HUMANITY, AYLMEER, ONT.
131920423RR0001	ZION LUTHERAN CHURCH, NIPAWIN, SASK.	140375239RR0001	DAUPHIN WELCOME ALCOHOLICS ANONYMOUS GROUP, DAUPHIN, MAN.
132003948RR0002	CARLOW PASTORAL CHARGE, BANCROFT, ONT.	140391129RR0001	RIDEAU STREET YOUTH ENTERPRISES, OTTAWA, ONT.
132278847RR0001	THE GEORGE HOFSTEDTER FAMILY FOUNDATION, DOWNSVIEW, ONT.	140519364RR0001	CHRISTIAN RAINBOWS FELLOWSHIP OF SOUTH WESTERN ONTARIO, BURLINGTON, ONT.
132307349RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE ST-JOACHIM DE BEAUCANTON, BEAUCANTON (QUÉ.)	140614553RR0001	THE TOY BOX COMMUNITY TOY LIBRARY SOCIETY, VICTORIA, B.C.
132349606RR0001	VANCOUVER AND DISTRICT PUBLIC HOUSING TENANTS ASSOCIATION (1978), VANCOUVER, B.C.	140865858RR0001	GALLEON DEVELOPMENT & AID IN "PARTNERSHIP" SOCIETY, CALGARY, ALTA.
132351164RR0001	LIVING FAITH OUTREACH INC., ROSTHERN, SASK.	140979626RR0001	PICTOU COUNTY SOCIETY FOR SPECIAL NEEDS CHILDREN, NEW GLASGOW, N.S.
132410671RR0177	SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL TORONTO WEST PARTICULAR COUNCIL, TORONTO, ONTARIO, TORONTO, ONT.	140979907RR0001	FAITH LIGHTHOUSE OF HAMILTON INC., HAMILTON, ONT.
132410671RR0114	SOCIÉTÉ DE ST-VINCENT DE PAUL CONFÉRENCE ST. STANISLAS, MONTRÉAL (QUÉ.)	141019612RR0001	MOUNTAIN PARKS HEALTH SERVICES, CALGARY, ALTA.
132635970RR0001	COMMUNITY PROTESTANT CHURCH, LANCASTER, ONT.	141106153RR0001	COMITÉ ACTION-FAMILLE SHERBROOKE INC., SHERBROOKE (QUÉ.)
132730961RR0001	FELLOWSHIP CHRISTIAN REFORMED CHURCH OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.	141124826RR0001	DEUX TEMPS TROIS MOUVEMENTS BOÎTE À CHANSONS POUR ENFANTS, MONTRÉAL (QUÉ.)
132902941RR0001	CHURCH OF CHRIST TILLSONBURG, TILLSONBURG, ONT.	141132431RR0001	FONDATION SANTÉ DU CŒUR PAR L'ACTIVITÉ PHYSIQUE, MONTRÉAL (QUÉ.)
133219683RR0001	ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND /WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA, POINTE-CLAIRE (QUÉ.)	866776453RR0001	INNER CITY CHRISTIAN FELLOWSHIP, VAL CARON, ONT.
133418939RR0001	NEW GLOBE THEATRE, TORONTO, ONT.	867001893RR0001	WOMEN IN CAPITAL MARKETS - HEATHER L MAIN MEMORIAL SCHOLARSHIP, TORONTO, ONT.
133503482RR0001	NEW LIFE FAMILY CHURCH OF TORONTO, WOODBRIDGE, ONT.	867096190RR0001	GREAT MILLENNIUM CHARITY GALA INC., KITCHENER, ONT.
134221589RR0001	THE LEARNING DISABILITIES ASSOCIATION OF ST. CATHARINES, ST. CATHARINES, ONT.	867418568RR0001	THE CONTINENTAL SENIORS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
134503523RR0001	CELEBRATION PRESBYTERIAN CHURCH, WHITBY, ONT.	867477168RR0001	PAROISSE ROUMAINE GRECO-CATHOLIQUE (BYZANTINE) SAINT-JEAN CHRYSOSTOME, TORONTO (ONT.)
134812023RR0001	THE DUFFERIN PLAYERS THEATRE INC., BRANTFORD, ONT.	867615965RR0001	ANCASTER SENIOR SCHOOL TRUST FUND, ANCASTER, ONT.
135340198RR0001	CENTRE INTERNATIONAL D'ACCOMPAGNEMENT ET DE RECHERCHE SUR LE SENS DE LA MALADIE-MÉTAMORPHOSE INC., TEWKESBURY (QUÉ.)	868084484RR0001	LA MAISON DES JEUNES DE NOTRE-DAME-DES-MONTS, NOTRE-DAME-DES-MONTS (QUÉ.)
135437465RR0001	ÉGLISE MÉTHODISTE-LIBRE DES MASKOUTAINS, MONTRÉAL (QUÉ.)	868107897RR0001	FONDATION LOUIS AUGUSTE, MONTRÉAL (QUÉ.)
136029881RR0001	STUDENTS AGAINST DRINKING & DRIVING ASSOCIATION OF ALBERTA, CALGARY, ALTA.	868192295RR0001	GLOVER FAMILY FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
136122199RR0001	HOSANNA EVANGELISTIC MINISTRIES, ABBOTSFORD, B.C.	868280066RR0001	NORTH RIDGE CHRISTIAN ACADEMY, MAPLE RIDGE, B.C.
136905288RR0001	J J FRASER FARRALINE HOME INC., FREDERICTON, N.B.	868520883RR0001	SAFETY SENSE INSTITUTE/INSTITUT SÉCURITÉ EN TÊTE, ORLÉANS, ONT.
137023560RR0001	JUST IMAGINE ENVIRONMENTAL SOCIETY OF ALBERTA, CALGARY, ALTA.	869124198RR0001	ADD CENTRAL, GRAND FALLS WINDSOR, NFLD.
137056081RR0001	ALERT BAY NON-PROFIT SENIOR CITIZENS HOUSING SOCIETY, ALERT BAY, B.C.	869496091RR0001	WEBBER ACADEMY FINANCIAL ASSISTANCE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
137292736RR0001	ALBERTA 2005 CENTENNIAL HISTORY SOCIETY, CALGARY, ALTA.	869562298RR0001	BETTY HODGINS SCHOLARSHIP TRUST FUND, MELFORT, SASK.
137590980RR0001	CORMORANT ISLAND RECYCLING SOCIETY, ALERT BAY, B.C.	869894196RR0001	THE MONTREAL INTERCULTURAL CHOIR-LE CHOEUR INTERCULTUREL DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
137698528RR0001	ST. NICHOLAS UKRAINIAN GREEK CATHOLIC CHURCH, PELLY, SASK.	870042363RR0001	HARVEY'S YOUTH FOUNDATION, MISSISSAUGA, ONT.
		870092632RR0001	CHATHAM-KENT YOUNG AVIATORS EDUCATION FUND, CHATHAM, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
870242195RR0001	RESTORATION COMMUNITY CHURCH OF GOD, GRANBY, QUE.
870465838RR0001	HICKSON CENTRAL SCHOOL EDUCATIONAL FUND, HICKSON, ONT.
870800364RR0001	MAISON SATUUMAVIK HOUSE, UMIUJAQ, (QUÉ.)
871106233RR0001	ROCK'N RAIL COMMUNITY ASSOCIATION (RNRCA), HAVELOCK, ONT.
871143996RR0001	DISCIPLE CHRISTIAN FELLOWSHIP OF NIAGARA, NIAGARA-ON-THE-LAKE, ONT.
871516449RR0001	CANADIAN CHARITABLE NETWORK FOUNDATION INC., GLOUCESTER, ONT.
871840849RR0001	HALLELUJAH CHURCH, SURREY, B.C.

NEIL BARCLAY  
Director  
Charities Division

[15-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
871877692RR0001	LAMBTON YOUTH SCIENCE AND TECHNOLOGY INSTITUTE, SARNIA, ONT.
872010962RR0001	PRO-BONO SOCIETY, PORT COQUITLAM, B.C.
872030648RR0001	PENTECOSTAL TABERNACLE, REGENT PARK, TORONTO, INCORPORATED, NORTH YORK, ONT.
872318134RR0001	CANADIAN INSTITUTE OF CHRISTIAN COUNSELLING OF TORONTO INC., TORONTO, ONT.
872376249RR0001	THE ICE GARDENS FOUNDATION, NORTH YORK, ONT.
890592744RR0001	MOUNT MARIA UNITED HOLY CHURCH, TORONTO, ONT.
899779441RR0001	POLONIA FOUNDATION IN ALBERTA, EDMONTON, ALTA.

Le directeur  
Division des organismes de bienfaisance  
NEIL BARCLAY

[15-1-o]

## CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

### INCOME TAX ACT

#### Revocation of Registration of Charities

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
872420765RR0001	ICE STORM 98 INC., GLOUCESTER, ONT.
872748967RR0001	LAM PING TAO-TAK TEMPLE, TORONTO, ONT.
873065361RR0001	CHARIOT INTERNATIONAL, SAINT-LAMBERT (QUÉ.)
873098842RR0001	HESPELER HERITAGE RAILWAY STATION ASSOCIATION, CAMBRIDGE, ONT.
873175046RR0001	WINN-MCCARTY NON-PROFIT HOMES INC., OAKVILLE, ONT.
873620959RR0001	THE CANADIAN SAFE SCHOOL NETWORK, MISSISSAUGA, ONT.
873966097RR0001	AHAL AL KITAAB MINISTRIES, BROSSARD (QUÉ.)
876085366RR0001	CARDOZO FUND (CANADA) INC., NORTH YORK, ONT.
877744383RR0001	INTERFAITH COMMUNITY FOOD BANK SOCIETY, VALLEYVIEW, ALTA.
877881540RR0001	LAOTIAN CHRISTIAN FELLOWSHIP, HURON PARK, ONT.
877889964RR0001	CORPORATION POUR CONSERVATION MISE VALEUR PATRIMOINE MARIA, MARIA (QUÉ.)
879006567RR0001	REPULSE CHIEF AND PETTY OFFICERS ASSOCIATION, SARNIA, ONT.
881535363RR0001	FONDATION BOURSIÈRE DE L'ENTREPRENEURSHIP DE ROCHER PERCÉ, CHANDLER (QUÉ.)

## AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

#### Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis sous la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)(c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)(b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
881949028RR0001	SOUS LE PARASOL, SAINTE-FOY (QUÉ.)
882038094RR0001	THE GWYNNE VAUGHAN PARK SOCIETY, CHILLIWACK, B.C.
882053424RR0001	THE ST. KITTS & NEVIS HURRICANE DISASTER RELIEF COMMITTEE, TORONTO, ONT.
882189970RR0001	INTERNATIONAL MINISTRIES OF THE DOMINION OF CANADA, DOLLARD-DES-ORMEAUX, QUE.
882751787RR0001	THE FOXE BASIN BOWHEAD WHALE FOUNDATION, IGLOOLIK, N.W.T.
883010993RR0001	FOR THE LOVE OF A CHILD, OSHAWA, ONT.
883023798RR0001	DUNCAN HISTORY BOOK SOCIETY, DUNCAN, B.C.
883157638RR0001	PICTOU YOUTH CENTER 1997, PICTOU, N.S.
884315185RR0001	TBE SCHOLARSHIP TRUST, NEW LISKEARD, ONT.
884730755RR0001	PACIFIC HANDEL OPERA SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
884885567RR0001	WESTFIELD PUBLIC SCHOOL FUND, INGERSOLL, ONT.
885460352RR0001	FONDATION NOUVEAU DÉPART INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
885844969RR0001	TURTLE GARDENS ANIMAL REHABILITATION SOCIETY, TOPLEY, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
885874958RR0001	LES OISEAUX DE PARADIS INC., SEPT-ÎLES (QUÉ.)	888055795RR0001	CALGARY MUSLIM ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.
886053792RR0001	THE CHURCH OF THE LIVING WORD (BRANTFORD) DELHI, ONT.	888116795RR0001	IGLESIA CRISTO MISIONERA DE DOWNSVIEW, NORTH YORK, ONT.
886060995RR0001	HEAD INJURY ASSOCIATION OF WINDSOR AND ESSEX COUNTY, WINDSOR, ONT.	888126349RR0001	NEW HOPE COMMUNITY CHURCH, WATERLOO, ONT.
886070390RR0001	KODALY ENSEMBLE, TORONTO, ONT.	888165644RR0001	AMNESTY INTERNATIONAL CANADA 132, SURREY/CRESCENT BEACH, SOUTH SURREY, B.C.
886072792RR0001	LE CERCLE D'AIDE HIRANA, QUÉBEC (QUÉ.)	888202462RR0001	PENINSULA HERITAGE PRESERVATION SOCIETY, SAANICHTON, B.C.
886214790RR0001	PARKINSON'S CHARITABLE TRUST, TORONTO, ONT.	888235991RR0002	PARISH OF ST-AUGUSTINE'S CHURCH, HALIFAX, N.S.
886403484RR0001	TRANSCONA SPRINGFIELD PARENTS ASSOCIATION FOR SPECIAL NEEDS, WINNIPEG, MAN.	888270592RR0001	MEMORIAL UNITED CHURCH, GRAND FALLS-WINDSOR, Nfld.
886630086RR0001	THE BRAMPTON VISITING VOLUNTEERS ASSOCIATION, BRAMALEA, ONT.	888289667RR0001	SIR JOHN A MACDONALD COLLEGE INSTITUTE SCHOLARSHIP FUND CS STAFF, AGINCOURT, ONT.
886662394RR0001	CHRISTIAN CENTRE MINISTRIES, CALGARY, ALTA.	888374048RR0001	LYTTON INDIAN MISSION, LYTTON, B.C.
886700996RR0001	LOISIRS SACRÉ-CŒUR INC., SAINT-HYACINTHE (QUÉ.)	888404449RR0001	COVERDALE HALIFAX SUPPORT COMMITTEE, HALIFAX, N.S.
886706993RR0001	BRADFORD CHRISTIAN FELLOWSHIP, BRADFORD, ONT.	888447794RR0001	PAVILLON JACQUES T. INCORPORÉ, WENDOVER, ONT.
886720655RR0001	B.C. PUBLIC HEALTH SOCIETY, PENTICTON, B.C.	888498847RR0001	LAC LA BICHE MUSLIM ASSOCIATION, LAC LA BICHE, ALTA.
886739994RR0001	HAMILTON HISTORICAL BOARD, HAMILTON, ONT.	888527264RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF EX-SHERIFF KING, VANCOUVER, B.C.
886783638RR0001	EMERGENCY HUNGER RELIEF FOR CHILDREN (E. H. R. C.), EDMONTON, ALTA.	888528460RR0001	CANADIAN ASSOCIATION FOR THE HISTORY OF NURSING (CAHN)/ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'HISTOIRE, HALIFAX, N.S.
886808427RR0001	NEW REVELATIONS, ATHENS, ONT.	888529997RR0001	BOSNIAN RELIEF FUND, CALGARY, ALTA.
886833086RR0001	CELESTIAL CHURCH OF CHRIST IN OTTAWA/ÉGLISE DU CHRISTIANISME CÉLESTE, OTTAWA, ONT.	888532462RR0001	SOOKE PARENT SUPPORT NETWORK, SOOKE, B.C.
886891399RR0001	SUNWORTHY WALLCOVERINGS A DIVISION OF THE BORDEN CO. LTD. EMPLOYEES CHARITABLE TRUST, BRAMPTON, ONT.	888629060RR0001	T R BANDAIDS ASSOCIATION, TUMBLER RIDGE, B.C.
886973239RR0001	HSIN KU (VANCOUVER) BENEVOLENT AND EDUCATIONAL SOCIETY, BURNABY, B.C.	888641446RR0001	FONDATION QUE TON REGNE VIENNE/THY KINGDOM COME FOUNDATION, OTTAWA (ONT.)
887129393RR0001	UNIVERSAL AFRICAN IMPROVEMENT ASSOCIATION, SCARBOROUGH, ONT.	888641669RR0001	THE NATIONAL REPRODUCTIVE HEALTH RESEARCH FOUNDATION, HAMILTON, ONT.
887199396RR0001	KEN SWEIGARD EVANGELISTIC ASSOCIATION, GRANDE PRAIRIE, ALTA.	888668597RR0002	THE CHURCH OF THE GOOD SHEPHERD, MONTRÉAL, QUE.
887244994RR0001	TORONTO VIETNAMESE ALLIANCE CHURCH, BRAMPTON, ONT.	888675147RR0001	FONDS D'AIDE ET SERVICES AUX ARTHRITIQUES (FASA), RIMOUSKI (QUÉ.)
887504397RR0001	WELLINGTON COUNTY BOARD OF EDUCATION SCHOLARSHIP TRUST, GUELPH, ONT.	888706348RR0001	ASSYRIAN EVANGELICAL COMMUNITY BAPTIST CHURCH, REXDALE, ONT.
887552198RR0001	ONTARIO SCHOOL TRUSTEES COUCL, TORONTO, ONT.	888711348RR0001	TRI-TOWN CITIZENS ON PATROL SOCIETY, GRAND CENTRE, ALTA.
887584399RR0001	SASKATCHEWAN ASSOCIATION FOR COMMUNITY LIVING INC. - NORTH BATTLEFORD BRANCH, NORTH BATTLEFORD, SASK.	888754744RR0001	VICTORIA SOCIETY FOR HUMANISTIC JUDAISM, VICTORIA, B.C.
887681864RR0001	REGROUPEMENT DES DIABÉTIQUES DU KAMOURASKA INC., LA POCATIÈRE (QUÉ.)	888785441RR0001	DIFFUSION DES ARTS CARCÉRAUX DU QUÉBEC, CONTRECŒUR (QUÉ.)
887687796RR0001	ST. PAUL'S EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH DISTRICT OF BERGHEIM, SASKATOON, SASK.	888786068RR0001	ROBIN HARMIA INTERNATIONAL MINISTRIES, KELOWNA, B.C.
887687838RR0001	FONDATION DE L'ESSENTIEL, ASBESTOS (QUÉ.)	888847845RR0001	OTTAWA ARTHRITIC ASSOCIATION INC., VANIER, ONT.
887701662RR0001	ST. PETERS CHARITABLE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.	888944972RR0001	BADEN FIRE FIGHTERS ASSOCIATION, BADEN, ONT.
887861268RR0001	LAKEVIEW CHRISTIAN FELLOWSHIP SOCIETY, KELOWNA, B.C.	889002960RR0001	KAMLOOPS & DISTRICT CANADIAN HARD OF HEARING ASSOCIATION, KAMLOOPS, B.C.
887952646RR0001	CENTRAL OKANAGAN THERAPEUTIC RIDING ASSOCIATION, KELOWNA, B.C.	889038840RR0001	WOMEN'S MISSIONARY FELLOWSHIP OF THE M B CHURCHES OF NORTH SASKATCHEWAN, BLAINE LAKE, SASK.
887993558RR0001	PROVOST & DISTRICT AMBULANCE SOCIETY, PROVOST, ALTA.	889112165RR0001	THE MORBERN BENEVOLENT FUND, CORNWALL, ONT.
888006046RR0001	WHITBY BAPTIST CHURCH, WHITBY, ONT.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
889112843RR0001	CALEDON EAST UNITED CHURCH, CALEDON, ONT.	890169394RR0001	OUR COMMUNITY POOL-PLANNING COMMITTEE, MARKDALE, ONT.
889128179RR0001	ALLIANCE FOUNDATION FOR THE CARE OF THE AGED, WILLOWDALE, ONT.	890174576RR0001	PORCUPINE PLAIN & DISTRICT MUSEUM SOCIETY, PORCUPINE PLAIN, SASK.
889147880RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME-DE-LA-GARDE, POINTE-DE-LA-GARDE (QUÉ.)	890198195RR0001	CENTRE ISLAMIQUE DU WEST ISLAND, PIERREFONDS (QUÉ.)
889219796RR0001	CANADIAN LEBANESE CHRISTIAN WOMEN'S SOCIETY, OTTAWA, ONT.	890227622RR0001	FONDS D'ENTRAIDE ST-AMBROISE, SAINT-AMBOISE (QUÉ.)
889274445RR0001	SUMMERSIDE COMMUNITY CHURCH, FELLOWSHIP BAPTIST, LONDON, ONT.	890231467RR0001	INTERNATIONAL PENTECOSTAL CITY MISSION PRAYER CENTRE OF TORONTO INC., MISSISSAUGA, ONT.
889330536RR0001	HISTORICAL CONSTRUCTION EQUIPMENT ASSOCIATION OF CANADA, HILLSBURGH, ONT.	890264641RR0001	PROMOTE WELLAND TASK FORCE INC., WELLAND, ONT.
889384590RR0001	SEARS CANADA INC., WELLAND ONTARIO EMPLOYEES CHARITY TRUST, WELLAND, ONT.	890317068RR0001	PEAT MARWICK THORNE EMPLOYEES CHARITABLE TRUST, TORONTO, ONT.
889493797RR0001	WATERFORD DISTRICT HIGH SCHOOL AWARDS TRUST, WATERFORD, ONT.	890434574RR0001	THE MOUNT DENSON COMMUNITY HALL, FALMOUTH, N.S.
889532792RR0001	FONDATION FONOROLA, MONTRÉAL (QUÉ.)	890481021RR0001	MAPLES LIFELONG LEARNING SERVICES, WINNIPEG, MAN.
889553467RR0001	POINT GREY NATURAL FORESHORE & WATERFOWL SANCTUARY	890501570RR0001	THE PIPES AND DRUMS OF THUNDER BAY, THUNDER BAY, ONT.
889569448RR0001	STELCO FASTENERS LTD. EMPLOYEES CHARITY TRUST, BRANTFORD, ONT.	890504335RR0001	MILL WOODS MISSIONARY CHURCH, EDMONTON, ALTA.
889573978RR0001	BOOKS OUR GIFT TO YOU, BRAMPTON, ONT.	890541469RR0001	AKAL ASSOCIATION OF ONTARIO, BRAMPTON, ONT.
889618088RR0001	THE PAUL CORSON FOUNDATION, BARRIE, ONT.	890615792RR0001	BELCOURT COOPERATIVE COMMUNITY CLUB INC., MARQUETTE, MAN.
889624367RR0001	FULL GOSPEL INTERNATIONAL OUTREACH MINISTERIES, BURNABY, B.C.	890618796RR0001	VAAD MISHMERES MITZVOS-COMMITTEE TO OBSERVE THE TORAH LAWS, MONTRÉAL, QUE.
889626446RR0001	NORTHSIDE COMMUNITY CHURCH, SURREY, B.C.	890654577RR0001	SERENA REGINA, REGINA, SASK.
889679643RR0001	THE CANADIAN BRIDGE FEDERATION CHARITABLE FUND, BRAMALEA, ONT.	890674740RR0001	LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE DE NORTH HATLEY, NORTH HATLEY (QUÉ.)
889688867RR0001	DELTA WEST CHRISTIAN OUTREACH SOCIETY, DELTA, B.C.	890686546RR0001	LES DIABÉTIQUES DU GRAND GASPÉ INC., GASPÉ (QUÉ.)
889707667RR0001	FORT MCMURRAY SEARCH AND RESCUE SOCIETY, FORT MCMURRAY, B.C.	890694375RR0001	GELLNER FOUNDATION, BRANTFORD, ONT.
889715199RR0001	GUYSBOROUGH HISTORICAL SOCIETY, GUYSBOROUGH, N.S.	890751092RR0001	DARYL ULQOM AL ISLAMIYAH FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
889721767RR0001	CENTRE D'ENTRAIDE AUX FAMILLES C.E.A.F., MONTRÉAL (QUÉ.)	890757974RR0001	CHESLEY PASTORAL CHARGE, CHESLEY, ONT.
889765798RR0001	LANTZ RECREATION SOCIETY, LANTZ, N.S.	890768740RR0001	EMMANUEL APOSTOLIC CHURCH, OTTAWA, ONT.
889799375RR0001	THE CONFLICT RESOLUTION CENTRE FOR GUELPH-WELLINGTON, GUELPH, ONT.	890781461RR0001	ST. GEORGE'S CHURCH, SIBBALD POINT, SUTTON WEST, ONT.
889809737RR0001	INSTITUTE FOR BIOREGIONAL STUDIES LIMITED, CHARLOTTETOWN, P.E.I.	890789993RR0001	ONTARIO PALLIATIVE CARE ASSOCIATION, NEWMARKET, ONT.
890004062RR0001	THE FRIENDS OF ST. JOHN (AMBULANCE), GUELPH, ONT.	890794548RR0001	HAMILTON COMMUNITY JUSTICE FUND, HAMILTON, ONT.
890004666RR0001	RECKIT & COLEMAN CANADA INC., EMPLOYEES CHARITABLE FUND, TORONTO, ONT.	890795347RR0001	BRAMPTON ARABIC PENTECOSTAL CHURCH, BRAMPTON, ONT.
890018062RR0002	FRIENDS OF THE LIBRARY, PORT ROWAN, ONT.	890836745RR0001	PASTQUEST HERITAGE EDUCATION PROGRAM, TORONTO, ONT.
890038466RR0001	NEYAASHINIGMIING TRINITY GOSPEL ASSEMBLY, WIARTON, ONT.	890890775RR0001	CLUETT PEABODY CANADA INC. ARROW DIVISION EMPLOYEE CHARITY TRUST, KITCHENER, ONT.
890048465RR0001	CROWNEST PASS LIBRARY SOCIETY, COLEMAN, ALTA.	890894447RR0001	BRANDONITE NEW HORIZONS CENTER INCORPORATED, BRANDON, MAN.
890098593RR0001	THE HALIFAX, DARTMOUTH AND COUNTY FOSTER PARENTS SOCIETY, DARTMOUTH, N.S.	890960842RR0001	SEARS CANADA INC., ST. THOMAS ONTARIO-BRANCH # 046 EMPLOYEES' CHARITY TRUST, ST. THOMAS, ONT.
890110372RR0001	MARY ANN BELMONT MEMORIAL FUND, VANCOUVER, B.C.	890977770RR0001	EVERGREEN SCHOOL DIVISION NO 22 SCHOLARSHIP COMMITTEE, GIMLI, MAN.
890113061RR0001	FONDATION JEUNESSE HORIZON PLUS, MONTRÉAL (QUÉ.)	890977994RR0001	WOMEN OF FAITH MINISTERIES, BRADFORD, ONT.
890122971RR0001	THE ASSOCIATION OF CHRISTIAN TRUCKERS, MILLGROVE, ONT.		
890148174RR0001	ASSOCIATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE CANADA ÉGYPTE (AECCE), MONTRÉAL (QUÉ.)		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
890993884RR0001	AUPELF-UREF (AGENCE FRANCOPHONE POUR L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET LA RECHERCHE), MONTRÉAL (QUÉ.)	891610040RR0001	INSTITUT DE LEADERSHIP JEUNESSE (ILJ), SAINT-CONSTANT (QUÉ.)
891013344RR0001	KNOX PRESBYTERIAN CEMETERY, BARRIE, ONT.	891629263RR0001	BIBLEWAY NORTH SOCIETY, WHITEHORSE, Y.T.
891024143RR0001	THE HONOURABLE ROBERT P. KAPLAN SCHOLARSHIP FUND, NORTH YORK, ONT.	891642647RR0001	LE COMITÉ DE PARENTS DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES ET SECONDAIRES DE NOTRE-DAME-DE-LOURDES, NOTRE-DAME-DE-LOURDES (MAN.)
891025546RR0001	FRIENDS FOR AIDS/LES AMIS DES SIDÉENS, SAINT-LAURENT, QUE.	891697369RR0001	PANGMAN RECREATION CENTRE, PANGMAN, SASK.
891048845RR0001	RIMBEY PASTORAL CHARGE, RIMBEY, ALTA.	891698243RR0001	UKRAINIAN EVANGELICAL BAPTIST CONVENTION OF CANADA INC., WHITBY, ONT.
891104549RR0001	SCHOOL WATCH, CALGARY, ALTA	891759185RR0001	LEVER BROTHERS LIMITED EMPLOYEES' CHARITABLE FUND, TORONTO, ONT.
891116543RR0001	EMPLOYMENT DEVELOPMENT SERVICES OF EDMONTON SOCIETY, EDMONTON, ALTA.	891796245RR0001	MARY MCKERROLL WMS ADULT GROUP OF VICTORIA-ROYCE CHURCH OF THE PRESBYTERIAN CHURCH OF CANADA, TORONTO, ONT.
891133944RR0001	HEALING AND HOPE CHURCH MINISTRIES INC., GARDEN RIVER, ONT.	891860876RR0001	HEARTS IN MISSION ASSOCIATION OF ALBERTA, EDMONTON, ALTA.
891136343RR0001	THE WORLD WOMEN'S VETERINARY ASSOCIATION/L'ASSOCIATION MONDIALE DES FEMMES VÉTÉRINAIRES, OTTAWA, ONT.	891876187RR0001	THE SOLID ROCK, PETERBOROUGH, ONT.
891146987RR0001	ST. MARY'S CHURCH, THOROLD, ONT.	891939571RR0001	CHURCH OF ST. PAUL THE APOSTLE, LENNOXVILLE, ONT.
891164972RR0001	COMPEER PASTORAL CHARGE, CONSORT, ALTA.	892000845RR0001	MARCH FOR JESUS VANCOUVER ASSOCIATION, ABBOTSFORD, B.C.
891186546RR0001	THE EVANGELICAL REFORMED CHURCH OF WINFIELD, VERNON, B.C.	892019043RR0001	BOYS' TOWNS OF ITALY INC. (CANADA), TORONTO, ONT.
891192379RR0001	CENTRE VICTOIRE DE HEARST, HEARST (ONT.)	892185042RR0001	AREA "A" SENIORS HOUSING PROJECT, MADEIRA PARK, B.C.
891231748RR0001	WORLD CONGRESS IN BIOMATERIALS ASSOCIATION, TORONTO, ONT.	892279969RR0001	CENTRE D'ANALYSE DES POLITIQUES ÉNERGÉTIQUES (CAPE), SAINT-BRUNO-DE-MONTARVILLE (QUÉ.)
891265464RR0001	KAMLOOPS DISABILITIES TRANSIT SOCIETY, KAMLOOPS, B.C.	892285644RR0001	PICTOU COUNTY FOOD BANK ASSOCIATION, NEW GLASGOW, N.S.
891277790RR0001	GREEN HILL SENIOR CITIZENS CLUB, THOMASVILLE, N.S.	892327644RR0001	FONDATION ST-MATTHIEU, L'ASSOMPTION (QUÉ.)
891286346RR0001	CALGARY QUEEN OF PEACE CENTRE SOCIETY, CALGARY, ALTA.	892329566RR0001	MASONIC CHARITIES FOUNDATION, MOUNT PEARL, NFLD.
891297947RR0001	YDI, YOUTH DEVELOPMENT INTERNATIONAL CANADA, BURNABY, B.C.	892349960RR0001	THE PEOPLE'S CHURCH OF YOUNG'S GOVE, SUSSEX, N.B.
891305542RR0001	REGINA & DISTRICT LABOUR COUNCIL COMMUNITY AIDE PROGRAM, REGINA, SASK.	892399247RR0001	ARABIC HOLINESS MOVEMENT CHURCH, WINDSOR, ONT.
891312795RR0001	MARATHON FIREFIGHTERS' TRUST, MARATHON, ONT.	892407768RR0001	BIBLE CHURCH OF GOD, EDMONTON, ALTA.
891317141RR0001	WATERLOO REGION 4-H ASSOCIATION, ARISS ONT.	892418765RR0001	FREEDOM FIGHTING MINISTRIES, EDMONTON, ALTA.
891354185RR0001	ROTARY CLUB OF CHAPLEAU, CHARITABLE TRUST, CHAPLEAU, ONT.	892427642RR0001	LES ŒUVRES DES VOCATIONS DU DIOCÈSE SAINTE-ANNE, LA POCATIÈRE (QUÉ.)
891373045RR0001	THE PARTICULAR COUNCIL OF KITCHENER, SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL, KITCHENER, ONT.	892447640RR0001	THE TED PIORCZYNSKI CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
891470742RR0001	ST. PETER'S BY-THE-SEA, OLD HARRY, GROSSE ILE, MAGDALEN ISLANDS, QUE.	892453630RR0001	COMMON GROUND ART GALLERY, WINDSOR, ONT.
891477168RR0001	TORONTO NEULSARANG SUNGKYUL KOREAN CHURCH, TORONTO, ONT.	892454166RR0001	COMMON GROUND DROP-IN CENTRE ASSOCIATION, CARSTAIRS, ALTA.
891496747RR0001	ASSOCIATION RÉCRÉATIVE ROBINSON BAY ET SA VERSION ROBINSON BAY RECREATION ASSOCIATION, MONTRÉAL (QUÉ.)	892511031RR0001	LORNE COMMUNITY SUPPORT SERVICES INCORPORATED, SWAN LAKE, MAN.
891510364RR0001	GRANDE PRAIRIE KOREAN METHODIST CHURCH, GRANDE PRAIRIE, ALTA.	892539362RR0001	NORTH SIMCOE 4-H ASSOCIATION, ORILLIA, ONT.
891533762RR0001	BISHOP MARROCCO COUNCIL (#10283) AND ST. PATRICK'S WILDFIELD, CATHOLIC WOMEN'S LEAGUE COMMUNITY SERVICES, BRAMPTON, ONT.	892557562RR0001	BLACKS HARBOUR COMMUNITY CEMETERY, PENNFIELD, N.B.
891571044RR0001	PRO-LIFE SOCIETY OF NANAIMO & DISTRICT, NANAIMO, B.C.	892589771RR0001	JUNIPER COMMUNITY CHURCH, OLDS, ALTA.
891603573RR0001	THE ALEXANDRA THEMIS SOCIETY, CLEARWATER, B.C.	892594847RR0001	THE PAS AND AREA CITIZENS ON PATROL PROGRAM (C O P P), THE PAS, MAN.
891609976RR0001	CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE EMPLOYEES CHARITABLE TRUST, BRANDON, MAN.	892634569RR0001	KEREN CHASDEI NUCHEM FREE LOAN, MONTRÉAL, QUE.
		892734765RR0001	V I P HOUSE SOCIETY, SURREY, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
892864562RR0001	GOLDFIELD COMMUNITY CEMETERY, FINCH, ONT.
892874363RR0001	DELBURNE EMERGENCY MEDICAL RESPONSE TEAM SOCIETY, DELBURNE, ALTA.
892897760RR0001	CORNERSTONE BAPTIST CHURCH, KESWICK, ONT.
892912767RR0001	THE STREET YOUTH FOUNDATION TRUST, ANCASTER, ONT.
892919978RR0001	CITIZEN ADVOCACY SOCIETY OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.
892970641RR0001	ONLY JESUS GLORY CENTRE, VANCOUVER, B.C.
893306761RR0001	H A STEANE MEMORIAL AWARD, VANCOUVER, B.C.
893335794RR0001	FONDATION DES QUÉBÉCOIS POUR LE CANADA INCORPORÉE, OUTREMONT (QUÉ.)
893403568RR0001	BRITISH COLUMBIA NURSES' EDUCATION FUND, BURNABY, B.C.
893671669RR0001	WORWIN FOUNDATION/FONDATION WORWIN, NORTH YORK, ONT.
893813774RR0001	JESUS IS LORD FELLOWSHIP SASKATCHEWAN CHAPTER INC., REGINA, SASK.
893857383RR0001	ÉGLISE CHRÉTIENNE DE LAVAL/LAVAL CHRISTIAN FELLOWSHIP, LAVAL (QUÉ.)
893946830RR0001	BRIAN SMITH FOUNDATION, OTTAWA, ONT.
894034594RR0001	LUCAN AND AREA HERITAGE SOCIETY, LUCAN, ONT.
894267889RR0001	GORDON CAPITAL CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
894349687RR0001	THE CONTINENTAL SINGERS SOCIETY, CALGARY, ALTA.
894483197RR0001	ENVIRONMENTAL ILLNESS SOCIETY, OTTAWA, ONT.

NEIL BARCLAY  
Director  
Charities Division

[15-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
894745843RR0001	CENTRE NICOLE-GUAY POUR TOXICOMANES INC., LAVAL (QUÉ.)
895099885RR0001	NELSON HOUSE CHRISTMAS CHEER BOARD INC., NELSON HOUSE, MAN.
895120749RR0001	KILLARNEY & DISTRICT COMMUNITY CENTRE INC., KILLARNEY, MAN.
895189561RR0001	HOLY BOLDNESS MINISTRIES INC., FREDERICTON, N.B.
895864429RR0001	LINDEN VALLEY CANADIAN FRIENDS CEMETERY, OAKWOOD, ONT.
897274338RR0001	MAISON DES JEUNES SAINT-NICÉPHORE, SAINT-NICÉPHORE (QUÉ.)
897458634RR0001	ÉCHANGE FRATERNEL STE-ÉLISABETH, SAINT-FÉLIX-DE-VALOIS (QUÉ.)
897692539RR0001	OXFORD HIV/AIDS NETWORK (O.H.A.N.), WOODSTOCK, ONT.
897985362RR0001	THE ROTARY CLUB OF CHARLOTTETOWN FOUNDATION LTD., CHARLOTTETOWN, P.E.I.
898379292RR0001	THE ENVIRONMENTAL HYPERSENSITIVITY ASSOCIATION OF ONTARIO, TORONTO, ONT.
898682638RR0001	THE CALGARY CHURCHILL FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
898918198RR0001	VICTORIA VIETNAMESE ALLIANCE CHURCH, VICTORIA, B.C.
898955174RR0001	MAYK MUSIC ASSOCIATION, RIMBEY, ALTA.
898971031RR0001	KIDS "R" #1, CALGARY, ALTA.
899156731RR0001	ALBERTA CLEFT PALATE-CRANIOFACIAL FOUNDATION, INNISFAIL, ALTA.
899516827RR0001	JOHN MCCRAE SECONDARY SCHOOL PERFORMING ARTS CENTRE CHARITABLE ORGANIZATION, NEPEAN, ONT.
899544787RR0001	CHARLOTTETOWN BOYS' AND GIRL'S CLUB INC., CHARLOTTETOWN, P.E.I.

Le directeur  
Division des organismes de bienfaisance  
NEIL BARCLAY

[15-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### APPEAL

Appeal No. AP-99-067

Toys "R" Us (Canada) Ltd. (Appellant) and the Deputy Minister of National Revenue (now the Commissioner of Canada Customs and Revenue Agency) [Respondent] and Costco Canada (Intervener)

Customs Act

Tariff Classification

The appellant and respondent jointly request that the matter in Appeal No. AP-99-067 be disposed of on the basis of written submissions without a hearing. The issue in this appeal is whether the goods in issue, being Buzz Lightyear Dress-Up Sets, were classified under proper tariff items as determined by the respondent. The Canadian International Trade Tribunal hereby gives notice that any parties wishing to be heard in this appeal must file a notice of appearance with the Secretary on or before Monday,

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### APPEL

Appel n° AP-99-067

Toys "R" Us (Canada) Ltd. (appelant) et le sous-ministre du Revenu national (maintenant le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada) [intimé] et Costco Canada (intervenant)

Loi sur les douanes

Classement tarifaire

L'appellant et l'intimé demandent conjointement que l'appel n° AP-99-067 soit décidé sur la foi des exposés écrits, sans avoir recours à une audience. La question en litige dans le présent appel consiste à déterminer si les marchandises en cause, soit des ensembles de déguisement Buzz Lightyear, ont été classées dans des numéros tarifaires appropriés par l'intimé. Le Tribunal canadien du commerce extérieur donne avis, par la présente, que toute partie désirant être entendue dans le présent appel doit déposer

April 24, 2000. If no such notice is received by this date, the Tribunal will dispose of the appeal without holding a hearing.

March 31, 2000

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*  
[15-1-o]

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER  
[15-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### COMMENCEMENT OF INVESTIGATION

#### *Woven 100 Percent Polyester Fabric*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request received from JMJ Fashions Inc. (the requester) [Request No. TR-99-008] of Winnipeg, Manitoba, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of woven fabric, having a 3/2 right hand twill weave with a steep twill line of approximately 63 degrees, dyed, solely of single non-textured polyester filaments, with a twist exceeding 1 250 turns per metre in the warp and the weft, having "S" twist yarns in the warp and two "S" twist yarns followed by two "Z" twist yarns alternating in the weft, of a weight not exceeding 250 g/m<sup>2</sup>, of tariff item No. 5407.61.99, for use in the manufacture of women's blouses, jackets, pants, skirts and dresses (the subject fabric).

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabric, which is classified under tariff item No. 5407.61.99.

The Tribunal's investigation was commenced on March 29, 2000, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the Textile Reference Guidelines on or before April 19, 2000. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by July 27, 2000.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site, which can be found at [www.citt.gc.ca](http://www.citt.gc.ca).

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 29, 2000

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*  
[15-1-o]

auprès du Secrétaire un acte de comparution au plus tard le lundi 24 avril 2000. Si un tel document n'est pas reçu à cette date, le Tribunal statuera sur l'appel sans tenir d'audience.

Le 31 mars 2000

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### OUVERTURE D'ENQUÊTE

#### *Tissu de polyester à 100 p. 100*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande reçue de la société JMJ Fashions Inc. (la demanderesse) [demande n° TR-99-008], de Winnipeg (Manitoba), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de tissu sergé à droite 3/2 avec une oblique très inclinée d'environ 63 degrés, teint, uniquement de filaments de polyester simples non texturés, d'une torsion de 1 250 tours par mètre dans la chaîne et la trame, ayant des fils d'une torsion « S » dans la chaîne et deux fils d'une torsion « S » suivis de deux fils d'une torsion « Z » alternés dans la trame, d'un poids n'excédant pas 250 g/m<sup>2</sup>, du numéro tarifaire 5407.61.99, devant servir à la confection de blouses, manteaux, pantalons, jupes et robes pour femmes (le tissu en question).

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations du tissu en question, qui est classé dans le numéro tarifaire 5407.61.99.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 29 mars 2000 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, la demanderesse ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles au plus tard le 19 avril 2000. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 27 juillet 2000.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal, dont l'adresse est [www.tcce.gc.ca](http://www.tcce.gc.ca).

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 mars 2000

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER  
[15-1-o]



**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Special Studies and Analysis*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-99-035) on March 28, 2000, with respect to a complaint filed by Dr. John C. Luik (the complainant), of Niagara-on-the-Lake, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning Solicitation No. H4097-9-0014/A of the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitation was for the conduct of a research project identifying consumer response to health warning messages on tobacco products.

The complainant alleged that the Department, by not using open tendering procedures for the subject procurement, failed to allow the complainant to compete for the requirement.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 28, 2000

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[15-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Goods and Equipment*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-99-053) from Rolls-Royce Industries Canada Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8467-5-L03/000/B) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for repair and overhaul, modification, reduction to spares and related support services for Allison T-56 engines. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that this procurement contains restrictive requirements, in violation of the *Agreement on Internal Trade*.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Études et analyses spéciales*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-99-035) le 28 mars 2000 concernant une plainte déposée par D<sup>r</sup> John C. Luik (la partie plaignante), de Niagara-on-the-Lake (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet du numéro d'invitation H4097-9-0014/A du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). L'appel d'offres portait sur la réalisation d'un projet de recherche afin de déterminer la réaction des consommateurs face aux messages d'avertissement sur les produits du tabac.

La partie plaignante a allégué que le Ministère, en n'ayant pas utilisé une procédure d'invitation ouverte à soumissionner pour le marché en question, n'a pas permis au plaignant de présenter une soumission pour ce besoin.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 28 mars 2000

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Entretien, réparation, modification, réfection et installation de biens et d'équipement*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-99-053) déposée par Rolls-Royce Industries Canada Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (numéro d'invitation W8467-5-L03/000/B) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'appel d'offres porte sur la réparation et la remise en état, la modification, la réduction en pièces ainsi que les services de soutien connexes pour les moteurs Allison T-56. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que ce marché public contient des exigences restrictives, à l'encontre de l'*Accord sur le commerce intérieur*.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7,  
(613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 28, 2000

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[15-1-o]

Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa  
(Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439  
(télécopieur).

Ottawa, le 28 mars 2000

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

NOTICE NO. HA-99-014

### *Appeals*

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

### *Excise Tax Act*

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

May 2000

Date	Appeal Number	Appellant
3	AP-99-062	Barney Printing Limited Subsection 50(1) and section 68

### *Customs Act*

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

May 2000

Date	Appeal Number	Appellant
4	AP-94-143 Dates of Entry:	Liz Claiborne (Canada) Ltd. October 10, 1991, to December 31, 1992
	Value for Duty	
9	AP-99-105 Goods in Issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue	Yamaha Motor Canada Ltd. All terrain vehicles January 15, 1997, to January 28, 1998
	Appellant:	8701.90.19
	Respondent:	8703.21.10 and 8703.21.90
11	AP-99-082 Goods in Issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue	Nokia Products Limited Cigarette lighter charger and battery packs for cellular telephones October 20 to November 10, 1997
	Appellant:	8504.40.99 and 8529.90.99
	Respondent:	8544.41.10 and 8507.30.90
15	AP-96-050 Dates of Entry:	Tommy Hilfiger Canada Inc. December 31, 1992, and February 15, 1994
	Value for Duty	

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

AVIS N° HA-99-014

### *Appels*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, Standard Life Centre, 18<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

### *Loi sur la taxe d'accise*

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Mai 2000

Date	Numéro d'appel	Appelante
3	AP-99-062	Barney Printing Limited Paragraphe 50(1) et article 68

### *Loi sur les douanes*

Appelante c. intimé (le Commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Mai 2000

Date	Numéro d'appel	Appelante
4	AP-94-143 Dates d'entrée :	Liz Claiborne (Canada) Ltd. Du 10 octobre 1991 au 31 décembre 1992
	Valeur en douane	
9	AP-99-105 Marchandises en litige : Dates d'entrée : Numéros tarifaires en litige	Yamaha Motor Canada Ltd. Véhicules tous terrains Du 15 janvier 1997 au 28 janvier 1998
	Appelante :	8701.90.19
	Intimé :	8703.21.10 et 8703.21.90
11	AP-99-082 Marchandises en litige :	Produits Nokia Limitée Chargeur fonctionnant à l'allume-cigrette et blocs-piles pour téléphones cellulaires Du 20 octobre au 10 novembre 1997
	Dates d'entrée :	
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	8504.40.99 et 8529.90.99
	Intimé :	8544.41.10 et 8507.30.90
15	AP-96-050 Dates d'entrée :	Tommy Hilfiger Canada Inc. Les 31 décembre 1992 et 15 février 1994
	Valeur en douane	

Date	Appeal Number	Appellant
18	AP-99-092	Bauer Nike Hockey Inc.
	Goods in Issue:	Soft boots for in-line skates
	Dates of Entry:	June 23, 1997, to April 17, 1998
	Tariff Items at Issue	
	Appellant:	6406.99.90
	Respondent:	6402.19.90

March 31, 2000

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*  
[15-1-o]

Date	Numéro d'appel	Appelante
18	AP-99-092	Bauer Nike Hockey Inc.
	Marchandises en litige :	Bottines souples pour patins à roues alignées
	Dates d'entrée :	Du 23 juin 1997 au 17 avril 1998
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	6406.99.90
	Intimé :	6402.19.90

Le 31 mars 2000

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER  
[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec, H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19<sup>e</sup> étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2000-89 *March 29, 2000*

Canadian Broadcasting Corporation (CBC)  
Sherbrooke, Asbestos, etc., Quebec

Approved — Applications by the CBC to convert CBF-FM-10 Sherbrooke and CBF-FM-8 Trois-Rivières to French-language FM radio programming undertakings broadcasting regional programming.

Approved — Application to retransmit the programming of the new Sherbrooke station on CBF-FM-11 Asbestos, CBF-FM-6 Lac-Mégantic and CBF-FM-12 Victoriaville, rather than the programming of CBF-FM Montréal.

2000-90 *March 29, 2000*

Cogeco Cable Systems Inc.  
Oakville/Burlington; part of Hamilton, etc., Ontario

Cableworks Communications Inc.  
Part of Hamilton and Stoney Creek, etc., Ontario

Halton Cable Systems Inc.  
Georgetown/Acton and surrounding area, etc., Ontario

Approved — Approval of applications for conditions of licence authorizing deletion of the signal of CFPL-TV London on an analogue channel of the basic service; and substitution of the signal of CKVR-TV Barrie for that of a non-Canadian station when both are broadcasting identical programming.

2000-91 *March 30, 2000*

Radio Matagami  
Matagami, Quebec

Approved — Broadcasting licence for a French-language FM community radio programming undertaking at Matagami, expiring August 31, 2006.

2000-92 *March 31, 2000*

Câblevision Gatineauval inc.  
La Pêche and Hull-West (including parts of Wakefield, Farm Point and Chelsea), Quebec

Renewed — Broadcasting licence for the cable distribution undertaking noted above from April 1, 2000, to December 31, 2000.

[15-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PUBLIC NOTICE 2000-49***Western Canada and Territories Region*

1. Fort St. James Television Society  
Fort St. James, British Columbia

To make a variety of changes to the television services available from the (radiocommunication) distribution undertaking serving Fort St. James. The changes are as follows:

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant, au CRTC.

2000-89 *Le 29 mars 2000*

Société Radio-Canada (SRC)  
Sherbrooke, Asbestos, etc. (Québec)

Approuvé — Demandes de la SRC visant à convertir CBF-FM-10 Sherbrooke et CBF-FM-8 Trois-Rivières en entreprises de programmation de radio FM de la langue française, afin de rediffuser à leur antenne de la programmation régionale.

Approuvé — Demande afin que les émetteurs CBF-FM-11 Asbestos, CBF-FM-6 Lac-Mégantic et CBF-FM-12 Victoriaville, offrent dorénavant la programmation de la nouvelle station de Sherbrooke plutôt que celle de CBF-FM Montréal.

2000-90 *Le 29 mars 2000*

Cogeco Cable Systems Inc.  
Oakville/Burlington; secteur de Hamilton, etc. (Ontario)

Cableworks Communications Inc.  
Secteur de Hamilton et Stoney Creek, etc. (Ontario)

Halton Cable Systems Inc.  
Georgetown/Acton et région avoisinante, etc. (Ontario)

Approuvé — Approbation des demandes de conditions de licence autorisant la suppression du signal de CFPL-TV London d'un canal analogique du service de base, et le remplacement du signal d'une station étrangère par celui de CKVR-TV Barrie lorsque les deux diffusent une programmation identique.

2000-91 *Le 30 mars 2000*

Radio Matagami  
Matagami (Québec)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Matagami d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de langue française, expirant le 31 août 2006.

2000-92 *Le 31 mars 2000*

Câblevision Gatineauval inc.  
La Pêche et Hull-Ouest (incluant des secteurs de Wakefield, Farm Point et Chelsea) [Québec]

Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution par câble susmentionnée du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 décembre 2000.

[15-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS PUBLIC 2000-49***Région de l'Ouest du Canada et Territoires*

1. Fort St. James Television Society  
Fort St. James (Colombie-Britannique)

La titulaire propose d'apporter les changements ci-après aux services de télévision offerts par l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Fort St. James :

(a) the deletion of the following non-encrypted television programming services:

- WJBK-TV (CBS) Detroit, Michigan
- WDIV (NBC) Detroit, Michigan
- WGN-TV (IND) Chicago, Illinois
- MuchMusic

(b) the addition of the following non-encrypted television programming services:

- KIRO-TV (IND) Seattle, Washington
- KING-TV (NBC) Seattle, Washington
- The Discovery Channel
- Community programming (Alpha-numeric)

(c) the addition of a new transmitter to be located approximately 5.45 kilometres northeast of the presently authorized site. The new transmitter will distribute the following eight new non-encrypted television programming services:

- Open Learning Agency (Knowledge Network)
- The Discovery Channel
- CBC Northern Television Service
- The Sports Network (TSN)
- CKVU-TV (IND) Vancouver, British Columbia
- CHAN-TV (CTV) Vancouver, British Columbia
- KIRO-TV (IND) Seattle, Washington
- KING-TV (NBC) Seattle, Washington

March 29, 2000

[15-1-o]

a) la suppression des services de programmation de télévision non codés suivants :

- WJBK-TV (CBS) Detroit, Michigan
- WDIV (NBC) Detroit, Michigan
- WGN-TV (IND) Chicago, Illinois
- MuchMusic

b) l'ajout des services de programmation de télévision non codés suivants :

- KIRO-TV (IND) Seattle, Washington
- KING-TV (NBC) Seattle, Washington
- The Discovery Channel
- Programmation communautaire (alpha-numérique)

c) l'ajout d'un nouvel émetteur devant être situé à environ 5,45 kilomètres au nord-est du site actuel. Le nouvel émetteur distribuera les huit nouveaux services de programmation de télévision non codés suivants :

- Open Learning Agency (Knowledge Network)
- The Discovery Channel
- Service du Nord de la SRC
- The Sports Network (TSN)
- CKVU-TV (IND) Vancouver (Colombie-Britannique)
- CHAN-TV (CTV) Vancouver (Colombie-Britannique)
- KIRO-TV (IND) Seattle, Washington
- KING-TV (NBC) Seattle, Washington

Le 29 mars 2000

[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2000-50

*Atlantic and Quebec Region*

Genex Communications inc.  
Donnacona, Québec, Québec

To amend the broadcasting licence of radio station CKNU-FM Donnacona by decreasing the effective radiated power from 3 100 watts to 2 200 watts; by moving the transmitter site from Donnacona to Mont-Bélair located at Val-Bélair to provide better service to the city of Québec market and by being authorized to solicit advertising outside the Portneuf region. The current condition of licence which prevents it from doing so should then be removed.

March 30, 2000

[15-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2000-50

*Région de l'Atlantique et du Québec*

Genex Communications inc.  
Donnacona, Québec (Québec)

Modification de la licence de radiodiffusion de la station de radio CKNU-FM Donnacona en diminuant la puissance apparente rayonnée de 3 100 watts à 2 200 watts; en déplaçant le site de l'émetteur de Donnacona au Mont-Bélair situé à Val-Bélair afin de mieux couvrir le marché de la ville de Québec; et en étant autorisée à solliciter de la publicité à l'extérieur de la région de Portneuf. La condition de licence qui l'en empêche à l'heure actuelle devrait alors être supprimée.

Le 30 mars 2000

[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2000-51

*Bell ExpressVu — Service to Multiple-unit Dwellings*

In Public Notice CRTC 1999-199 dated December 21, 1999, the Commission sought comments on a proposal by Bell

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2000-51

*Bell ExpressVu — Service aux immeubles à logements multiples*

Dans l'avis public CRTC 1999-199 du 21 décembre 1999, le Conseil a sollicité des observations sur une proposition de Bell

ExpressVu Inc. and BCE Inc., the partners in a limited partnership known as Bell ExpressVu. Bell ExpressVu, a national, direct-to-home (DTH) satellite distribution undertaking, had informed the Commission that it intends to serve multiple unit dwellings (MUDs) under its current DTH licence by using a variety of technical configurations. These configurations include servicing single MUDs, connecting MUDs on the same property, and connecting MUDs by crossing property lines, public streets and highways.

The Commission has reached the following conclusions:

Bell ExpressVu's current licence permits it to provide service to units in a MUD (or several MUDs on the same property) via an internal distribution system.

Bell ExpressVu's current licence does not permit it to employ a distribution system that would interconnect MUDs by crossing property lines, or by crossing over or under any public street or highway. Nevertheless, in the interest of promoting competition, the Commission would be prepared to consider an application by Bell ExpressVu for a licence amendment authorizing it to do so.

March 31, 2000

[15-1-o]

ExpressVu Inc. et BCE Inc., associées dans une société encommandite appelée Bell ExpressVu, entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD). Bell ExpressVu a informé le Conseil qu'elle entend desservir les immeubles à logements multiples (ILM) conformément à sa licence actuelle d'entreprise de distribution par SRD, en utilisant un éventail de configurations techniques dont la fourniture de service aux ILM individuels, le raccordement d'ILM entre eux sur la même propriété et le raccordement d'ILM en traversant des limites de propriété, des voies publiques et des autoroutes.

Le Conseil a tiré les conclusions suivantes :

La licence actuelle de Bell ExpressVu lui permet de desservir les logements d'un ILM (ou de plusieurs ILM sur une même propriété) au moyen d'un système de distribution interne.

La licence actuelle de Bell ExpressVu ne l'autorise pas à utiliser un système de distribution qui raccorde des ILM entre eux en traversant des limites de propriété, ou en passant au-dessus ou en-dessous d'une voie publique telle qu'une rue ou une autoroute. Néanmoins, afin de promouvoir la concurrence, le Conseil serait disposé à étudier une demande de modification de licence par Bell ExpressVu qui viserait à l'y autoriser.

Le 31 mars 2000

[15-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALBERTA INFRASTRUCTURE****PLANS DEPOSITED**

Alberta Infrastructure hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Infrastructure has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0010655, a description of the site and plans of proposed Bow River Bridges over the Bow River, at Calgary, in front of Lot No. SW 9-22-29-W4M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Edmonton, April 2000

ALBERTA INFRASTRUCTURE

[15-1-o]

**AMERICAN AGRICULTURAL INSURANCE COMPANY****APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that American Agricultural Insurance Company, which is based in Park Ridge, Illinois, USA, intends to make an application, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance, namely, property, automobile, liability, boiler and machinery, fidelity, hail, surety, and accident and sickness, limited to the business of reinsurance.

March 23, 2000

JOHN MILNES

Chief Agent

[14-4-o]

**CA\*NET INSTITUTE****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that CA\*net Institute intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

February 17, 2000

TREVOR ANDERSON

Secretary

[15-1-o]

**AVIS DIVERS****ALBERTA INFRASTRUCTURE****DÉPÔT DE PLANS**

L'Alberta Infrastructure (le ministère de l'Infrastructure de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alberta Infrastructure a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0010655, une description de l'emplacement et les plans des ponts Bow River que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Bow, à Calgary, en face du lot n° S.-O. 9-22-29 à l'ouest du quatrième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Edmonton, avril 2000

ALBERTA INFRASTRUCTURE

[15-1]

**AMERICAN AGRICULTURAL INSURANCE COMPANY****DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné que la American Agricultural Insurance Company, qui est située à Park Ridge, Illinois, aux États-Unis, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande d'ordonnance l'autorisant à offrir au Canada de l'assurance dans les catégories de risques suivantes, notamment biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Le 23 mars 2000

L'agent principal

JOHN MILNES

[14-4-o]

**CA\*NET INSTITUTE****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la CA\*net Institute demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 17 février 2000

Le secrétaire

TREVOR ANDERSON

[15-1-o]

**CAPE ST. JAMES HOLDINGS LTD. AND LARRY HESKETH****PLANS DEPOSITED**

Cape St. James Holdings Ltd. and Larry Hesketh hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Cape St. James Holdings Ltd. and Larry Hesketh have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at 850 Burdett Avenue, Victoria, British Columbia, under deposit number EP024102, a description of the site and plans of shellfish aquaculture rafts in Baynes Sound at Mud Bay in front of Lot No. DL421, Nanaimo District, Vancouver Island, British Columbia.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 28, 2000

MARK JAMES  
*President*

[15-1-o]

**CLARICA LIFE INSURANCE COMPANY****THE EQUITABLE LIFE INSURANCE COMPANY OF CANADA****ASSIGNMENT AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given pursuant to the provisions of subsection 254(3) of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47 that Clarica Life Insurance Company ("Clarica") and The Equitable Life Insurance Company of Canada ("Equitable") intend to make application to the Minister of Finance, on or after May 17, 2000, for approval for Clarica to transfer and Equitable to assume certain of the individual non-participating life insurance contracts of Clarica originally written by the Canadian brokerage operations of Metropolitan Life Insurance Company of Canada or the Canadian branch of Metropolitan Life Insurance Company.

A copy of the Assignment and Assumption Agreement, together with a copy of a report by an independent actuary, will be made available until May 9, 2000, for review by the transferring policyholders during regular business hours at Equitable's head office located at 1 Westmount Road N, Waterloo, Ontario, and at Clarica's head office located at 227 King Street S, Waterloo, Ontario.

April 8, 2000

CLARICA LIFE INSURANCE COMPANY  
THE EQUITABLE LIFE INSURANCE  
COMPANY OF CANADA

[15-1-o]

**CAPE ST. JAMES HOLDINGS LTD. ET LARRY HESKETH****DÉPÔT DE PLANS**

La société Cape St. James Holdings Ltd. et Larry Hesketh donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Cape St. James Holdings Ltd. et Larry Hesketh ont, en vertu de l'article 9 de la dite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, au 850, avenue Burdett, Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP024102, une description de l'emplacement et les plans de radeaux servant à l'aquaculture de crustacés et de coquillages dans le chenal Baynes Sound, à Mud Bay, en face du lot n° DL421, district de Nanaimo, île de Vancouver, en Colombie-Britannique.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 28 mars 2000

*Le président*  
MARK JAMES

[15-1]

**CLARICA, COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE****L'ÉQUITABLE COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE DU CANADA****CONVENTION DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est donné par la présente, conformément aux dispositions du paragraphe 254(3) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, S.C. (1991), ch. 47, que Clarica, compagnie d'assurance sur la vie (« Clarica »), et L'Équitable Compagnie d'Assurance-Vie du Canada (« L'Équitable »), ont l'intention de demander au ministre des Finances, le 17 mai 2000 ou après cette date, le transfert par Clarica et la prise à son compte par L'Équitable de certains contrats d'assurance-vie individuelle sans participation vendus à l'origine par le secteur canadien de courtage de la Compagnie d'assurance-vie La Métropolitaine du Canada ou par la succursale canadienne de La Métropolitaine, compagnie d'Assurance vie.

Les titulaires dont les polices sont transférées pourront consulter d'ici le 9 mai 2000, pendant les heures normales de bureau, un exemplaire de la convention de cession et de prise en charge ainsi qu'un exemplaire du rapport d'un actuaire indépendant au siège social de L'Équitable, situé au 1, chemin Westmount Nord, à Waterloo, en Ontario, ou au siège social de Clarica, situé au 227, rue King Sud, à Waterloo, en Ontario.

Le 8 avril 2000

CLARICA, COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE  
L'ÉQUITABLE COMPAGNIE  
D'ASSURANCE-VIE DU CANADA

[15-1-o]



**CORPORATION OF THE TOWN OF LASALLE****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the Town of LaSalle hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the Town of LaSalle has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Essex, at 250 Windsor Avenue, Windsor, Ontario, under deposit number 1487563, a description of the site and plans of the proposed pedestrian bridge over Turkey Creek within the Morton Drive right-of-way (from the east bank to the west bank) in the Town of LaSalle.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

LaSalle, April 8, 2000

KEVIN L. MILLER

*Clerk*

[15-1-o]

**CORPORATION OF THE TOWN OF LASALLE****DÉPÔT DE PLANS**

La Corporation of the Town of LaSalle donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the Town of LaSalle a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Essex, au 250, avenue Windsor, Windsor (Ontario), sous le numéro de dépôt 1487563, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Turkey, à partir de l'emprise routière de la promenade Morton (de la rive est à la rive ouest), dans la ville de LaSalle.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

LaSalle, le 8 avril 2000

*Le secrétaire*

KEVIN L. MILLER

[15-1]

**THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY****ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Essex Terminal Railway Company will be held at the head office of the Company, at 1601 Lincoln Road, Windsor, Ontario, on Saturday, April 29, 2000, at 9:10 a.m., for the purpose of electing directors of the Company and transacting such other business as may properly come before the meeting.

March 2, 2000

By Order of the Board

TERRY BERTHIAUME

*Secretary*

[14-4-o]

**THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY****ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Essex Terminal Railway Company se tiendra au siège social de la compagnie situé au 1601, chemin Lincoln, Windsor (Ontario), le samedi 29 avril 2000, à 9 h 10, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Le 2 mars 2000

Par ordre du conseil

*Le secrétaire*

TERRY BERTHIAUME

[14-4]

**FANNY BAY OYSTERS LTD.****PLANS DEPOSITED**

Fanny Bay Oysters Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Fanny Bay Oysters Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Victoria, British Columbia, under deposit No. EP018365, a description of the site and plans of the expansion of aquaculture facilities (oyster fencing) in the Georgia Strait, at Baynes Sound, in front of Lot No. BLK 29, District Lot 149.

**FANNY BAY OYSTERS LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Fanny Bay Oysters Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Fanny Bay Oysters Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP018365, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement des installations d'aquaculture (clôture pour huîtres) dans le détroit de Georgie, chenal Baynes Sound, en face du lot BLK 29, lot de district 149.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Fanny Bay, March 30, 2000

SHARON HADDEN

Owner

[15-1-o]

### FANNY BAY OYSTERS LTD.

#### PLANS DEPOSITED

Fanny Bay Oysters Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Fanny Bay Oysters Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Victoria, British Columbia, under deposit No. EP018367, a description of the site and plans of the expansion of aquaculture facilities (shellfish rafts) in the Georgia Strait, at Baynes Sound, in front of Lot No. DL 445.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Fanny Bay, March 30, 2000

SHARON HADDEN

Owner

[15-1-o]

### FRENCH'S CLAM CO. LTD.

#### PLANS DEPOSITED

French's Clam Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, French's Clam Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George at 401–299 Victoria Street, Prince George, British Columbia V2L 5B8, under deposit number PPD 08626, a description of the site and plans of a proposed oyster aquaculture site (five longlines with oyster rafts) in the Malaspina Inlet, at

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Fanny Bay, le 30 mars 2000

*La propriétaire*

SHARON HADDEN

[15-1]

### FANNY BAY OYSTERS LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Fanny Bay Oysters Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Fanny Bay Oysters Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP018367, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement des installations d'aquaculture (radeaux pour crustacés et coquillages) dans le détroit de Georgie, chenal Baynes Sound, en face du lot DL 445.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Fanny Bay, le 30 mars 2000

*La propriétaire*

SHARON HADDEN

[15-1]

### FRENCH'S CLAM CO. LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société French's Clam Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La French's Clam Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George au 299, rue Victoria, Bureau 401, Prince George (Colombie-Britannique) V2L 5B8, sous le numéro de dépôt PPD 08626, une description de l'emplacement et les plans

Okeover Inlet (water lot), in front of District Lot No. 6358, Group 1, New Westminster District.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Powell River, March 15, 2000

BOB PAQUIN  
*President*

[15-1-o]

## GRATIEN PICARD

### PLANS DEPOSITED

Gratien Picard hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gratien Picard has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Mingan, at Sept-Îles, Quebec, under deposit number 89580, a description of the site and plans of a scallop aquaculture site in the Gulf of St. Lawrence, in front of the northeast part of Grosse Île au Marteau, at Havre-Saint-Pierre.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Sept-Îles, March 28, 2000

GRATIEN PICARD  
[15-1]

## GROUPE CONSEIL GENIVAR INC.

### PLANS DEPOSITED

The Groupe conseil Genivar inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Groupe conseil Genivar inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sept-Îles, at Sept-Îles, Quebec, under deposit number 89588, a description of the site and plans of a salmon counting fence at the mouth of the Puyjalon River, at kilometre 13 on the Romaine River. This site is located in a non-organized territory owned by the Municipality of Havre-Saint-Pierre known as the Township of Ternet.

d'installations d'aquaculture pour huîtres (cinq filières et flotteurs pour la pêche aux huîtres) que l'on propose de construire dans le bras de mer Malaspina (plan d'eau) qui se trouve dans le bras de mer Okeover, lot de district n° 6358, groupe 1, district de New Westminster.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Powell River, le 15 mars 2000

*Le président*  
BOB PAQUIN

[15-1]

## GRATIEN PICARD

### DÉPÔT DE PLANS

Gratien Picard donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Gratien Picard a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Mingan, à Sept-Îles (Québec), sous le numéro de dépôt 89580, une description de l'emplacement et les plans d'installations d'aquaculture de pétoncles dans le golfe Saint-Laurent, en face de la partie nord-est de la Grosse Île au Marteau, à Havre-Saint-Pierre.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Sept-Îles, le 28 mars 2000

GRATIEN PICARD  
[15-1-o]

## GROUPE CONSEIL GENIVAR INC.

### DÉPÔT DE PLANS

Le Groupe conseil Genivar inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Groupe conseil Genivar inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sept-Îles, à Sept-Îles (Québec), sous le numéro de dépôt 89588, une description de l'emplacement et les plans d'une clôture de comptage des saumons dans la rivière Puyjalon, à l'embouchure de la rivière Puyjalon, au kilomètre 13 de la rivière Romaine, sur un territoire non cadastré de la Municipalité de Havre-Saint-Pierre connu sous le nom de canton de Ternet.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Québec G1K 7Y7.

Québec, March 30, 2000

GILLES SHOONER  
Project Manager

[15-1-o]

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Québec, le 30 mars 2000

Le chargé de projet  
GILLES SHOONER

[15-1-o]

## HELVETIA SWISS INSURANCE COMPANY, LIMITED

### ASSICURAZIONI GENERALI S.P.A.

#### LETTERS PATENT

Notice is hereby given of the intention to apply to the Minister of Finance, in accordance with section 25 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], for the issuance of letters patent under the Act incorporating wholly-owned subsidiaries of Helvetia Swiss Insurance Company, Limited and Assicurazioni Generali S.p.A. as federal insurance companies, for the purpose of carrying on the business of property and casualty insurers. The incorporated companies shall operate under the names "Langdon Insurance Company" and "Galt Insurance Company" respectively, and, in French, "Société d'assurance Langdon" and "Société d'assurance Galt." The head offices of Langdon Insurance Company and Galt Insurance Company will be located in Toronto, Ontario.

Any person objecting to the proposed incorporations may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Kent Square, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 8, 2000.

Montréal, March 18, 2000

OGILVY RENAULT S.E.N.C.  
Attorneys

[12-4-o]

## HELVETIA COMPAGNIE SUISSE D'ASSURANCES

### ASSICURAZIONI GENERALI S.P.A.

#### LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné de l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément à l'article 25 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], afin d'obtenir des lettres patentes en vertu de la Loi constituant des filiales en propriété exclusive de Helvetia Compagnie Suisse d'Assurances et Assicurazioni Generali S.p.A. en tant que sociétés d'assurances fédérales, aux fins d'exercer leurs activités dans le domaine des assurances multirisques. Les sociétés constituées exerceront leurs activités sous les dénominations sociales « Langdon Insurance Company » et « Galt Insurance Company », respectivement, en anglais, et, en français, « Société d'assurance Langdon » et « Société d'assurance Galt ». Les sièges de Société d'assurance Langdon et de Société d'assurance Galt seront situés à Toronto, Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, Square Kent, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 8 mai 2000.

Montréal, le 18 mars 2000

Les conseillers juridiques  
OGILVY RENAULT S.E.N.C.

[12-4-o]

## JULIA SKINNER

### PLANS DEPOSITED

Julia Skinner hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Julia Skinner has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at St. John's, Newfoundland, and in the post office of the Electoral District of Baie Verte, at Harbour Round, Newfoundland, a description of the site and plans of a proposed cod aquaculture site in Confusion Bay and White Bay, at Harbour Round, in front of Sandy Beach.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from

## JULIA SKINNER

### DÉPÔT DE PLANS

Julia Skinner donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Julia Skinner a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à St. John's (Terre-Neuve), et au bureau de poste de la circonscription électorale de Baie Verte, à Harbour Round (Terre-Neuve), une description de l'emplacement et les plans d'installations d'aquaculture de morues que l'on propose de construire dans les baies Confusion et White, à Harbour Round, en face de Sandy Beach.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans

the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Harbour Round, March 31, 2000

JULIA SKINNER

[15-1-o]

### LUCKY'S 7 OYSTER CO. LTD.

#### PLANS DEPOSITED

Lucky's 7 Oyster Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Lucky's 7 Oyster Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at 850 Burdett Avenue, Victoria, British Columbia, under deposit number EP022868, a description of the site and plans of shellfish aquaculture rafts in Baynes Sound near Denman Point, in front of Lot Nos. 245 and 325, Denman Island, Nanaimo District, British Columbia.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 28, 2000

MARK JAMES

Agent

[15-1-o]

### MARK JAMES AND LARRY HESKETH

#### PLANS DEPOSITED

Mark James and Larry Hesketh hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mark James and Larry Hesketh have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at 850 Burdett Avenue, Victoria, British Columbia, under deposit number EP024101, a description of the site and plans of shellfish aquaculture rafts in Baynes Sound at Metcalf Bay, in front of Lot No. BlkA, DL226, Denman Island, Nanaimo District, British Columbia.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans,

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Harbour Round, le 31 mars 2000

JULIA SKINNER

[15-1]

### LUCKY'S 7 OYSTER CO. LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Lucky's 7 Oyster Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Lucky's 7 Oyster Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, au 850, avenue Burdett, Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP022868, une description de l'emplacement et les plans de radeaux servant à l'aquaculture de crustacés et de coquillages dans le chenal Baynes Sound situé près de la pointe Denman, en face des lots n<sup>os</sup> 245 et 325, île Denman, district de Nanaimo, en Colombie-Britannique.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 28 mars 2000

L'agent

MARK JAMES

[15-1]

### MARK JAMES ET LARRY HESKETH

#### DÉPÔT DE PLANS

Mark James et Larry Hesketh donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Mark James et Larry Hesketh ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, au 850, avenue Burdett, Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP024101, une description de l'emplacement et les plans de radeaux servant à l'aquaculture de crustacés et de coquillages dans le chenal Baynes Sound, dans la baie Metcalf, en face du lot n<sup>o</sup> BlkA, DL226, île Denman, district de Nanaimo, en Colombie-Britannique.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des

350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 28, 2000

MARK JAMES

[15-1-0]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA**

**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation and Highways of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation and Highways of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under drawing number 2223-04, Land Registry Reference (deposit) number PP7564, being a plan of the proposed reconstructed bridge for Peterson Bridge carrying Milligan Creek Road over the Beaton River, all in W ½ Section 19, Township 87, Range 17, W6M, Peace River District, near Rose Prairie, British Columbia. The proposed clearance above high water (100-year level) will be 4 m with a channel width of 42 m. This vertical clearance exceeds the existing clearance and the horizontal clearance is not being modified.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Marine Navigational Services, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation and Highways, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, March 16, 2000

HARRY LALI

*Minister*

[15-1-0]

**PAFCO INSURANCE COMPANY OF CANADA**

**LETTERS PATENT**

Notice is hereby given that Allstate Insurance Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating an insurance company under the *Insurance Companies Act* (Canada), for the purpose of transacting the business of property and casualty insurance with the name Pafco Insurance Company of Canada, in the English form, and Pafco du Canada, compagnie d'assurance, in the French form.

Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 28 mars 2000

MARK JAMES

[15-1]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA**

**DÉPÔT DE PLANS**

Le Ministry of Transportation and Highways of British Columbia (le ministère des Transports et de la Voirie de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation and Highways of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), le dessin n° 2223-04, numéro de dépôt PP7564, exposant le plan de la reconstruction du pont Peterson au-dessus de la rivière Beaton, sur le chemin Milligan Creek, dans la moitié ouest de la section 19, township 87, rang 17, à l'ouest du sixième méridien, dans le district de Peace River, près de Rose Prairie (Colombie-Britannique). La hauteur libre prévue sera de 4 m au-dessus du niveau des eaux le plus élevé depuis 100 ans et la largeur du chenal sera de 42 m. La hauteur libre prévue excède la hauteur libre actuelle; la passe marinière reste la même.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Services à la navigation maritime, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, on doit communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation and Highways, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 16 mars 2000

*Le ministre*

HARRY LALI

[15-1]

**PAFCO DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE**

**LETTRES PATENTES**

Avis est par les présentes donné que la Allstate du Canada, Compagnie d'Assurance a l'intention de demander au ministre des Finances que, conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), des lettres patentes soient produites pour la constitution d'une société d'assurance aux fins d'exploiter des assurances multirisques, laquelle société aura pour nom anglais Pafco Insurance Company of Canada, et pour nom français, Pafco du Canada, compagnie d'assurance.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objections in writing, before May 9, 2000, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

March 18, 2000

ALLSTATE INSURANCE COMPANY OF CANADA

[12-4-o]

Toute personne qui a des objections à l'émission de ces lettres patentes peut les formuler par écrit au Surintendant des institutions financières, avant le 9 mai 2000, au 255, rue Albert, 15<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Le 18 mars 2000

ALLSTATE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE

[12-4-o]

**PRUDENTIAL OF AMERICA LIFE INSURANCE COMPANY (CANADA)**

**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to section 224 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Prudential of America Life Insurance Company (Canada) [the Company] intends to apply to the Minister of Finance for approval of a proposal to change the name of the Company to PPI Lifeco Inc.

Toronto, March 13, 2000

CASELS BROCK & BLACKWELL L.L.P.

*Barristers and Solicitors*

[12-4-o]

**LA PRUDENTIELLE D'AMÉRIQUE, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE (CANADA)**

**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance-Vie (Canada) [la société] a l'intention de faire une demande au ministre des Finances pour l'approbation de changer la dénomination sociale de la société à PPI Lifeco Inc.

Toronto, le 13 mars 2000

*Les avocats*

CASELS BROCK & BLACKWELL L.L.P.

[12-4]

**RBC LIFE INSURANCE COMPANY**

**WESTBURY CANADIAN LIFE INSURANCE COMPANY**

**LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of subsection 250(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that RBC Life Insurance Company, having its head office at 55 City Centre Drive, Suite 1100, Mississauga, Ontario L5B 1M3, and Westbury Canadian Life Insurance Company, having its head office at 21 King Street W, Suite 1100, Hamilton, Ontario L8N 3R5, intend to make a joint application to the Minister of Finance on or after May 9, 2000, for letters patent of amalgamation continuing them as one company under the name RBC Life Insurance Company, and in French, Compagnie d'assurance vie RBC.

Mississauga, March 27, 2000

RBC LIFE INSURANCE COMPANY

WESTBURY CANADIAN LIFE INSURANCE COMPANY

[15-4-o]

**COMPAGNIE D'ASSURANCE VIE RBC**

**WESTBURY CANADIENNE, COMPAGNIE D'ASSURANCE VIE**

**LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 250(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) que la Compagnie d'assurance vie RBC, dont le siège social est sis au 55, promenade City Centre, Bureau 1100, Mississauga (Ontario) L5B 1M3, et la Westbury Canadienne, Compagnie d'Assurance Vie, dont le siège social est sis au 21, rue King Ouest, Bureau 1100, Hamilton (Ontario) L8N 3R5, entendent faire une demande conjointe au ministre des Finances, le 9 mai 2000 ou après cette date, pour obtenir des lettres patentes de fusion leur permettant de poursuivre leurs activités en tant que compagnie unique sous le nom de Compagnie d'assurance vie RBC, et en anglais, RBC Life Insurance Company.

Mississauga, le 27 mars 2000

COMPAGNIE D'ASSURANCE VIE RBC

WESTBURY CANADIENNE, COMPAGNIE D'ASSURANCE VIE

[15-4-o]

**SAFE KIDS CANADA**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Safe Kids Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 31, 2000

SAFE KIDS CANADA

[15-1-o]

**SÉCURI JEUNES CANADA**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la société Sécuri Jeunes Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 31 mars 2000

SÉCURI JEUNES CANADA

[15-1-o]

**SLOCAN GROUP**

## PLANS DEPOSITED

Slocan Group, Mackenzie Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Slocan Group, Mackenzie Operations, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PP 009960, a description of the site and plans of the George's Creek, Bridge over the George's Creek, at kilometre 0+249 on the Gauvreau Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 29, 2000

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY D. KREITZ  
*Professional Engineer*

[15-1-o]

**SLOCAN GROUP**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Slocan Group, Mackenzie Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Slocan Group, Mackenzie Operations, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PP 009960, une description de l'emplacement et les plans du pont George's Creek au-dessus du ruisseau George's, au kilomètre 0+249 du prolongement Gauvreau.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 29 mars 2000

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

*L'ingénieur*  
DARBY D. KREITZ

[15-1-o]

**SUN LIFE TRUST COMPANY**

## CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), Sun Life Trust Company, a wholly-owned subsidiary of Laurentian Bank of Canada, intends to make an application to the Minister of Finance to approve the change of its name to B2B Trust.

Montréal, March 2, 2000

SUZANNE MASSON

*Secretary*

[15-4-o]

**COMPAGNIE DE FIDUCIE SUN LIFE**

## CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), la Compagnie de fiducie Sun Life, une filiale en propriété exclusive de la Banque Laurentienne du Canada, a l'intention de demander au ministre des Finances l'autorisation de changer sa dénomination sociale à B2B Trust.

Montréal, le 2 mars 2000

*La secrétaire*

SUZANNE MASSON

[15-4-o]

**UNIGARD SECURITY INSURANCE COMPANY**

## CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that UNIGARD SECURITY INSURANCE COMPANY intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change the name under which it is authorized to insure risks to SEATON INSURANCE COMPANY.

Vancouver, March 27, 2000

JOHN D. SAPINSKY

*Chief Agent*

[15-4-o]

**UNIGARD SECURITY INSURANCE COMPANY**

## CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la UNIGARD SECURITY INSURANCE COMPANY a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci est autorisée à garantir des risques à SEATON INSURANCE COMPANY.

Vancouver, le 27 mars 2000

*L'agent principal*

JOHN D. SAPINSKY

[15-4-o]



**VILLE DE MANIWAKI****PLANS DEPOSITED**

The Ville de Maniwaki hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ville de Maniwaki has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Registry Division of Gatineau, at Maniwaki, under deposit number 382653, a description of the site and plans of a new foot-bridge over the Désert River, at Maniwaki, in the Pointe-des-Pères/Fer-à-cheval area, from Lot No. 279, "front rivière Désert" Range of the Township of Maniwaki land register, to Lot No. 363, Range A, Township of Egan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Maniwaki, March 29, 2000

DANIEL MAYRAND  
*Director General*

[15-1]

**VILLE DE MANIWAKI****DÉPÔT DE PLANS**

La Ville de Maniwaki donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Maniwaki a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Gatineau, à Maniwaki, sous le numéro de dépôt 382653, une description de l'emplacement et les plans d'une nouvelle passerelle au-dessus de la rivière Désert, à Maniwaki, dans les secteurs Pointe-des-Pères/Fer-à-cheval, à partir d'un point situé sur le lot n° 279 du rang front rivière Désert du cadastre du canton de Maniwaki, jusqu'à un point sur le lot n° 363, rang A, canton d'Egan.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Maniwaki, le 29 mars 2000

*Le directeur général*  
DANIEL MAYRAND

[15-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Fisheries and Oceans, Dept. of</b>		<b>Pêches et des Océans, min. des</b>	
Regulations Amending the Yukon Territory Fishery		Règlement modifiant le Règlement de pêche du	
Regulations .....	1105	territoire du Yukon.....	1105

## Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations

*Statutory Authority*

*Fisheries Act*

*Sponsoring Department*

Department of Fisheries and Oceans

## Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon

*Fondement législatif*

*Loi sur les pêches*

*Ministère responsable*

Ministère des Pêches et des Océans

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The *Yukon Territory Fishery Regulations* are made under the authority of the *Fisheries Act* and control all fishing activity in that territory. The current initiative will amend the Regulations to improve the administration and management of the fishery and to clarify the Regulations so that the Department of Fisheries and Oceans (DFO) can fulfill its obligations under the *Umbrella Final Agreement* applicable to Yukon First Nations. The proposed regulatory amendments apply to sport, domestic and commercial fishing activities.

The proposed changes to the Regulations include:

#### Removal of certain Yukon River salmon licence eligibility requirements

In order to obtain a Yukon River salmon licence under the current Regulations, an applicant must satisfy the following two conditions:

1. The person must have held the licence the previous year; and
2. The person must have recorded a minimum catch of 340 kg of salmon in each of the two immediately preceding three years.

There are a number of reasons why these two conditions have not fulfilled their original intent which was to allow for improved administration and management of the salmon fishery.

The "Catch-22" of the first condition — to get a licence you must have had a licence — eliminates the possibility of new licences being issued. This condition conflicts with the requirements of the *Umbrella Final Agreement*. The Agreement legally obligates DFO to periodically issue Yukon River salmon licences to beneficiaries of the Agreement who may have not previously held such licences.

Satisfying the second condition is virtually impossible due to the fact that weak salmon runs in recent years have resulted in the closure of the fishery. Stock surveys indicate that these recent weak runs are likely to continue, resulting in further closures.

Since these conditions have not improved the management and administration of the fishery and since they prevent DFO from fulfilling its legal obligations, the only alternative is to repeal these conditions for obtaining a Yukon River Salmon licence.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Le *Règlement de pêche du territoire du Yukon* a été établi en vertu de la *Loi sur les pêches* et régit toutes les activités de pêche qui se déroulent dans ce territoire. La présente initiative vise à modifier le Règlement afin d'améliorer l'administration et la gestion de la pêche et de préciser certains points du Règlement afin que le ministère des Pêches et des Océans (MPO) puisse remplir ses obligations en vertu de l'*Accord-cadre définitif* applicable aux Premières nations du Yukon. Les modifications proposées touchent les activités de pêche commerciale, sportive et à des fins domestiques.

Les modifications proposées au Règlement comprennent ce qui suit :

#### Élimination de certaines exigences d'admissibilité à un permis de pêche du saumon dans le fleuve Yukon

Afin d'obtenir un permis de pêche du saumon du fleuve Yukon en vertu du règlement actuel, le demandeur doit remplir les deux conditions suivantes :

1. Il doit avoir détenu un permis l'année précédente;
2. Il doit avoir déclaré des prises d'au moins 340 kg de saumon au cours de deux des trois années précédentes.

Un certain nombre de raisons expliquent pourquoi ces conditions empêchent d'atteindre l'objectif visé qui était d'améliorer l'administration et la gestion de la pêche du saumon.

L'impasse causée par la première condition — c'est-à-dire que pour avoir un permis, il faut avoir eu un permis — élimine la possibilité de délivrer de nouveaux permis. Cette condition entre en conflit avec les nouvelles exigences de l'*Accord-cadre définitif*. Ce dernier oblige légalement le MPO à délivrer périodiquement des permis de pêche du saumon du fleuve Yukon aux bénéficiaires de l'Accord qui n'auraient pas détenu de permis antérieurement.

Remplir la deuxième condition est à peu près impossible parce que les faibles remontes de saumon des dernières années ont entraîné la fermeture de la pêche. Les relevés du stock indiquent que ces faibles remontes sont susceptibles de se répéter, et les fermetures avec elles.

Puisque ces conditions n'ont pas amélioré la gestion et l'administration de la pêche et puisqu'elles empêchent le MPO de remplir ses obligations légales, la seule solution consiste à les abroger pour obtenir un permis de pêche du saumon du fleuve Yukon.

Separate close times for Yukon River commercial and domestic salmon fisheries

Currently, close times for the Yukon River commercial salmon fishery and the Yukon River domestic salmon fishery are set in the same section of the Regulations. Since these two fisheries are unique and need to be managed separately, the Regulations are being amended to separate the fixing of their close times into two independent sections.

Use of barbless hooks in specified waters during a specified time period

The current Regulations state that only single barbless hooks may be used for angling in certain Yukon waters. These are waters to which salmon periodically return to spawn but only from July 1 to October 15. The original intent of this provision was to allow all angling to continue during the spawning season while optimizing salmon conservation through the use of safer catch and release practices. However, the single barbless hook restriction, as presently written, applies to those waters all year round instead of just during the shorter July to October period. Amending the Regulations to require the use of these hooks only during this four-month period will achieve what was originally intended. The provisions applicable to angling for other species in these waters during this period are provided for elsewhere in the Regulations.

#### *Alternatives*

Removal of certain Yukon River salmon licence eligibility requirements

There is no alternative to a regulatory amendment.

Separate close times for Yukon River commercial and domestic fisheries

There is no alternative to separating the sections which specify the close times for both the Yukon River commercial and domestic salmon fisheries. These fisheries have individual characteristics and different management needs. This can only be accomplished by amending the Regulations to allow for the fixing of independent close times.

Use of single barbless hooks in specified waters during a specified time period

Research to determine if there were alternative fishing methods which would contribute to the conservation of salmon indicated that the use of a single barbless hook was the most effective method for the safe release of fish. The research also indicated that catch and release fishing was the most practical and effective way to avoid targeting salmon and will allow the continuation of angling for other fish species that goes on in those waters during the same period.

#### *Benefits and Costs*

The proposed Regulations changes will have minimal impact on stakeholders and Government. There are no costs associated with the removal of the Yukon River salmon licence requirements or the separation of close times for the Yukon River domestic and commercial fisheries. These amendments will improve the management and administration of the fisheries.

Périodes de fermeture distinctes pour les pêches commerciales et à des fins domestiques du saumon du fleuve Yukon

À l'heure actuelle, les périodes de fermeture des pêches du saumon à des fins commerciales et domestiques dans le fleuve Yukon sont établies dans le même article du Règlement. Étant donné que ces deux pêches sont distinctes et doivent être gérées séparément, le Règlement est modifié pour séparer l'établissement de leurs périodes de fermeture dans deux articles indépendants.

Utilisation d'hameçons sans ardillon dans certaines eaux au cours d'une certaine période

Selon le règlement actuel, seuls des hameçons simples sans ardillon peuvent être utilisés pour pêcher à la ligne dans certaines eaux du Yukon. Ces eaux sont celles où le saumon remonte périodiquement pour frayer, mais seulement entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 15 octobre. L'intention originale de cette disposition était de permettre la poursuite de toutes les activités de pêche à la ligne pendant la période du frai, tout en optimisant la conservation du saumon par des pratiques de capture et de remise à l'eau sans danger pour le poisson. Cependant, la restriction concernant les hameçons simples sans ardillon, telle qu'elle est présentée actuellement, s'applique à ces eaux pendant toute l'année plutôt que pendant la courte période de juillet à octobre. La modification du Règlement en vue d'exiger l'utilisation d'hameçons simples sans ardillon seulement pendant cette période de quatre mois correspondra à l'intention originale. Les dispositions applicables à la pêche à la ligne d'autres espèces dans ces eaux pendant cette période figurent ailleurs dans le Règlement.

#### *Solutions de rechange*

Élimination de certaines exigences d'admissibilité à un permis de pêche du saumon dans le fleuve Yukon

Il n'y a aucune solution de rechange à une modification du Règlement.

Périodes de fermeture distinctes pour les pêches à des fins commerciales et domestiques dans le fleuve Yukon

Il n'y a aucune solution de rechange à la séparation des articles qui précisent les périodes de fermeture pour les pêches à des fins aussi bien commerciales que domestiques du saumon dans le fleuve Yukon. Ces pêches sont de natures différentes et présentent des besoins de gestion distincts. On ne peut faire autrement que de modifier le Règlement pour permettre l'établissement de périodes de fermeture indépendantes.

Utilisation d'hameçons sans ardillon dans certaines eaux au cours d'une certaine période

Les recherches effectuées en vue de déterminer s'il existait d'autres méthodes de pêche susceptibles de contribuer à la conservation du saumon ont révélé que l'utilisation d'un hameçon simple sans ardillon constituait la méthode la plus efficace de pratiquer la remise à l'eau sans danger pour le poisson. Les recherches ont aussi indiqué quelle méthode était la plus pratique et la plus efficace pour éviter de cibler le saumon tout en permettant la poursuite de la pêche à la ligne d'autres espèces de poisson qui se déroulent dans ces eaux pendant la même période.

#### *Avantages et coûts*

Les changements réglementaires proposés auront des répercussions minimales sur les intervenants et le Gouvernement. Aucun coût n'est associé à l'élimination des restrictions concernant les permis de pêche du saumon du fleuve Yukon ou à la séparation des périodes de fermeture des pêches à des fins commerciales et domestiques dans le fleuve Yukon. Ces modifications amélioreront la gestion et l'administration des pêches.

There will be some minor costs associated with public education in the case of the requirement to use barbless hooks in certain waters during part of the angling season. This education and related costs will be incorporated into the existing program used to communicate regulatory requirements. The use of barbless hooks in these waters will result in a decline in injuries to salmon increasing their survival rate once released, and will help ensure the sustainability of the resource.

### Consultation

The Yukon Salmon Committee is the primary instrument for salmon management in the Yukon. Among its many functions, the Committee is mandated, under the *Umbrella Final Agreement* and the *Yukon First Nations Final Agreement*, to make recommendations to the Minister of the Department of Fisheries and Oceans regarding policies for the management of salmon and their habitats, and to seek public input on specific aspects of salmon management.

In accordance with this, in 1998, the Committee, in partnership with the Department of Fisheries and Oceans and the Yukon Territorial Government, reviewed the *Yukon Territory Fishery Regulations*. Following this review, the Committee conducted public consultations on the proposed amendments.

Yukon First Nations, licensed salmon fishers, environmental non-governmental organizations and other affected stakeholders were invited to attend public meetings held in the communities of Dawson City and Whitehorse, Yukon. To facilitate participation in the consultation process of the Tr'ondëk Hwëch'in First Nation who are involved in the Yukon River Commercial Salmon Fishery, one of the public meetings mentioned above was held in their traditional territory. The proposed regulatory amendments were provided to all participants for review; the intent of the proposals was explained and attendees' comments and questions were solicited.

In addition, the appropriate *Umbrella Final Agreement* Boards and Committees were provided with copies of the proposed amendments and were requested to submit their views. Finally, supplementary to the consultation mechanisms mentioned above, announcement of the proposed changes was made in territorial newspapers and on radio stations and interested parties were encouraged to review them and comment.

During the course of this consultation, no opposition to the proposed amendments was received. As the regulatory amendments are primarily administrative or intended to ensure the sustainability of the fishery, none of the parties consulted viewed them as negative in their impact. Stakeholders concurred that all three regulatory amendments would correct or clarify the existing Regulations and would bring them into line with what the Yukon public had requested in previous years.

### Compliance and Enforcement

The only change in this proposal that will require a minor adjustment in enforcement activity is the prohibition on the use of barbed hooks during the four-month summer fishing season. The annual *Fisheries Regulations Synopsis* will describe the new Regulations in detail and a public education campaign will provide the necessary information to the public. Compliance will be encouraged by posting notices outlining the change at known fishing locations. Regular patrols of these popular locations by fishery officers and fishery guardians will also be conducted to encourage compliance.

Des coûts relativement faibles seront associés aux activités d'information du public à propos de l'obligation d'utiliser des hameçons sans ardillon dans certaines eaux pendant certaines périodes de la saison de pêche à la ligne. Ces coûts et certains frais connexes seront intégrés au programme existant qui sert à communiquer les exigences réglementaires. L'utilisation d'hameçons sans ardillon dans ces eaux favorisera une diminution du taux de blessures du saumon et une augmentation du taux de survie des poissons libérés, tout en contribuant à la viabilité de la ressource.

### Consultations

Le Comité du saumon du Yukon est le principal mécanisme de gestion du saumon au Yukon. Parmi ses nombreuses fonctions, le Comité a notamment pour mandat, conformément à l'*Accord-cadre définitif* et aux ententes définitives conclues avec les Premières nations du Yukon, de faire des recommandations au ministre des Pêches et des Océans au sujet de la politique de gestion du saumon et de son habitat, et d'obtenir l'opinion du public au sujet de certains aspects particuliers de la gestion du saumon.

C'est dans ce contexte que le Comité a entrepris en 1998, en collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans et le gouvernement du territoire du Yukon, l'examen du *Règlement de pêche du territoire du Yukon*. Au cours de cet examen, le Comité a procédé à des consultations publiques sur les modifications proposées.

Les Premières nations du Yukon, les pêcheurs de saumon titulaires de permis, les organisations non gouvernementales qui s'intéressent à l'environnement et les autres intervenants touchés ont été invités à assister à des réunions publiques tenues dans les localités de Dawson City et de Whitehorse, au Yukon. Afin de faciliter la participation au processus de consultation de la Première nation des Tr'ondëk Hwëch'in, qui participe à la pêche commerciale du saumon du fleuve Yukon, une des réunions publiques mentionnées ci-dessus a eu lieu dans leur territoire traditionnel. Les modifications proposées au Règlement ont été distribuées à tous les participants afin qu'ils les examinent; leur but a été expliqué et les participants ont eu la chance de faire des commentaires et de poser des questions.

En outre, les conseils et les comités appropriés visés par l'*Accord-cadre définitif* ont reçu des exemplaires des modifications proposées et ont été priés de faire connaître leurs opinions. Enfin, en plus des mécanismes de consultation mentionnés ci-dessus, les changements ont été annoncés dans les journaux du Territoire et sur les ondes des stations de radio, et les parties intéressées ont été encouragées à les étudier et à les commenter.

Tout au long de cette consultation, aucune opposition n'a été présentée aux modifications proposées. Puisque celles-ci sont principalement d'ordre administratif ou visent à favoriser la viabilité de la pêche, aucune des parties consultées n'y a vu de conséquence négative. Les intervenants ont convenu que les trois modifications allaient corriger ou préciser des aspects du règlement existant et correspondaient à ce que le public du Yukon avait demandé au cours des années précédentes.

### Respect et exécution

Le seul changement dans cette proposition qui exigera une adaptation mineure des activités d'application est l'interdiction des hameçons à ardillon au cours des quatre mois de la saison de pêche d'été. Le résumé annuel des règlements de pêche décrira en détail le nouveau règlement et une campagne d'information publique véhiculera les renseignements nécessaires. La conformité sera favorisée par l'affichage, aux lieux de pêche connus, d'avis au sujet des changements. En outre, ces endroits fréquentés seront régulièrement patrouillés par des agents des pêches et des gardes-pêche afin d'encourager l'observation du Règlement.

In addition, the *Fisheries Act* provides that, upon conviction, penalties for contraventions of the Regulations may include fines of up to \$500,000 and/or court imposed forfeitures of fishing gear, catch, vessels and other equipment used in committing the offence. The courts may also impose licence suspensions.

#### Contact

Steve Smith, Fishery Officer, Department of Fisheries and Oceans, Yukon/NBC Division, 100-419 Range Road, Whitehorse, Yukon Territory Y1A 3V1 (867) 393-6724 (Telephone), (867) 393-6738 (Facsimile), smithsteve@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

De plus, la *Loi sur les pêches* prévoit, en cas de déclaration de culpabilité, que les peines puissent comprendre des amendes allant jusqu'à 500 000 \$ ou la confiscation, par les tribunaux, des engins de pêche, des prises, des bateaux et autres équipements utilisés pour commettre l'infraction. De plus, les tribunaux peuvent imposer des suspensions de permis.

#### Personne-ressource

Steve Smith, Agent des pêches, Ministère des Pêches et des Océans, Division Yukon/NCB, 419, chemin Range, Bureau 100, Whitehorse (Yukon) Y1A 3V1 (867) 393-6724 (téléphone), (867) 393-6738 (télécopieur), smithsteve@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 8 and 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Steve Smith, Fishery Officer, Department of Fisheries and Oceans, Yukon/NBC Division, 100-419 Range Road, Whitehorse, YT, Y1A 3V1. Tel: (867) 393-6724; Fax: (867) 393-6738; E-mail: smithsteve@dfo-mpo.gc.ca

Ottawa, April 6, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 8 et 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à M. Steve Smith, Agent des pêches, Ministère des Pêches et des Océans, Division Yukon/NCB, 100-419 Range Road, Whitehorse (YT), Y1A 3V1. Tél. : (867) 393-6724; Fax : (867) 393-6738; Courriel : smithsteve@dfo-mpo.gc.ca

Ottawa, le 6 avril 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

### REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) Subsection 6(14.1)<sup>1</sup> of the *Yukon Territory Fishery Regulations*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

(14.1) The Minister may issue a Yukon River salmon licence to a person who holds a commercial fishing licence or domestic fishing licence and who, on or before March 31 in the year for which the Yukon River salmon licence is to be valid, applies in writing to the District Supervisor of the Department for the Yukon Territory and, with the application, encloses the fee for the Yukon River salmon licence that is set out in Schedule III.

**(2) Subsection 6(16)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(16) No person shall engage in commercial fishing for salmon in the waters of the Yukon River and its tributaries during the close time beginning on October 30 in one year and ending on June 15 in the next year.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON

#### MODIFICATIONS

**1. (1) Le paragraphe 6(14.1)<sup>1</sup> du *Règlement de pêche du territoire du Yukon*<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(14.1) Le ministre peut délivrer un permis de pêche du saumon du fleuve Yukon au titulaire d'un permis de pêche commerciale ou d'un permis de pêche à des fins domestiques qui en fait la demande par écrit au surveillant de district du ministère pour le territoire du Yukon, au plus tard le 31 mars de l'année pour laquelle ce permis sera valide, et joint à sa demande les droits applicables prévus à l'annexe III.

**(2) Le paragraphe 6(16)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(16) Il est interdit de pratiquer la pêche commerciale du saumon dans les eaux du fleuve Yukon et ses affluents pendant la période de fermeture commençant le 30 octobre et se terminant le 15 juin.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12

<sup>1</sup> SOR/87-439

<sup>2</sup> C.R.C., c. 854

<sup>3</sup> SOR/82-875

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12

<sup>1</sup> DORS/87-439

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 854

<sup>3</sup> DORS/82-875

(16.1) No person shall engage in domestic fishing for salmon for domestic purposes in the waters of the Yukon River and its tributaries during the close time beginning on October 30 in one year and ending on June 15 in the next year.

**2. The portion of subsection 7(13)<sup>4</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(13) No person shall angle from July 1 until October 15, except with a single-pointed barbless hook with a distance between the point and the shank of no more than 20 mm, in any of the following waters:

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[15-1-o]

(16.1) Il est interdit de pratiquer la pêche du saumon à des fins domestiques dans les eaux du fleuve Yukon et ses affluents pendant la période de fermeture commençant le 30 octobre et se terminant le 15 juin.

**2. Le passage du paragraphe 7(13)<sup>4</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(13) Du 1<sup>er</sup> juillet au 15 octobre, il est interdit de pêcher à la ligne dans les eaux suivantes, à moins d'utiliser un hameçon simple, sans ardillon, dont la distance entre la pointe et la hampe est d'au plus 20 mm :

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[15-1-o]

<sup>4</sup> SOR/99-98

<sup>4</sup> DORS/99-98

## INDEX

No. 15 — April 8, 2000

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1077

**Canadian International Trade Tribunal**

Appeal No. AP-99-067 ..... 1085

Appeals — Notice No. HA-99-014..... 1088

Maintenance, repair, modification, rebuilding and installation of goods and equipment — Inquiry ..... 1087

Special studies and analysis — Determination ..... 1087

Woven 100 percent polyester fabric — Commencement of investigation..... 1086

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1089

## Decisions

2000-89 to 2000-92 ..... 1090

## Public Notices

2000-49 ..... 1090

2000-50 ..... 1091

2000-51 — Bell ExpressVu — Service to multiple-unit dwellings ..... 1091

**GOVERNMENT HOUSE**

Canadian Bravery Decorations ..... 1034

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act

Permit No. 4543-2-06009, amended..... 1038

Permit No. 4543-2-06030 ..... 1038

Permit No. 4543-2-06031 ..... 1040

Permit No. 4543-2-06034 ..... 1041

Permit No. 4543-2-06035 ..... 1043

Permit No. 4543-2-06036 ..... 1045

Permit No. 4543-2-06048 ..... 1046

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Statement by the Minister of Fisheries and Oceans regarding the bulk oil cargo fees established by Western Canada Marine Response Corporation..... 1048

Statement by the Minister of Fisheries and Oceans regarding the registration fees established by Eastern Canada Response Corporation Ltd. .... 1051

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 1054

## Radiocommunication Act

DGTP-005-00 — Proposed changes to existing policies respecting the licensing of microwave radio facilities .. 1057

**Justice, Dept. of**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Peru on mutual legal assistance in criminal matters..... 1058

Treaty between the Government of Canada and the Government of the State of Israel on mutual assistance in criminal matters..... 1066

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Notice of Vacancies**

Canadian Nuclear Safety Commission..... 1073

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the Insurance Companies Act**

Sun Life Financial Services of Canada Inc., order to commence and carry on business ..... 1075

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Alberta Infrastructure, Bow River Bridges over the Bow River, Alta..... 1093

\*American Agricultural Insurance Company, application for an order ..... 1093

British Columbia, Ministry of Transportation and Highways of, reconstruction of Peterson Bridge over the Beatton River, B.C..... 1100

CA\*net Institute, surrender of charter ..... 1093

Cape St. James Holdings Ltd. and Larry Hesketh, shellfish aquaculture rafts in Baynes Sound, B.C. .... 1094

Clarica Life Insurance Company and The Equitable Life Insurance Company of Canada, assignment and assumption agreement..... 1094

\*Essex Terminal Railway Company (The), annual general meeting ..... 1095

Fanny Bay Oysters Ltd., expansion of aquaculture facilities (oyster fencing) in the Georgia Strait, B.C. .... 1095

Fanny Bay Oysters Ltd., expansion of aquaculture facilities (shellfish rafts) in the Georgia Strait, B.C. .... 1096

French's Clam Co. Ltd., oyster aquaculture site (five longlines with oyster rafts) in the Malaspina Inlet, B.C. .... 1096

Groupe conseil Genivar inc., salmon counting fence at the mouth of the Puyjalon River, Que. .... 1097

\*Helvetia Swiss Insurance Company, Limited and Assicurazioni Generali S.p.A., letters patent ..... 1098

James, Mark and Larry Hesketh, shellfish aquaculture rafts in Baynes Sound, B.C. .... 1099

LaSalle, Corporation of the Town of, pedestrian bridge over Turkey Creek, Ont. .... 1095

Lucky's 7 Oyster Co. Ltd., shellfish aquaculture rafts in Baynes Sound, B.C. .... 1099

Maniwaki, Ville de, footbridge over the Désert River, Que. 1103

\*Pafco Insurance Company of Canada, letters patent..... 1100

Picard, Gratien, scallop aquaculture site in the Gulf of St. Lawrence, Que..... 1097

\*Prudential of America Life Insurance Company (Canada), change of name ..... 1101

RBC Life Insurance Company and Westbury Canadian Life Insurance Company, letters patent of amalgamation ..... 1101

Safe Kids Canada, surrender of charter ..... 1101

Skinner, Julia, cod aquaculture site in Confusion Bay and White Bay, Nfld. .... 1098

Slocan Group, George's Creek Bridge over George's Creek, B.C. .... 1102

Sun Life Trust Company, change of name ..... 1102

UNIGARD SECURITY INSURANCE COMPANY, change of name ..... 1102

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (2nd Session, 36th Parliament)..... 1076

**Senate**

## Royal Assent

Bills assented to ..... 1076



**PROPOSED REGULATIONS**

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

Fisheries Act

Regulations Amending the Yukon Territory Fishery  
Regulations ..... 1105

## INDEX

N° 15 — Le 8 avril 2000

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

Alberta Infrastructure, ponts Bow River au-dessus de la rivière Bow (Alb.).....	1093
*American Agricultural Insurance Company, demande d'ordonnance .....	1093
British Columbia, Ministry of Transportation and Highways of, reconstruction du pont Peterson au-dessus de la rivière Beatton (C.-B.).....	1100
CA*net Institute, abandon de charte.....	1093
Cape St. James Holdings Ltd. et Larry Hesketh, radeaux servant à l'aquaculture de crustacés et de coquillages dans le chenal Baynes Sound (C.-B.).....	1094
Clarica, compagnie d'assurance sur la vie et L'Équitable Compagnie d'Assurance-Vie du Canada, convention de cession et de prise en charge.....	1094
Compagnie d'assurance vie RBC et Westbury Canadienne, Compagnie d'Assurance Vie, lettres patentes de fusion...	1101
Compagnie de fiducie Sun Life, changement de dénomination sociale .....	1102
*Essex Terminal Railway Company (The), assemblée générale annuelle .....	1095
Fanny Bay Oysters Ltd., agrandissement des installations d'aquaculture (clôture pour huîtres) dans le détroit de Georgie (C.-B.).....	1095
Fanny Bay Oysters Ltd., agrandissement des installations d'aquaculture (radeaux pour crustacés et coquillages) dans le détroit de Georgie (C.-B.).....	1096
French's Clam Co. Ltd., installations d'aquaculture pour huîtres (cinq filières et flotteurs pour la pêche aux huîtres) dans le bras de mer Malaspina (C.-B.).....	1096
Groupe conseil Genivar inc., clôture de comptage des saumons dans la rivière Puyjalon (Qué.).....	1097
*Helvetia Compagnie Suisse d'Assurances et Assicurazioni Generali S.p.A., lettres patentes.....	1098
James, Mark et Larry Hesketh, radeaux servant à l'aquaculture de crustacés et de coquillages dans le chenal Baynes Sound (C.-B.).....	1099
LaSalle, Corporation of the Town of, passerelle au-dessus du ruisseau Turkey (Ont.) .....	1095
Lucky's 7 Oyster Co. Ltd., radeaux servant à l'aquaculture de crustacés et de coquillages dans le chenal Baynes Sound (C.-B.).....	1099
Maniwaki, Ville de, passerelle au-dessus de la rivière Désert (Qué.).....	1103
*Pafco du Canada, compagnie d'assurance, lettres patentes	1100
Picard, Gratien, installations d'aquaculture de pétoncles dans le golfe Saint-Laurent (Qué.) .....	1097
*Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance-Vie (Canada) [La], changement de dénomination sociale .....	1101
Sécuri Jeunes Canada, abandon de charte .....	1101
Skinner, Julia, installations d'aquaculture de morues dans les baies Confusion et White (T.-N.) .....	1098
Slocan Group, pont George's Creek au-dessus du ruisseau George's (C.-B.) .....	1102
UNIGARD SECURITY INSURANCE COMPANY, changement de dénomination sociale .....	1102

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Avis de postes vacants

Commission canadienne de sûreté nucléaire.....	1073
--	------

## Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement	
Permis n° 4543-2-06009, modifié.....	1038
Permis n° 4543-2-06030 .....	1038
Permis n° 4543-2-06031 .....	1040
Permis n° 4543-2-06034 .....	1041
Permis n° 4543-2-06035 .....	1043
Permis n° 4543-2-06036 .....	1045
Permis n° 4543-2-06048 .....	1046

## Industrie, min. de l'

Nominations.....	1054
------------------	------

## Loi sur la radiocommunication

DGTP-005-00 — Modifications proposées aux politiques existantes concernant la délivrance de licence d'installation radio à micro-ondes.....	1057
---	------

## Justice, min. de la

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Pérou.....	1058
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël .....	1066

## Pêches et des Océans, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada	
Déclaration du ministre des Pêches et des Océans au sujet des droits sur les produits pétroliers en vrac fixés par la Western Canada Marine Response Corporation..	1048
Déclaration du ministre des Pêches et des Océans au sujet des droits d'inscription fixés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée.....	1051

## Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les sociétés d'assurances	
Financière Sun Life du Canada inc., autorisation de fonctionnement .....	1075

## COMMISSIONS

## Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1077

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1089
Avis publics	
2000-49 .....	1090
2000-50 .....	1091
2000-51 — Bell ExpressVu—Service aux immeubles à logements multiples .....	1091

## Décisions

2000-89 à 2000-92.....	1090
------------------------	------

## Tribunal canadien du commerce extérieur

Appel n° AP-99-067.....	1085
Appels — Avis n° HA-99-014.....	1088
Entretien, réparation, modification, réfection et installation de biens et d'équipement — Enquête .....	1087
Études et analyses spéciales — Décision.....	1087
Tissu de polyester à 100 p. 100 — Ouverture d'enquête..	1086

**PARLEMENT****Chambre des communes**

\*Demandes introductives de projets de loi privés  
(2<sup>e</sup> session, 36<sup>e</sup> législature)..... 1076

**Sénat**

## Sanction royale

Projets de loi sanctionnés..... 1076

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Pêches et des Océans, min. des**

## Loi sur les pêches

Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire  
du Yukon..... 1105

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations canadiennes pour actes de bravoure..... 1034



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9